



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

ANDOVER-HARVARD LIBRARY



AH 57TP 7

~~Dr. 7, 21~~  
292 21206

יהוה







# AMRULKEISI MOALLAKAH

CUM SCHOLIIS ZUZENII

E

CODICIBUS PARISIENSIBUS

EDIDIT LATINE VERTIT ET ILLUSTRAVIT

ERN. GUIL. HENGSTENBERG.

---

B O N N A E

TYPIS REGIIS

IN OFFICINA THORMANNIANA

MDCCCXXIII.



## P R A E F A T I O.

---

**P**raefationis loco quaedam dicam de occasione, quae mihi erat novae hujus carminis Amrulkeisiani editionis adornandae. Cum certamini litterario in Academia Borussica Rhenana ab illustri Philosophorum ordine inter alia argumenta etiam hoc proponeretur: „Amrulkeisi carmen Arabicum Moallakat appellatum ex codd. Parisiensibus cum scholiis Zuzenii grammatici secundum leges artis criticae, metricae et grammaticae illustretur“ statim mecum constitui, in hoc labore experiri, quid in his litteris valerem. Etenim cum ante hos tres annos in almam Rhenanam delatus essem, statim sub auspiciis Cl. Freytagii, praeceptoris pia semper mente colendi, linguae Arabicae addiscendae operam dedi, intelligens quippe sine illius linguae cognitione me non interius penetrare posse in linguae Hebraicae amatissimae naturam. Quum igitur, incumbens linguae ditissimae et difficillimae studio multum temporis et operae ei consecrassem, putabam me fortasse in argumento ab illustri Philosophorum ordine proposito aliquid boni praestare posse, quamvis bene scirem, vires meas non sufficere ad carminis editionem omnibus numeris absolutam adornandam. Primum mihi describendum erat carmen cum scholiis ex apographo, quod rogatu Cl. Freytagii e cod. Parisiensi 1416 officiosissime et accuratissime confecerat Cl. Moellerus Gothanus, additis in margine variis lectionibus e caeteris codd. Parisiensibus. Deinde, cum scholia Zuzenii vocalibus non essent instructa, laboravi in vocalium signis imponendis, opere taedioso et molesto simulque confeci carminis et scholiorum versionem latinam, quae in scholiis non parum difficultatis mihi creavit. Hoc labore absoluto adhibita Jonesii et Lettii editione diversitatem lectionis et interpretationis diligenter ex iis enotavi et ex eorum lectionibus cum lectionibus Mssc. Pariss. comparatis textum quam emendatissimum facere studui. Deinde conquirere coepi, quidquid ad carminis et scholiorum illustrationem aliquid mihi videretur conferre, multum eo adjutus, quod jam prius tractaveram reliquas Moallakas aliaque Arabum carmina vetustissima. Ex



his carminibus iterum perlectis et ex aliis, non pauca congeffi ad illustrandum carmen nostrum satis apta, ita ut commentarius in molem haud parvam accresceret. Ultimo loco manum admovi prolegomenis scribendis.

Labori non defuit praemium, cum ex unanimo illustrissimi Philosophorum ordinis consensu, palma mihi data sit. Quum interim munificentia Regia novi Academiae Rhenanae typi Arabici dati essent, hortatu Cl. Freytagii cogitavi de nova carminis editione paranda. Quum vero tales libri redemptorem vix inveniant et propterea haec editio propriis sumtibus esset imprimenda, coactus sum brevitatis studio multa omittere. Primo quidem scholia sine vocalibus exhibui, ne infinitam typhetae molestiam facerem. Deinde etiam ne liber nimis accresceret, versio scholiorum latina omittenda erat, in commentario multa resecanda, alia in aliam formam redigenda. Prolegomena non mutilata exhibui sed potius aucta, cum antea nancisci non potuissem praestantissimam Cl. De Sacy commentationem, insertam t. L libri inscripti „Memoires etc.

Arabica non sine magnis difficultatibus typis expressa sunt, cum typheta scripturae Arabicae plane ignarus esset, ita ut ego multos per dies coactus fuerim in officina chalcographica versari, ad formas litterarum typhetae demonstrandas. Corrigendis mendis typographicis plurimum operae impendi. Quod si quaedam remanserint, id ignoscent, puto, viri talium rerum periti. Cum notae prius impressae sint quam textus, quibusdam in locis mutata sententia aliam lectionem in adnotationibus probavi, aliam in textum recepi. Quod quamvis paucis tantum in locis fecerim, tamen viros doctos rogo, ut veniam mihi concedant huius inconstantiae.

Non terminare possum hanc praefationem meam, priusquam gratum meum animum testificatus sum viro laudibus meis majori, praeceptori dilectissimo, Cl. Freytagio, cujus in me merita semper pio animo agnoscam. Etenim a primo meo in hanc litterarum sedem adventu usque ad hunc diem tam benignum se mihi praebuit, ut nunquam dignam tot tantisque meritis gratiam ei rependere possim. Etiam in hoc opere, quamvis multis ipse laboribus gravioribus obsessus, non gravatus est specimina impressa revidere et non tantum errata typographica, amae praetermissa, sed etiam plura minus bene aut accurate scripta corrigere.

Scripti Bonnae d. XX Dec. MDCCCXXII.

---

---

## PROLEGOMENA.

---

**I**nter omnia, quotquot nobis supersunt, vetustae Arabiae monumenta, praecipuum sane, si non primum, locum obtinent, carmina septem, quae communi nomine vocantur Moallakat. Erant quidem Arabibus alia carmina antiquiora. Haec carmina enim scripta sunt intra quinquaginta annos et nativitate Muhammedis inferiora. cf. Reiskii prolog. in Tharaph. p. XVII. el. De Sacy in libro: magasin encyclopédique 3<sup>e</sup> année t. VI. p. 494 sqq. Sed carmina Arabum antiquiora erant brevissima et paucis constabant versiculis sine ulla arte compositis. ef. De Sacy, in libro „memoires de l'académie des inscriptions et des belles lettres“ t. L. p. 350 sqq. Pocock. spec. histor. Arabum p. 161 edit. pr. Iam ex ipsa indole Moallakarum concludi potest carmina longiora ante eas non extitisse. Constant enim Moallakat partibus leviter junctis et quae sigulae fere singulum carmen efficere possint. cf. De Sacy l. c. p. 353. Praeterea vero de Arabum poesi antiquissima paucissima nobis fragmenta supersunt. Nam si accuratius inquiratur in vitam omnium poetarum, quorum carmina nobis exhibentur in Hamasah, invenietur nullum omnino eorum natum esse diu ante Muhammedem aut ante tempus, quo compositae sunt septem Moallakae. Etiam carmina, quae Schultensius exhibuit in libro „monumenta vetustiora Arabiae,“ multum subsistunt infra aetatem a Schultensio illis tributam. cf. De Sacy l. c. p. 361. Sqq. Recentior vero Arabum poesis nullo modo cum his carminibus comparanda. Nam cum populi moribus et conditione externa etiam poesis in aliam formam mutata est. cf. Pocock. specim. histor. Arab. p. 164. sqq. edit. pr. Neque vero carminum horum praestantia in utroque orbe ignota mansit. Quantum auctoritatis in Oriente habuerint, jam manifestum fit ex ingenti commentatorum numero, qui versati sunt in iis explicandis et ex eorum nominibus, de quibus infra dicetur. Apud nos vero praesertim recentioribus temporibus meritam suam laudem sunt consecuta. Praeter prologos in singulorum carminum editiones, inter quos maxime eminet Reiskii prologus in Tharapham, eruditionis copia insignis, cf. de his carminibus in universum: cl. de Sacy l. c. p. 373. sqq. Pocock. specim. hist. Arab. p. 165. edit. pr. Herbelot. bibl. Orient. t. II. p. 624. Jones. poes. Asiat. comment. opp.

t. VI, p. 64. Iones. essay on the poetry of the eastern nations opp. t. x p. 341. librum germanice scriptum: Charaktere der vornehmsten Dichter aller Nationen t. VI. p. 1. pag. 5 — 28. A. Th. Hartmann. in prolegg. ad omnium Moallakarum versionem Germanicam. Singularum Moallakarum editiones commemoravit Menilius in prolegg. ad Antaram p. 2. Recentissime Harethi Moallakah in Anglia edita est. Lebidi Moallakam cum Zuzenii commentario cl. de Sacy adjecit editioni fabularum Bidpai. In carmine Amrui ben Kelthum strenue desudavit cl. Kosegartenius.

Cum vero etiam ego statuerim in uno carminum horum praestantissimorum periculum virium mearum facere, in prolegomenis hanc ingrediendam viam ut, praemissa disquisitione de horum carminum nominibus, transeam ad Amrulkaisi vitam enarrandam et deinde breviter disseram de ejus carmine, quod tractandum mihi sumsi.

Nomen horum carminum, in utroque orbe maxime frequentatum, est Almoallakat. Ab omnibus uno quasi ore refertur haec carmina hoc nomine appellata esse, quia suspensa fuerint in templo Meccano, Caaba dicto. Ne Reiskio quidem, viro sagacissimo, in suspicionem venit hujus narrationis veritas, in quam mihi accuratius inquirendum puto, eam nihil veri habere probaturus.

Prima, quae occurrit, dubitatio haec est, quis fuerit, qui haec carmina suspendit. Scilicet carminum horum auctores tempore fere sunt aequales, sed apud diversas Arabum tribus florebant. Arabes eo tempore non unum agnoscebant regem. Quis igitur arbiter sedit? Reiskii opinio haec est. „Poetae concertabant Okkathi recitandis carminibus, quae certa quadam occasione incitante, aut ad insignem aliquem casum composuerant et pronuntiaverant. Qui communem igitur applausum obtinebat, publico simul suffragio licentiam obtinebat carmen suum Meccae ad Caabae fores aureis litteris bysso inscriptum suspendere. Ipsi ergo poetae affigebant, credo, multis ante continuis seculis, quam scripta septem haec carmina tantum ex eorum numero conservarentur.“ Sed haec sententia vix refutanda. Quippe non tantum caret omni fundamento historico sed etiam omni probabilitate. Si enim cuivis poetae jus erat poema suum foribus Caabae affigendi, quantas fuisse oportet has Caabae fores! Scilicet fortasse tota Caaba carminibus erat ornata, ut nos conclavia instruimus tapetis! Quis hoc credat? Poterant quidem septem sapientum apophthegmata brevissima inscribi templo Delphico, ut referunt Pausanias et Plutarchus, sed omnino alia ratio obtinet in carminibus, quorum quaedam plus centum versibus constant.

Multo magis vero huius opinioni obstat, quod ars scribendi illo tempore apud Arabes minime vulgaris erat. Nam incolae regionis Hedschas artem scribendi paullo ante Muhammedem acceperunt. cf. De Sacy in „memoir. etc. t. L p. 294. Multis vero

rationibus probari potest, artem scribendi <sup>di</sup>vulgatiorem factam esse Arabibus inde ab anno 560. p. Chr. n. cf. De Sacyl. c. p. 306. 548. qu<sup>plura</sup> Arabum ipsorum de hac re testimonia affert. Reisk. in libr. „Repertorium f. bibl. u. moꝛgl. Litter. t. IX. p. 258. Pocock. spec. hist. Ar. p. 161. Eodem tempore vero compositae sunt <sup>te</sup> omnes septem Moallakae. Quo modo igitur credibile est, Arabes arte scribendi, quae <sup>x</sup> innotuerat et minime exulta erat, ad hoc fuisse usos, ut carmina longissima artificiosè scriberent? Sed si etiam concedamus, potuisse fieri ut haec carmina affigerentur portis Cae, sane mirandum est quomodo factum sit, ut talis honor contigerit tantum horum septem <sup>r</sup>minum auctoribus. Fnerunt enim et alii poetae praestantissimi, qui auctoritate et cōritate eis pares erant, immo fortasse praestabant. Ita Nabega, Mohalhel, Agschaeus <sup>li</sup>ique, celebratissimi sunt hujus temporis poetae neque tamen in hac collectione inveniunt<sup>r</sup>.

Sed etiam argumentis historicis potest impugnari eorum opinio, qui haec carmina in templo Meccano affixa fuisse statuunt. Et quidem maxime huc facit nota exarata in prima cod. Gothani pagina, quam exhibuit Kosegartenius ad Amru ben Kelthum p. 66. Adscribam latine. „In notis ad librum Elmogni, quas scripsit Essojuthi, auctore Moawija, ben abi sofijan, traduntur haec: Moallakae Amrui ben Kelthum et Elharethi ben hillesa sunt e rebus, de quibus gloriantur Arabes, fueruntque suspensae in Caaba per aliquod tempus. Dicit autem Ibnalanbarih: Hamad erawije fuit is, qui collegit septem carmina longa, quod prodit Abdelkader el fakehi in explicatione Moallakarum. Dicitque el chafadschi in libri Durret el ghawass articulo Hamad erawije, hunc fuisse eum, qui collegit septem Moallakas; Dictae autem sunt Moallakae l. e. suspensae, quia, quotiescunque recitabant carmen in eorum consessibus dicebant seniores: suspendite id; ut significarent hoc esse ex iis, quae juvaret servare. Quod vero dixerunt, nempe ea suspensa fuisse in Kaaba, hoc fundamento caret, sicut tradit Ebn ennachas. Traditque Elfakehi, sententiam Ebnelanbarii fuisse hanc: Vanum est quod narrarunt homines, nempe septem carmina longa suspensa fuisse in Caaba.“

In Casirii bibliotheca Escurial t. I. p. 71. describitur codex, quo continentur opera sex poetarum, videlicet Alkamae, Amrulkeisi, Nabegae, Antarae, Tharaphae, Zoheiri. Haec poemata collegit Asmaeus Abuzaid Abdelmalek, antiquitatum Arabicarum scriptor peritissimus, secundo Hedschrae seculo clarus. Seriore igitur tempore videntur Moallakat in unum corpus redactae esse. In recentioribus codd. enim semper conjunctae reperiuntur. cf. Kosegarten. ad Amr. b. Kelth. p. IV.

In libro Naharvalensis, historia Meccae et Caabae, exstat integrum caput, quod continet historiam rerum in Caaba suspensarum. Sed de Moallakis nec verbum nec vestigium. cf. Reisk. prol. ad Thar. p. XVI.

Superest ut meam proferam sententiam. Mihi videtur haec septem carminum collectio instituta a quodam Grammatico qui collectioni suae hoc imposuit nomen, quo carminum praestantiam designaret. Mihi enim idem significare videtur hoc nomen, ac si Graece carmina praestantissima appelles *Κειμήλια*. Quo tempore vero haec collectio facta sit, non accurate potest definiri.

Secundum horum carminum nomen est Almodshahab et communis omnium sententia fert ea fuisse scripta aureis litteris in pretiosissima sindone. cf. Reisk. l. c. p. XVI.; sed ne huic sententiae possum accedere. Ante Muhammedem enim et etiam Muhammedis tempore ars scribendi non multum culta erat apud Arabes. Conferenda sunt de hac re, quae ex glossa codicis dedit De Sacy, memoir. etc. t. L. p. 553, je me mis, disoit Zeid fils de Thabet, à la recherche des fragments de l'Alcoran, en le recueillant des coeurs des hommes, des morceaux, des épaules, des côtes, des feuilles de palmier et des pierres plates. Les coeurs des hommes, c'est à dire, ceux qui savoient l'Alcoran par coeur; rika (les morceaux) c'est le pluriel de rikat, qui signifie un fragment de cuir ou de parchemin; actaf (épaules) est le pluriel de kitf: il faut entendre par là l'os de l'épaule, qui a une surface plate, comme une planche; osob est le pluriel de asb, qui signifie la feuille du palmier: l'une des deux extrémités de cette feuille offre une surface plate; likhaf est le pluriel de likhfa, dont la signification est une pierre large et blanche. Ils se servoient de tout cela pour écrire dessus, parce que le papier n'existoit point à cette époque." Abulfaradsch Mohammed ben Ishak Warrack ap. De Sacy l. c. p. 436: "les Arabes écrivoient sur des omoplates de chameaux, sur des pierres minces et blanches, ou sur des feuilles de palmier." cf. de hac re De Sacy l. c. p. 507. sqq. Pocock. specim. histor. Arab. p. 157. Abulfeda annal. Moslem. t. I. p. 75. Vita Mohamm. ed. Gagnier p. 52. Quisnam si haec legerit, cogitaverit de bysso et sindone et de litteris auro pictis? Carmina illa potius videntur tempore antiquo memoriae esse mandata et ita propagata unde etiam explicandae magnae codd. varietates. cf. De Sacy, in „notices et extraits“ t. IV. p. 211. Mihi inditum videtur his carminibus hoc nomen ad indicandam eorum praestantiam. Fortasse comparandum Hebraeorum מלכה. Ita etiam apud Graecos carmen, quod prae se fert Pythagorae nomen, inscriptum est *χρυσία ἐπη*.

Tertium nomen est: septem longa. Hoc spectat ad carminum genus inditumque illis, quia eo tempore, quo compositae sunt Moallakae, nondum vulgaria erant carmina longiora. cf. De Sacy „memoires etc.“ t. L. p. 375 Reisk. prolog. ad Thar. p. XVII. Iones. poes. Asiat. comm. opp. t. VI. p. 27. Casir. bibl. Escorial. t. I. p. 71. Pocock. spec. hist. Arab. ed. nov. p. 166. His praemissis de Moallakis in universum, jam transeundum ad poetam nostrum.

Nomen poetae nostri apud Arabes satis est frequens. Ita commemoratur apud Pocockium, specim. Hist. Arab. p. 69 Amrulkeis quintus rex Hirensium, in eadem pagina alius Amrulkeis, nonus rex Hirensium et p. 70 Amrulkeis, decimus quintus rex Hirensium. De etymologia nominis vide notam marginalem, quae excipit Zuzenii praefationem. Praeter hoc nomen plura erant, poetae cognomina, quorum tria commemorantur in libro Kitab el aghani. Primum est **أبو وهب** cognomen quod spectat ad mores, et significat patrem liberalitatis i. e. liberalissimum. Eodem pertinere videtur cognomen Dschandah, commemoratum in not. margin. cod 1416, quod significat arenam fertilem. Cl. de Sacy l. c. p. 410 dicit, hoc verum poetae nomen esse. Sed mihi in hac re vir summus videtur errare. Aliud cognomen est **الملك الضليل** (cf. Reisk. ad Thar. p. XXV. Herbelot. bibl. Orient. s. v. Amrulkeis) rex planeta. Deinde commemoratur etiam cognomen **ذو القروح** exulceratus. Duo posteriora cognomina lucem accipient ex vita Amrulkeisi.

Jam vero dicendum de origine ac vita poetae; sed priusquam ipsam enarrationem aggrediamur, aliquid dicendum de fontibus, ex quibus sit haurienda. Maximo mihi usui fuit, particula e libro Kitab al aghani, quam e cod. Gothano descriptam solita benignitate mecum communicavit cl. Freytag. Continentur hoc opere vitae poetarum illustrium, cum fragmentis ex eorum operibus. cf. De Sacy in „memoires etc. t. L. p. 354. id. in “ Chrestomath. Arab. t. II. p. 50. id. ad Lebid. Moall. p. 111. Casir. bibl. Escur. t. I. p. 347. Herbelot. bibl. Orient. s. v. Agani. Abulfeda ann. Moslem. t. II. p. 495. Koseg. ad Amru. b. Kelth. p. V. Ebn Chaluwija, in commentario ad Ebn Doreidi poemation enarrat vitam et fata extrema Amrulkeisi. cf. Poemation Ebn Doreidi cum Schol. Arab. ed. Agg. Haitsma p. 20. sqq. item p. 189 sqq. Hanc enarrationem secutus est cl. De Sacy in vita Amrulkeisi, exhibita in „memoir. etc. t. L. p. 408 sqq. In excerptis ex Abulfeda, quae cl. de Sacy adjecit novae edit. specim hist. Arab. Pocock. p. 445 sqq. eastat narratio de regibus Kenditarum e libro qui Kamil dicitur. De iisdem loquitur Pocock. l. cp. 80-87. Praeterea cf. Schultens. monum. antiq. hist. Arab. p. 141 sqq. et tab. XII. Herbelot biblioth. Orient. cum supplementis Reiskii in f. t. IV. De Rossi dizionario etc. p. 37 sqq. Reisk. ad Thar. p. XXV Eam vero sequar rationem, ut narrationem in libro Kitab al aghani, quae longior est quam ceterorum, rescissis superfluis pro fundamento subjiciam, ceteros vero non laudem, nisi aut adjiciant aliquid iis, quae in illo libro leguntur, aut cum iis pugnent.

Patrem poetae nostri constanter omnes vocant Hodschrum, regem Asaditarum filium Alharethi, tertii regis Cenditarum. Primus enim Cenditarum rex fuerat Hodschr, cuienditum a dicterio uxoris nomen Akelolmorar. cf. Pocock. in specim, p. 80. Abulfeda in append. spec. p. 443. Ante hunc regem secundum Abulfedam

Cenditae erant (Spec. hist. Ar. p. 519 edit. alt.) **بغير ملك فاكر القوى الضيف** rege destituti ac devorabat potentior infirmiore. Hodschr rex factus, res eorum bene constituit, imperium optime administravit sicque agere perstitit usque ad mortem. Eum secutus est Amru, cognomine Maksur. Qui cum mortuus esset, ad regnum pervenit Alhareth et strenue valideque imperium gessit. A Kobado, Persatum rege, invitatus Zendicorum dogmata accepit et donatus est a Kobado tota ditione Mondari, filii Maalfemae, regis Hirae, qui ei, idem petenti, morem non gesserat. Mortuo Kobado vero ejus filius Anuschirvan, Zendicorum religioni inimicus, Mondarum in regnum restituit. Harethum fugientem Mondarus persecutus cum equitibus Thaglebitarum, cepit ejus opes et quadraginta octo filiorum Akelolmorar eosque ad unum omnes interfecit in regione Merinitarum. Carmen Amrulkeisi de hac re exstat ap. Pocock. p. 444. Harethus vero fuga se contulit in regionem Kalbitarum, ubi manebat usque ad mortem, de qua opiniones sunt diversae. Kalbitae dicunt, se eum interfecisse. Cenditae vero eum, cum in venatione prosequeretur aprum, vovisse se nullum prius cibum sumturum quam comedinsset de hujus apri carne. Mortuum igitur esse inedia, cum aprum assequi non posset. Alii dicunt eum morte sua obiisse. Alhareth filios suos reges imposuerat diversis Arabum tribubus. Ita filium suum Scharhabilum regem imposuerat Kelabitis, posteris Wajeli, Maaadi Karbum Kais Gailani posteris, Hodschrum vero, patrem poetae nostri, Asaditis.

Matrem poetae nostri auctor libri Kitab al aghani vocat Fathimam, filiam Rabiae ben Alhareth, sororem Kolaibi et Mohalheli. Dicit vero non omnes in eo consentire, quod Amrulkeis ex hac matre natus fuerit. Natus est Amrulkeis in regione Asaditarum. Cum vero ad adultiorem aetatem pervenisset, vitae solutiori et voluptatibus ita se dedit, ut pater eum abdicaret. Versabatur igitur diversis in locis, modo apud Thajitas, modo apud Bekritas et si inveniebat lacum, aut hortum, aut locum venationi aptum, ibi subsistebat et sociis suis dapes parabat quovis die. A venatione reversus cum sociis suis epulabatur et potabat et delectabatur fidicinarum cantu. Hoc facere solebat usque dum deficeret aqua stagni. Tunc in aliam regionem profectus, eandem sequebatur vitae rationem.

Interea vero Hodschr, invisus factus Asaditis, armis eos aggressus est eosque in potestatem suam redegit. Quos cum durissime tractasset, illi eum subito adorti interfecerunt. Quam rem copiosius narrat auctor noster et affert diversas de ejus morte narrationes, quae cum ad rem nostram nihil faciant, non adscribam. Amrulkeis, cum haec fierent, absens erat cumque nuntius certiore eum facturus de iis, quae acciderant ad eum veniret, sedebat cum compositore ad vinum, occupatus lusu calculorum. Cumque nuntius diceret: interfectus est Hodschr,

animum non advertit ejus verbis socioque cessante dixit, perge; quod ille fecit usque dum lusus ad finem perductus esset. Tunc demum interrogavit nuntium de patre et audita ejus narratione dixit: interdictum sit mihi vinum et interdicta alea, usquedum ultus fuero patris sanguinem et interfecero centum viros Asaditarum.

Deinde profectus est ad Bekritas et Thaglebitas, qui ei auxilium petenti in Asaditas hoc annuerunt. Qua re perterriti Asaditae, se contulerunt ad Kenanitas, genere sibi conjunctos. Sed cum audirent Amrulkeisum jam advenire, noctu profecti sunt. Amrulkeis, eos adhuc ibi commorari ratus et jam paratus ad pugnam, sed a Kenanitis edoctus eos jam esse profectos, prosecutus est eos; cumque dies illucesceret, Amrulkeis conspiciebat vestigia recentia fugientium, eosque assecutus est circa meridiem, cum equi jam prae lassitudine et siti deficerent. Asaditae vero consederant ad aquam. Ille, pugna cum iis commissa, multos interfecit multoque vulneravit. Tandem nox eos pugnantes diremit et Asaditae terga dedere.

Die sequenti Bekritae et Thaglebitae, eo petente ab iis, ut persequerentur Asaditas, nolebant id facere, eum jam satis patrem ultum esse dicentes; neque ejus precibus adigi poterant, ad sententiam mutandam. Thaglebitis igitur et Bekritis eum deserentibus, coactus est in fugam se convertere et statim profectus est in Iemamam. Ibi auxilium expetebat a pluribus; sed cum alii renuerent, alii diutius cunctarentur, tandem cum turbae tribubus Iemanicis collecta profectus est contra Asaditas eosque proelio adortus fudit. Hac re audita, Mondarus se convertit ad quaerendum Amrulkeisum. Amrulkeis tunc temporis versabatur apud Hamirum, qui metu Mondari se ab eo separavit. Convertit se igitur ad Harethum ben Hescham. Secum ducebat vero quinque loricas amplas, pretiosas, quas possidebant filii Akelolmorar et quae haereditate rex acceperat a rege. Permanebat igitur apud Harethum, cum aliis quibusdam e posteris Akelolmorar, usque dum mitteret Mondarus centum viros, qui Haretho bellum minitarent, nisi traditurus esset posteros Akelolmorar, quod ille etiam fecit. Amrulkeis vero efugit et cum eo Jasid ben Moawija ben Alhareth ben Kotaiba et Hend filia Amrulkeisi. Ducebat etiam secum loricas et arma et caeteras opes suas pervenitque ad Soadum ben Aldobab. Hujus Soadi mater compressa erat ab Amrulkeisi patre Hodschro. Deinde vero eam gravidam, hujus rei nescius, in uxorem duxerat Dobab illaque pepererat Soadum. Post aliquod tempus ab eo discessit transiitque ad virum quemdam in ditione Thajitarum, cui nomen erat Almoglah ben Teimed. Cum apud hunc virum commoraretur et camelos sibi comparasset, viri quidam e Dscheidilitis hos ei camelos abstulerunt. Erant ei vero jumenta frenata et strata in vicinia tenioriorum, ut, si aliquid inopinati accideret, semper esset ad fugam paratus. His jumentis



conscensis, viri quidam fures illos persecuti sunt; sed nihil receperunt. Ab illo se convertit ad Amirum ben Dschuwein. Sed cum suspiceret hunc virum esse perfidum et malas sibi parare insidias, profectus est ad virum e Thaglebitis, cui nomen erat Hareth ben Morrah, ejusque, auxilium imploravit. Ab hoc profectus est ad virum quemdam e Fesaritis, cui nomen erat Amru ben Dschabir ben Masia. Qui quidem cum ipse impar esset ad eum tuendum, consilium ei dedit, ut se conferret ad virum quemdam generosissimum, Samuelem, Adiae filium, Iudaeum, quod cum Amrulkeis ratum haberet, Fesarita eum comitatus est. Perrexit igitur ad arcem munitam Samuelis, qui eum honorificentissime excepit domiciliumque praebuit. Deinde petiit a Samuele, ut daret sibi litteras ad Harethum ebn Abi Schamri Gasanitam, cuius commendatione uti volebat apud Caesarem Graecorum eumque rogavit, ut secum mitteret virum egregiae fiduciae, cui traditurus sit mulierem, loricas et opes. Deinde profectus est ad Caesarem, qui eum benevole excepit eique habitationem dedit. Cum vero imperator Graecorum collegisset exercitum satis numerosum, in regnum eum restitutus, vir quidam Asadita, cujus fratrem interfecerat Amrulkeis, nomine Themah, qui tunc temporis erat in aula Caesaris, criminationibus suis tantam movit Caesari in Amrulkeisum suspicionem, ut decerneret dolo malo eum interficere. Misit ei igitur vestem venenatam his cum verbis: »Ego tibi mitto vestem meam, qua fui indutus, te honoraturus; quam cum acceperis indue.« Quod cum ille fecisset, mox, veneno in corpus penetrante, tormentis vehementibus affectus exspiravit. Propter hoc mortis genus cognomen ei datum ذو القروح, jam supra commemoratum. Mortuus est in ditione Graecorum, in urbe cui nomen Ancyrae, et sepultus in monte huic urbi vicino, in vicinia sepulchri reginae cujusdam.

Hac morte occidisse Amrulkeisum plurimi constanter tradunt. Sed Abulfeda in appendice ad Pocock. spec. hist. Arab. p. 446. dicit, ex versione cl. De Sacy: »Dicitur etiam Amrulkeisum a rege Graecorum veste venenata esse sublatum, sed equidem puto fabulam hoc esse.« Sed cum res jam per se satis sit verisimilis ego non subscribo Abulfedae iudicio, quod etiam rejicit cl. de Sacy l. c. p. 410.

Reiskius in prologo ad Thar. p. XXIII, disserens de tempore quo conscripta sit Amrulkeisi Moallakah haec habet: »Sublatus est veneno Amrulkeis ab Heraclio, quod ejus gynaeceum corrumpere tentarit. Requiritur sane ut amatorem concipiamus non frigidum, non canum, non edentulum, licet bene norim illum juvenem non obiisse.« Ex quo fonte haec hauserit Reiskius, nescio. Omnes quidem, quos ego inspexi, auctores de hac re tacent.

Jam dicendum aliquid de tempore quo vixerit Amrulkeis, et quo composuerit

carmen nostrum. Et quidem omnes consentiunt Amrulkeisum fuisse Muhammedis aequalem et hoc potest certis testimoniis comprobari. Primum utamur loco ex Kitab al aghani in vita Lebid (p. 121 ed. De Sacy. Ibi loquitur Lebid de Amrulkeiso tanquam mortuo. Lebid vero, ut probavit Reiskius in prolegg. ad Thar. p. XXX. vixit annos 157, usque ad Hedschrae a. 41. cf. De Sacy in »memoires etc. t. L p. 403 sqq.« Habemus igitur extremum terminum vitae Amrulkeisi. Sed etiam adsunt alia testimonia. Harethus, avus Amrulkeisi erat aequalis Kobado, Persarum regi. Kobadus vero, si sequaris Richterum, in libro: »Versuch über die Arsaciden und Sassaniden« Lipsiae 1804. regnavit annos quadraginta, ab anno post Chr. n. 491-531, qui annus est annus 91 ante Hedschram. cf. Ideleri commentationem »Ueber die Vergleichung der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung« insertam fasciculo 3 vol. IV. libri qui inscriptus est. »Die Fundgruben des Orients« p. 299 sqq.

Harethus vero, mortuo Kobado, adhuc superstes erat et pulsus est ab ejus filio Cosroe Anuschirwan, qui regnavit annos quadraginta octo ab a 53-579, qui annus est annus ante Hedschram 43. Muhammedes vero natus est anno p. Chr. n. 571, ante Hedschram 51. cf. De Sacy in memoires etc. t. XLVIII. p. 599. Statuendum igitur Amrulkeisum natum esse fere eodem tempore, quo natus est Muhammedes, seu non multo post. Nam avus Amrulkeisi vivebat quidem adhuc, cum Anuschirwan ad regnum perveniret; sed jam erat senex et videtur non multo post obiisse. Hodschr vero, Amrulkeisi pater, occisus est priusquam ad senectutem perveniret. Verosimile vero mihi videtur, Amrulkeisum eodem fere tempore obiisse, quo obiit Muhammedes. Muhammedes enim obiit anno p. Ch. n. 631, Hedschrae 9, annos natus sexaginta. Etiam Amrulkeisus extinctus esse videtur non juvenis, ut elucet ex ejus historia. Neque vero senex extinctus esse videtur. Nam erat adhuc paratus et expeditus ad bellum et quietis impatiens.

Eodem fere modo de Amrulkeisi aetate jam statuit Reiskius in prol. ad Thar. q. XXV, sed nullo addito argumento satis probabili. De ordine chronologico vero, in quem disponendi sint Moallakarum auctores, sic judicat p. XIX. »Deberent itaque, si in ordinem chronologicum essent disponendi, sic instrui, ut Tharapha gregem duceret, tum par sequeretur Amru et Haretz; post alterum Ζύγῶν succederet Antara et Zoheir: Κέλης veniret tandem Amrulkeis: οὐράγος denique Labid agmen clauderet cf. fragmentum e libro inscripto: »humaniorum litterarum gemmae et poetarum thesaurus« apud Casir. Biblioth. Escur. t. I. p. 91.

Tempus quo carmen nostrum composuerit poeta, ex ejus historia eliciendum et mihi sane vero simillimum videtur eum hoc carmen composuisse, cum patre adhuc superstite, voluptatibus et amoribus se daret, rerum seriarum parum curiosus.

Optime enim cum iis, quae in vita Amrulkeisi narrantur, conveniunt in carmine nostro v 8 sqq. ubi describit poeta suos amores totumque carmen spirat juvenilem quemdam ardorem, quem postea Amrulkeis, durissimis vexatus casibus, vix videtur potuisse servare.

Antequam disseram de Moallakah Amrulkeisi, quaedam dicenda de Amrulkeisi carminibus in universum et afferenda sunt Arabum de iis judicia. Ji enim sane falsam mihi sequi videntur rationem, qui, si judicia ferunt de aliorum populorum poetis, ingenio et moribus omnino a nobis diversorum, omnia ad nostram normam exigunt nihilque pulchrum perfectumque putant, nisi quod cum nostra cogitandi et sentiendi ratione convenit. Praeter carmen nostrum plurima carmina composuit Amrulkeis. Horum carminum collectio exstat in cod. Leydensi. n. 1665 (1901.) cf. Reisk. prolog. ad Thar. p. XXVI, additamenta ad bibl. Orient. Herbelotii t. IV. p. 709. De Rossi dizion. p. 59 Ex hoc codice quaedam carmina suavissima exhibuit Reiskius in not. ad Thar. p. 59. 65. 67. 72. 77. 84. 89. 105. 110. quosdam Amrulkeisi versus protulit Willmet. ad Ant. p. 139. 141. 142. Schultens. ad Hamas. p. 569. Reiskius dicit: »Multa non tenet illa editio (cod. Leydensis) quae apud alios legi citata. Forte plenior est codex, qui fuit olim Erpenii, nunc est bibliothecae Cantabrigiensis.» Plurima Amrulkeisi carmina leguntur in libro Abulfaradschii, Kitab al aghani dicto, de quo supra diximus. Quaedam longiora Amrulkeisi carmina sunt apud Abulfedam, in calc. ed. nov. spec. hist. Arab. Poc. p. 443. sqq.

Afferam nunc quaedam Arabum de Amrulkeiso judicia et primo loco ponam iudicium Lebidi, poetae celeberrimi, quod legitur in vita Lebidi, ab Abulfaradschio conscripta p. 121 edit. De Sacy, cujus verbis utar. «Lébid passoit un jour dans la ville de Koufa, près d'un lieu où étoient rassemblés les Bénou Nahas. Il portoit un bâton, sur lequel il s'appuyoit. Ils envoyèrent quelqu'un lui demander quel étoit le plus excellent des poètes Arabes. Lébid répondit, que c'étoit le roi errant couvert d'ulcères. Ils lui firent demander de nouveau, de qui il entendoit parler; a quoi il répondit, qu'il vouloit dire Amrialkais. Prié par un nouveau message de dire, quel étoit le meilleur poète après Amrialkais, il répondit, que c'étoit le jeune homme de la famille de Bekr, qui avoit été tué. Il fallut encore, qu'il leur expliquât, qu'il entendoit parler de Tharafa. Enfin interrogé à quel poète il donnoit le troisième rang, c'est répondit il, à l'homme, qui porte un baton.» Egregium sane testimonium! Lebid se ipsum inferiorem pronunciat Amrulkeiso, quem prius, cum frequenti ille satira Muhammedem impeteret, calamo

et lingua impugnauerat. Apponam nunc verba e libro inscripto » human. litter. gemm. etc. Auctore Abubekr ben Abdelmalek Almocri ex versione quam exhibet Casir. bibl. Escur. t. I. p. 91. Enarrato progressu artis poeticae apud Arabes et enumeratis poetis eorum praestantissimis ita pergit: « Horum praestantissimus iudice Ferzadako est Amrulkeis. Alii Zohairum dicunt, alii Nabegam, alii Amruum ben Kelthum. Aca'demia Basrensis principium tribuit Amrulkeiso, Kuphensis Agschaeo, populus Hedschasi Zohairo et Nabegae. Amrulkeis ceteros poetica laude praestat si equum adscendit, Zohairus si carmina amatoria fundit, Alnabega si moralia, Alagschaeus si laeta, Antara si acria et satirica, Dschariri, si vehementes iras exercet. » Ultimo loco apponam iudicium, non diu post ejus mortem ab Arabibus latum, ut refert Mobarred in Kamel. p. 37, quod exhibuit Reisk. in prol. ad Thar. p. XXIV: « Omar aliquando rogabat, quis Arabum esset liberalissimus, Respondetur Hatem. Porro quis Ποιητικώτατος. Respondetur Amrulkeis. Tandem quis gladius eorum penetrantissimus. Respond. Samsamah. »

Sed jam ad carmen nostrum transeamus. Quamvis differat ordo, quo septem Moallakat in diversis codicibus collocantur et quamvis, ex Reiskii sententia, Amrulkeis aetate minor sit omnibus Moallakarum auctoribus, excepto Lebido, tamen in omnibus libris mssc. Amrulkeis gregem ducit, cujus rei causa fortasse haec est, quod hujus collectonis auctores poetae nostro, tanquam omnium praestantissimo, primum locum dare volebant. cf. de ordine, quo septem haec carmina in codd. collocantur, Menik. in prolegg. ad Antar p. 20 sqq. Reisk. prolog. ad Thar. p. XXIII. Pocock. spec. hist. Arab. p. 365. De Sacy in notices et extraits etc. t. IV p. 309—517.

Est hoc carmen ex eo genere, quod Arabes vocant Kazida. Hoc poematum genus praecipue Arabibus excultum est. Primus eo usus est Mohalhel. cf. Pocock spec. hist. Arab. p. 161. Praeter septem Moallakarum auctores vero, feliciter in eo versati sunt Tograi, Caab ben Zoheir, Abilola, aliique multi. Intra nullius argumenti fines hoc genus restrictum est, sed vel praecepta, vel querimoniam, vel laudationem, vel delicias ac lusus, vel vituperationem potest complecti. Hujus generis poemata debent esse modicae magnitudinis. Raro supra centum versus progrediuntur et consistunt infra viginti. Quod ad formam attinet, versus constat duobus hemistichiis et est potius pro disticho habendus, quam pro versu simplici. Haec disticha omnino paria sunt, nisi quod posterius rhythmum finalem habere debeat, qui semper idem manet inde a carminis initio usque ad finem. In primo tantum versu prius hemistichium saepissime terminatur eodem rhythmici exitu, qui obtinet per totum carmen. cf. de hoc versuum genere Iones. poes. Asiat. commentarii opp. t. VI p.

60 sqq. De Sacy in »notices et extraits etc. t. IV p. 515. idem in« memoires etc. t. L p. 351. Menil. prolegg. ad Antaram p. 21. In nostro carmine rhythmus ille finalis, qui a Grammaticis vocatur *قافية* est Lam cum Kesra.

Metrum carminis est vulgatissimum et idem, quod est in Moallakah Tharaphae et Zohairi. Est ex genere, quod vocatur *الطويل* sive longum. De quo cf. Ionesium in poes. Asiat. comm. p. 27. sqq. Constat hoc metri genus ex bacchio et primo epitrilo quater repetito, sed in quarta et octava sede recipere potest dijambum ut:

$\begin{array}{cccc} \cup & - & - & | & \cup & - & - & - & | & \cup & - & - & | & \cup & - & \cup & - \\ \cup & - & - & | & \cup & - & - & - & | & \cup & - & - & | & \cup & - & \cup & - \end{array}$

Interdum vero in locis imparibus admittit pro bacchio amphibrachyn, in quarto dijambum, ut:

$\begin{array}{cccc} \cup & - & \cup & | & \cup & - & - & - & | & \cup & - & \cup & | & \cup & - & \cup & - \\ \cup & - & \cup & | & \cup & - & - & - & | & \cup & - & \cup & | & \cup & - & \cup & - \end{array}$

Doleo quod nancisci non potuerim Jo. Clerici prosodiam Arabicam, qui accuratius rem tractat, quam Jonesius.

Carminis argumentum, quod nunc exponam, jam prius exhibuerunt Ionesius in edd. Moallakarum opp. t. X et in comment. poes. Asiat. opp. t. VI. p. 66. sqq. Reisk. in prolog. ad Thar. p. XXIV. De Sacy, in »memoires etc. t. L. p. 410.

Duobus amicis comitatus poeta consistit in loco nunc deserto, ubi quondam habitaverat amata, ejusque deflet memoriam. Sociis eum adhortantibus, ne conficiatur tristitia nimia, sed strenuum se praebeat, respondet nullum sibi relictum doloris remedium praeter lacrymas, quamvis bene sciat, lacrymis nihil profici. Deinde dicit, non prima vice se confici dolore ob amicae discessum, commemoratque amores suos priores. Pristini temporis recordatione abreptus, jam laetius exspatiatur, pingit dies suavissimos, quos cum puellis formosissimis transegit, describit amoris delicias, quas ab illis percepit et colloquia amatoria cum illis habita. Deinde gloriatur amore virginis cujusdam nobilissimae et pulcherrimae, quam noctu visitaverit cum summo vitae periculo. Dicit hanc puellam, postquam induisset vestem dormitoriam, ut nullam suspicionem moveret propinquis, anxie eam custodientibus, secum abiisse in locum a tentoriis remotum et amori sacrum, ubi gustaverit amoris fructum. Deinde versatur in describenda puellae ilius pulchritudine, quam vividissimis pingit coloribus et in hac descriptione pulcherrimis utitur comparationibus. Gloriatur constantia sua in hujus puellae amore, qui nihil curaverit amici severi monita.

Hucusque omnia de amore. Jam vero subito transit ad alia. Gloriatur nimis, quod intrepide et strenue pertulerit terrores noctis funestissimae, qui nulli non animum permoverint. Se ipsum laudat, quod saepissime officia sua praestiterit populo et quod trajecerit deserta tristia feris plena, in quibus famem maximam perpressus sit. Deinde transit ad equum suum praestantissimum laudandum describitque venationem et epulas post eam paratas. Tandem claudit carmen pulcherrima imbris descriptione.

Restat, ut aliquid dicam de carminis dictione et indole. Primum exhibebo verba Reiskii in prolog. ad Thar. p. XXIV, viri cujus auctoritas in his litteris sane plurimum valet: «Prima vulgari ordine Moallakah est Amrulkeisi Kenditae, meram spirans Venerem et juvenilis petulantiae gloriam. Ante hos quinque annos, cum ex cod. cl. Seewisch Dresdae mihi descripsissem, licet vix unam et alteram hinc illinc laciniam intelligerem, ea tamen, quae intelligebam, adeo me capiebant, ut magnifice de Arabum poesi sentire inciperem et totum unice cuperem intelligere. In universo vetustae poeseos Arabicae apparatu, qui in manus mihi venit et oculos, nullum nunc occurrit carmen, quod illibato selectae dictionis cultu, verborum suavi ac limido, fontis instar, decursu, affectuum mollitie, comparisonum argutiis, venustate et vivo colore, Amralkeisianum hoc superet. Mihi certe in ceatere grege tam superbire videtur et radiare, quam si fastuosus pavo explicita cauda opposito soli πυρσοφλεγγὴ λειμῶνα πτερῶν ἐπιδείκνυται.» Haec Reiskii verba mea facio, quaedam additurus. Mihi, ad bene judicandum de hoc carmine, maxime considerata videtur narratio Abulfaradschii de vita Amrulkeisi ante patris mortem, quam supra exhibui. Nam hoc carmen lucem accipit ex ejus vita et invicem ejus vita illustrat hoc carmen. Vitam tunc temporis agebat laetam, voluptatibus et amoribus plenam — etiam carmen nostrum plenum est laetis imaginibus et magna ejus pars versatur in amoribus describendis. Poeta nullum certum domicilium habebat, sed ex uno loco in alium proficiscebatur — in nostro carmine gloriatur, quod saepe iter fecerit per deserta, laudatque equi sui praestantiam. Narratur apud Abulfaradschium poetam fuisse venationis amantissimum et a venatione reducem, epulas largissimas parasse sociis — in nostro carmine est pulcherrima venationis descriptio neque desunt epulae, e ferarum praeda paratae. Ut breviter dicam, singula fere singulis respondent.

Jonesius hoc carmen comparat cum carmine Salomonis et inest huic comparationi aliquid veri. Eadem in illo suavitas, eadem mollities, eadem venustas. Dicit porro Jones in poes. Asiat. comm. p. 276 valde congruos esse cum Amrulkeisi Moallakah versus quos-

dam amatorios, qui feruntur Odini et continentur in libro Haawamaal, a Resenio edito, Hanniae 1665; quem librum ego nancisci non potui.

Ut conspiciatur, quale sit discrimen inter poesin Amrulkeisi et ceteras Moallakas apponam breve quidem sed acutum et grave iudicium Jonesii. «Amrulkeisi poema molle est, laetum, splendidum, elegans, varium, venustum; Tharaphae audax, incitatum exsultans, quadam tamen hilaritate perspersum; Zohairi acutum, severum, castum, praeceptis moralibus acsententiis plenum gravissimis; Lebidi leve, amatorium, nitidum, delicatum; Antarae carmen elatum est, minax, vibrans, magnificentum, cum quadam etiam descriptionum atque imaginum pulchritudine; Amrui, vehemens excelsum et gloriosum; Harethi denique plenissimum sapientiae, acuminis, dignitatis.»

Sequitur ut dicam de codicibus, commentatoribus et editoribus hujus carminis. In codd. hoc carmen fere semper conjunctum exstat cum reliquis sex Moallakis, in nullo codice vero solum legitur Amrulkeisi carmen. Primum dicendum de codd. Parisiensibus, quos ego in edendo hoc carmine secutus sum. Horum codd. accuratam descriptionem exhibuit cl. De Sacy in »notices et extraits etc. t. IV. p. 309 sqq. Servantur in bibliotheca Paris. tres Moallakarum codd. sub num. 1416. 1417 et 1455. Cod. 1416, foliorum 148 in 4to, scriptus est anno Hedschrae 952, p. Ch. n. 1574, a Rebia ben Soleiman. Titulum habet: »Scharhul Kasaid alseba etc. h. e. commentarius in septem carmina, quem conscripsit Cadhi et Imam Abdallah Alzouzeni. Scriptura est facilis ad legendum, neque tamen pulchra. Codex est praestantissimus et accuratissime scriptus. Librarius fuisse videtur satis versatus in Arabum litteratura neque multis in locis sphalmata commisit. Praeterea in illo codice carminum sextus fere semper instructus est vocalibus. Praeter Zuzenii commentarium, continet notas grammaticas et historicas margini adscriptas, quae supplemento sunt Zuzenii commentario. Ex hoc codice praestantissimo cl. Moellerus Gothanus, rogatu cl. Freytagii, descripsit carmen nostrum et Zuzenii commentarium et in margine adnotavit lectionis varietatem e codicibus mox describendis.

Cod. 1417 in 4to, foliorum 102, scriptus est a librario Abdalbari Albessatini et finitus a Hedschrae 1024, p. Ch. n. 1625. Plenus hic codex vitiis et scatet mendis gravissimis, tum in carmine, tum in scholiis. Scriptor nihil videtur intellexisse de eo, quod scribebat. Saepissime enim lectiones, quas habet, nullum omnino dant sensum. Tamen quasdam bonas lectiones habet, ita, ut ejus comparatione emendari possint errata pauca in cod. 1416.

Ordo, quo collocata sunt septem carmina in his. codd. hic est: Amrulkeis, Tharaphah, Zoheir, Lebid, Amru, Antarah et Hareth. Numerus versuum differt quidem, sed versus, qui instructi sunt notis Zuzenii, in utroque libro leguntur.

Textus Moallakarum in his. codd. valde differt a textu, quem exhibuit Jonesius in Moallakarum editione. Praeter copiosam lectionis varietatem insunt etiam non raro Jonesii editioni versus, qui non leguntur in his. codd. et in his. codd. leguntur versus, qui absunt ab edit. Jonesii.

Masc. No. 1455 est in 4to, paginarum 80. Non adjunctum habet Zuzenii commentarium. Insunt huic codici. 1. poema Arabicum inscriptum *Lamiat Alarab.* 2. Carmina quae vocantur Moallakat, et quae in hac collectione novem sunt numero. 3. carmen Arabicum auctore Obeid ben Alabras. Praeter septem carmina, quae plerumque Moallakarum nomine vocantur, in hoc codice sub eodem nomine leguntur duo alia, auctoribus Ascha et Nabega: Alaeddin Ali, hujus collectionis auctor, singularem in hoc opere secutus est rationem. Dicit in praefatione propositum suum hoc esse, ut convertat haec novem carmina in laudem Muhammedis et sociorum, ad impetrandam peccatorum veniam. In hac allegorica interpretatione ita versatus est, ut unicuique versui tria praeposuerit hemistichia, ad detorquendum sensum versuum in eum finem, quem intenderat. Codex ille exaratus est a Hedschrae 993, p. Ch. n. 1585. Sed librarius, nomine Derwisch ben Ali, annotat, confectum esse hoc apographum ex cod. a. 1655 (p. Ch. n. 1277.) Non spernendae igitur hic liber auctoritatis.

Praeter hos codd. in bibliotheca publica Parisiensi asservatos, comparatus est etiam alius codex recentior, descriptus a Michaele Sabagho, qui nunc est in bibliotheca cl. De Sacy. In margine habet quaedam notas. Codex est bonus et plerumque concordat cum cod. 1416. Insignitus est No. 5.

Inter reliquos Moallakarum codd., quos omnes enumerare non hujus est loci, maxime eminet codex Willmetii, ex quo Menilius dedit Antarae Moallakam et quem uberius describit, prolegg. p. 30. sqq. De cod. Escorialensi, in quo continentur poemata Alkamae, Amrulkeisi, Nabegae, Antarae, Tharaphae et Zohairi cf. Casir. biblioth. Escur. T. I. p. 71. De cod. Golii et de duobus Scheidii codd. cf. Menil. l. c. p. 27. De cod. Gothano cf. Kosegart. ad Amru ben Kelthum p. IV.

Inter commentatores Moallakarum maxime eminet Zuzenius. Plenum ejus nomen est Abu-Abdallah Alhosain ben Ahmed ben Alhosain Alzuzeni. De ejus vita nihil constat. Scholia ejus sunt praestantissima. Non enim ut scholiastarum plurimi, consistit in verborum explicatione satis levi, sed semper redit ad verborum significationem primitivam et inde deducit significationes metaphoricam et secundarias, difficultates grammaticas accuratissime tractat, diversas explicationes proponit, nexum sententiarum optime illustrat et in singulis versibus, post singulorum verborum interpretationem, dat totius versus explicationem. cf. De Sacy in "memoir. et extraits. etc.



t. IV. p. 513. Herbelot. bibl. Orient. t. III. p. 625. Reisk. prolog. ad Thar. p. X. Menil. prolog. ad Antaram p. 30. Cum Zuzenii commentario cl. De Sacy edidit Lebidi Moallakam, Menilius Antaram et cl. Kosegartenius Amruum ben Kelthum.

Inter ceteros commentatores notissimi sunt Tebrizius, Ibn Nahas et Ibn Hescham. De Tebrizio cf. Reiskium p. V. Herbelot. bibl. Orient. III. p. 565. Cum ejus commentario Reisk. edidit Tharapham ejusque commentarium ad Zohairum exhibuit Rosenmüllerus, sed non integrum. De Ibn Hescham. cf. Reisk. p. XI. De Nahaso cf. Reisk. p. IX. Ejus commentarium ad Amrulkeisi carmen dedit Lettius, sed corruptum et mendis depravatum. Quae ex ejus commentario digna putavi commemoratione, excerpsti in annotationibus. Ceterum tres illi commentatores ejusdem fere generis sunt. Versantur maxime in singulis vocibus explicandis, nexum sententiarum et grammaticas difficultates parum curantes.

In enumerandis carminis nostri editionibus et Versionibus, primum dicendum est de editione Lettii, quae ita inscripta est: „Caab ben Zoheir carmen panegyricum in laudem Muhammedis, item Amrulkeisi Moallakah; cum scholiis et versione Levi ni Warneri. Accedunt sententiae Arabicae imperatoris Ali et nonnulla ex Hamasah et Divan Hudeilitarum; omnia e mssc. biblioth. Batavae edidit, vertit notisque illustr. Gerard. Ioann. Lette. Lugdun. Bat. ap. Nicol. Moens. 1748 (1747)“ Statim postquam prodiit haec editio, Reiskius dedit acerrimam ejus censuram in nov. act. eruditor. a. 1747. p. 679—701. Respondit Lettius in praefatione ad observationes in Mosis et Deborahae cantica. Postea Reiskius ipse confessus est, se iniquiorem fuisse in Lettio reprehendendo. Sed tamen plurima sunt in hac editione, quae merito reprehendantur. In textu vocalibus instruendo Lettius primas grammaticae regulas neglexit, metri omnino nullam rationem habuit, unde factum est, ut plurimos versus male dividerit. Scholia sunt mendis plena, ita ut appareat Lettium ipsum ea non intellexisse. Annotationes criticae omnino non dedit, cum tamen dicat quatuor sibi codd. ad manum fuisse. In notis quaedam bona affert e scriptoribus Arabicis non impressis. Sed summum ejus studium hoc est, ut linguam Hebraicam ex Arabica illustret, quod ei plerumque satis infeliciter cedit. Notae in Caabum vero, praestantiores sunt notis in Amrulkeisum.

Accuratus versatus est in nostro carmine edendo William Iones, Anglus, vir doctrinae copia insignis, cui debemus omnium horum carminum editionem, quae prodiit Londini in 4to. sub hoc titulo. „The Moallakât, or seven Arabian Poems, which were suspended on the temple at Mecca; with a Translation and Arguments.“ (Inest etiam t. X. ed. nov. opp. Ion. 8to.) Exhibuit Jonesius carminum argumenta versionem et textum sine notis. Textus latinis litteris est expressus, ita ut difficilli-

mum sit elicere, quam lectionem secutus sit auctor. Ceterum ex bono cod. haec editio manavit. Metri semper ratio habita. Versio est elegantissima, sed quae magis sensum quam verba sequatur. cf. De hac editione De Sacy in „notic. et extraits etc. Rosenm. ad Zohair. p. S. Menil. Prolegg. ad Ant. p. 53.

Ex Ionesii versione fluxit versio Germanica ita inscripta: „Die Hellstrahlenden Mejadén am Arabischen Himmel, übersetzt, erläutert und mit einer Einleitung versehen von A. Lb. Hartmann“. Münster 1802. 8. Destinata est haec versio maxime usui eorum, qui linguae Arabicae peritia destituti, tamen poetarum Arabicorum quandam sibi notitiam comparare volunt.

---

## AMRULKEISI MOALLAKAH.

---

- V. 1. **S**ubsistite, o amici. Ploremus memoria puellae amatae et habitationis, in loco ubi terminatur arena eminens, inter Dachul et Haumal,
- V. 2. Et Tudih et Mikrât, cujus rudera non interciderunt, cum ibi contrario flatu spiraverint Auster et Aquilo.
- V. 3. Ibi socii mei, admotis ad me jumentis suis, dixerunt: noli confici dolore sed strenuum te praebe.
- V. 4. Consolationi mihi sunt lacrymae profusae. Quid est enim apud rudera obliterated, in quo fiducia possit poni?
- V. 5. Eodem modo jam affectus fuisti, antequam hanc puellam adamares, propter Ummulhowairith ejusque vicinam Ummulrebab in Masel.
- V. 6. Quum surgerent illae, diffundebatur ab illis musci odor, uti Euri aura, quae affert caryophyllorum halitum.
- V. 7. Tunc profluebant ex oculis meis lacrymae, propter amoris ardorem, super jugulum, ita ut lacrymae irrorarent baltheo.
- V. 8. Multi tibi per illas dies suaves, sed nullus similis illi, quem transegisti in Darat Dschuldschul.
- V. 9. Suavis etiam ille dies, quo virginibus mactavi jumentum meum; et o mirum: quod portaverint illae ejus sellam.
- V. 10. Virgines indesinenter sibi invicem porrigebant ejus carnem ejusque adipem, similem fimbriis serici albi bene contorti.
- V. 11. Et dies, quo intravi sellam; sellam tectam Oneizae, cum illa diceret: vaeh tibi, ut pedes incedam me cogis.
- V. 12. Dixit illa, cum jam inclinarent clitellae nobiscum propter pondus nostrum: occidis jumentum meum, o Amrulkeise; descende igitur.
- V. 15. Tunc ego respondi: agedum, dimitte ejus habenas et noli me removere a fructu tuo suavissimo, iterum iterumque percipiendo.

- V. 14. Iam saepe ego noctu visitavi mulieres gravidas et matres lactantes instar tui formosas; easque averti a cura infantis amuletis instructi, annum nati.
- V. 15. Cum infans pone eam ploraret, convertit illa se ad eum cum dimidia parte corporis; altera pars vero sub me manebat, neque removebatur.
- V. 16. Et dies in dorso tumuli arenacei, ubi illa se duram in me praebeuit, deditque jusjurandum non solvendum.
- V. 17. Tunc ego: o Fathima, benigne agas, postquam ita fastidiose te gessisti et si iam decrevistis me deserere, tamen bonam te praebeas.
- V. 18. Num te impellit ad me deserendum, quod amor tuus me occidit et quod animus meus obsequentem se praebet, quotiescumque tu aliquid ei imperas?
- V. 19. Si vero indoles mea jam tibi displicet exue vestes meas (cor meum) e vestibus tuis (e corde tuo) ita ut abeant. (abeat)
- V. 20. Non lacrymas effundunt vero oculi tui, nisi ut ferias sagittis tuis ambabus cordis afflictis partes omnes.
- V. 21. Saepe etiam delectatus sum puella, ovo simili, abscondita, cujus inaccessible erat tentorium, ludendo cum ea sine festinatione.
- V. 22. Transii, ut ad eam pervenirem, custodes et turbam hominum mihi inimicam et cupidam ut clam me interficerent,
- V. 23. Cum Plejades apparerent in coelo, ita ut apparet medium balthei, cujus gemmae auro sunt interstinctae.
- V. 24. Me adveniente, illa jam exuerat omnino dormitura vestes suas apud cortinam, praeter unam vestem quotidianam.
- V. 25. Tunc illa dixit: per Deum, non valet contra te astutia, neque video amoris insaniam a te recedentem.
- V. 26. Tunc surrexi cum ea et abii, illaque trahebat pone nos super vestigia nostra syrma vestis, in quo pictae erant formae sellis camelinis similes.
- V. 27. Cum vero pertrantissemus aream interjacentem tentoriis tribus et pervenissemus ad vallem terrae depressae, clivosae, late patentis.
- V. 28. Attraxi eam per utrumque capitis latus illaque ad me inclinavit se, gracili praedita latere, cruribus plenis.
- V. 29. Gracilis puella, splendida, non amplum habens corpus, cujus pectus politum est tanquam speculum.
- V. 30. Ut unio pretiosa, cujus candor mixtus est albedine, quam nutrit aqua limpida et salubris, nemini accessa.
- V. 31. Se avertit ac detexit molles genas, circumspiciens tenero aspectu, ut gazella Wedschrae, hinnulorum mater,

- V. 32. Et collum, sicut collum dorcadis, non invenustum, cum illud erigit, nec monilibus carens,
- V. 33. Et crines, qui tergum ornant, nigri, immo nigerrimi, densi tanquam palmae racemi copiosi.
- V. 34. Cincinni ejus in altum sunt contorti erratque ejus coma partim nodata, partim libere dimissa,
- V. 35. Et corporis medium, funiculo tenui simile et crus, simile surculo palmae, aqua rigatae, deorsum pendenti.
- V. 36. Muscus comminutus est in ejus lecto. Dormiens tempore matutino jam proVectiore, non cingitur postquam induit vestem quotidianam.
- V. 37. Capit res digito tenero, non crasso, qui similis est vermi regionis Zabaeae aut dentifriciis, e ligno Ishil confectis.
- V. 38. Tempore vespertino illustrat tenebras, ac si sit lampas loci vespertini monachi, qui deo se consecravit.
- V. 39. Talem virginem amore correptus vir bonus contemplatur, cum sit statura media inter eas, quae parvo et quae magno utuntur indusio.
- V. 40. Liberantur alii viri ab amoris coecitate sed cor meum ab amore tuo non recedit.
- V. 41. Saepe jam repuli monitorem in te vehementem, sincerum in reprehensione et non segnem.
- V. 42. Saepe jam nox, fluctibus maris similis, super me demisit velamenta sua, cum variis curarum generibus, ut me tentaret.
- V. 43. Dixique ei cum protenderet lumbum suum et sequi faceret partem posticam et pectus averteret:
- V. 44. Nonne tu, o Nox longa, nonne discutieris per Auroram? At vero Aurora te non est melior.
- V. 45. O noctem mirabilem, cujus stellae videntur alligatae fumibus lini duros ad lapides!
- V. 46. Saepe lorum utris populorum imposui humeris meis obsequentibus et ad-suetis oneri portando.
- V. 47. Saepe peragravi vallem desertam, similem ventri asinino, in qua ululabat lupus, ut decoctor, numerosa gravatus familia.
- V. 48. Dixi ei cum ulularet: fructu exiguo est negotium nostrum, si tu nihil opum habes.
- V. 49. Uterque nostrum, si potitur re aliqua, consumit eam et qui mihi tibi que officia sua consecrat, macer evadit.

- V. 50. Mane jam profectus sum, cum aves adhuc essent in nidis suis, insidens equo brevium pilorum, vincula feris injicienti, procero.
- V. 51. Idoneus est hic equus et paratus ad impetum et ad fugam, simul antrorsum se convertens et retrorsum, ut lapis magnus petrae, quem e loco superiore dejecit torrens.
- V. 52. Subrufus, a cujus dorso defluit stratum, ita ut petra laevis et dura demittit id, quod cadit in eam.
- V. 53. Insideo equo gracili, aestuanti, cujus hinnitus, ardore ejus effervescente, frangitur in pectore, ut olla ebulliens.
- V. 54. Effuse currit, cum equi natatores jam defessi excitant pulverem in terra dura pedibus pulsata.
- V. 55. Lapsare facit juvenem levem de ~~ergo~~ ergo suo tellitque vestes viri duri et gravis. tr
- V. 56. Agilis est, ut orbiculus pueri, quem ille circumgyrat, quemque indesinenter versant ejus manus, cum fune bene contorto.
- V. 57. Sunt ei hypochondria dorcadis, crura struthiocameli. Currit ut lupo, pedes ponit ut vulpes.
- V. 58. Validis est lateribus; si spectas partem ejus posteriorem, vides eum occludentem interstitium pedum cauda promissa, terram tantum non tangente, non ad latus declinante.
- V. 59. Si stat, in ejus dorso videtur esse lapis, super quo teruntur sponsae odoramenta aut in quo teritur colocynthis.
- V. 60. Cruor praecedentium ferarum in ejus collo similis est succo expresso Hinnae, in coma cana, pectinata.
- V. 61. Occurrit nobis agmen boum sylvestrium, cujus vaccae similes erant virginibus, cultum idoli Dewar obeuntibus, quae indutae sunt vestibibus longas lacinas habentibus.
- V. 62. Retro cesserunt, similes muraenae distinctae in collo juvenis, cui nobiles sunt in tribu patrum et avunculi.
- V. 63. Assequi nos facit feras praecedentes, cum tamen propiores ei sint pone remanentes, in coetu non disperso.
- V. 64. Convertit se cursu suo modo ad taurum sylvestrem, modo ad vaccam eoque assequitur neque tamen irrigatur et tingitur aqua.
- V. 65. Indesinenter coqui praeparabant carmen, partem assando in lapide, dispositam ad ignem, partem, accelerato labore, coquendo in lebetes.

- V. 66. Vesperi rediimus. Paene deficit obtutus in eo contemplando. Si oculi spectarunt ejus partes superiores, descendunt ad partes inferiores.
- V. 67. Noctu permanet instratus et frenatus et pernoctat stans in conspectu meo, non pastum dimissus.
- V. 68. O socie mi, videsne fulgur, cujus ego tibi monstrabo splendorem coruscantem? similem manuum motitationi, in nube coagmentata, coronata.
- V. 69. Lucet ejus splendor, ut lampas monachi, qui bonam olei copiam affudit ellychnio contorto.
- V. 70. Consedi ad eum contemplandum, cum socii mei essent inter Daridsch et Uzeib et longinquum erat id, quod contemplabar.
- V. 71. Super Kadn, cum fulgur considerarem, erat dextra pluviae ejus ejusque sinistra super Sitar et Jadbul.
- V. 72. Aquam effudit circum Kutheifam, projecitque in faciem arbores magnas Kanhabil.
- V. 73. Hujus imbris guttae praetereunt montem Kenan et descendere faciunt ab eo rupicapros albigros ex omni loco.
- V. 74. In Teima non relinquit truncum palmae neque palatium, nisi quod lapidibus est exstructum.
- V. 75. Thebir in hujus imbris primordiis, similis est viro principi, velato veste striata.
- V. 76. Fastigium summum collis Mudschaimir tempore matutino, propter torrentem et res ab eo allatas, similis est orbiculo fusi muliebris.
- V. 77. Projicit onus suum in Sahralgabith, ut advenit in hospicio mercator Jemanensis, possessor vestium pulchrarum, portatarum.
- V. 78. Aves in valle Makak tempore matutino videntur bibisse potum matutinum vini generosi, piperati.
- V. 79. Acsi ferae eo demersae, in tractibus ejus dissitis, vesperi, sint radices ceparum marinarum.
-

---

NOTAE AD MOALLAKAM AMRULKEISI ET  
SCHOLIA ZUZENII.

---

Vers 1. Pro *مَنْزِل* Lettius perperam *مَنْزِل*. Pro *اللوى* cod. 1455 *اللو*. Pro *دخول*, quod est in codd. Paris. 1416. 1417 et 5 et in cod. Willmetiano, Lettius, Jones et cod. 1455 habent *دحول*.

Scholia Zuzenii in cod. 1417 incipiunt vocibus *هذا شرح*. Praecedentia addita videntur a manu seriore, fortasse a codicis scriptore, propter formulam *رحمة الله*, quae non nisi de mortuis usurpatur. Post voces *على ائمامه* cod. 1417 addit *وعليه*, quae verba fortasse genuina sunt. Pro *ذكر رواية* cod. 5 *ذكروا*. Pro *عمه شرحبيل* cod. 1417 *عمو ابن شرحبيل*. Sed praestat lectio cod. 1416. Quippe Scharhabil erat patruus Amrulkeisi. Ejus igitur filiam, aetate sibi parem, Amrulkeis videtur adamasse. Cod. 1416, cons. cod: 5 legit *شرحبيل*, sed perperam. cf. Pocock. specim. hist. Arab. p. 81. Pro *ثم علم* cod. 1417 *وعلم انهن*. Cod. 1416 *ثم اذا علم*. Delevi *اذا*, quia deest apodosis. Pro *الا* cod. 1417 *ان لا*. cf. De Sacy gramm. Arab. t. I p. 395. Pro *فرمى بنياها* cod. 1417 *فرمى بنياها*. Utrumque bonum. *رمى* enim construitur cum accusativo rei et cum *ب*, Cod. 1416 et cod. 5 *لا بدك لان* utrumque ferri potest. Pro *لبسن* cod. 1417 *لبست*. Pro *جوعتنا* cod. 1417 *جوعتنا*. Sed lectio cod. 1416 propter sequentia melior est. Pro *اخرتنا* cod. 1417 *اخرتنا*. Pro *راحتى* Cod. 1417. *ناقتى* Cod. 1417. *تاكلن*. Pro



Utraque forma est bona. يشوين cod. 1416. Pro يشتوين cod. 1417. وجمع cod. 1417 وجمعت منها post. فسقاهن deest in cod. 1417 et non necessario requiritur.

In scholiis ad vers. I cod. 1417 pro وأخرج habet فخرج additque خطاب. Pro نخرج cod. 1416. Pro أنزجر cod. 1416. Pro أنزجر. يا بن cod. 5. Pro يا ابن. وأن cod. 1417. Pro ما تكون cod. 1417. Pro ما يكون. ما يكون cod. 1417. Post اللغظ cod. 1417. Pro بان المراد منه على أن etc. cod. 1417. Pro لو وقفت cod. 1417. Pro لو وقفت. حال الوقف فحمل الوصل على الوقف Cod. 5. مرارا. Pro لو وقفت. إذا. non male. Cf. de لو et إذا De Sacy gramm. Ar. p. 597 sqq. لو وقفت deest in cod. 1417. Cod. 1417. False. Nam لو non abjicit أ nisi positum est inter duo nomina propria sensu conjuncta. cf. De Sacy gramm. Arab. t. I p. 59. Pro يشرق cod. 1417. Pro يشرق. أيضا deest in cod. 1417. Pro من غير. لغير cod. 1416 et 5.

Notandus est dualis numerus in voce قفا. Zuzenius dicit dualem poni pro singulari et plurali. Sed hoc loco non tam stricte hoc dici potest. Quippe eodem cum jure poeta duos sibi comites fingere potest, quam unum aut plures. Eadem ratio obtinet in carmine venustissimo in Schultensii Hamasah p. 554, ubi poeta hortatur duos amicos ad visitandum Maani sepulchrum. Etiam Ibn Nahas dicit poetam duos alloqui amicos. Neque vero negare volo interdum etiam sensu strictiori dualem poni posse pro singulari et plurali. Disputavit de hac re Lewin Warnerus ap. Lett. p. 167, qui utitur loco Corani, Sur. 50, 23 القيا في جهنم كل projicite in Gehennam omnem refractarium, ubi vox القيا dualis prae se fert imaginem, unus tamen intelligendus putatur angelus mortis; sed etiam in illo loco dissident interpretes. Altera Zuzenii explicatio mihi quidem non probatur. Sed tamen non omni caret analogia. Apud Arabes permutatio litterae cujusdam cum alia vocatur قلب, conversio. Duarum litterarum ن concursus vero Arabibus fuisse ingratum, jam ex eo perspicui potest, quod ن sequente alio ن non pronuntiatur, ita ut nihil audiatur nisi sonus nasalis, reduplicata littera sequente. cf. De Sacy gramm. Ar. t. I p. 23. 150.

نَبِكَ est in modo conditionali, quia eadem inter has duas propositiones conjunctio est, ac si dictum esset: Si consistitis plorabimus. Non vero modus conditionalis positus est propter imperativum قَفَا. cf. De Sacy, gramm. Ar. I p. 136. 412. t. II p. 53 not. Eodem modo Kosegarten. in Moallaka Amru ben Kelthum v. 10 pro نَسَالِكِ, quod in textu habet, scribendum dicit, نَسَالِكِ, fut. Dschsmatum seu conditionale, quod exstat in cod. Gothano. cf. Kosegart. ad Amr. b. Kelth. p. 54.

Insolentius est nomina locorum conjungi per particulam ف sed tamen non omnino inusitatum. cf. Lebidi Moallakam 1. 4. 18. cl. Freytagii regnum Saahd Al-daulae p. 24. De Sacy gramm. Arab. t. I p. 593.

Incipit carmen cum adhortatione poetae ad amicos, ut consistent et secum deplorent amasiae memoriam, in loco ubi olim illa habitaverit, nunc deserto et ruderibus pleno. Mos enim erat Arabibus carmina auspiciari ab amore adeoque necessarium, ut in justae magnitudinis carminibus tale exordium deesse non posset. نَسِيب vocatur tale exordium a نَسِيب referre genus aut nomen aliquorsum, quia a nominibus feminarum poemata dignosci et circumferri solebant. cf. Reisk. ad Thar, p. 40. sqq. Diligentissime hunc morem observarunt omnium septem Moallakarum auctores. cf. Lebidi Moallak. V. I sqq. Antarae Moallak. V. 1 - 5. cl. Willmet. ad Ant. p. 117 sqq. cl. Rosenmüller. ad Zohair. p. 27. Carmen Nabegae ap. Cl. De Sacy, chrestom. Arab. t. I. Optime de hoc Arabum priscorum more dixit Jonesius, poes. Asiat. comment. opp. t. VI p. 279 sqq., cujus verba apponam: »Antiquis Arabum poetis mos erat carmina omnia sive de rebus bellicis, sive de viri illustris laudatione ab amicae descriptione ordiri. Hujus poeseos idem fere est argumentum et idem tenor. Amator languet, queritur, moeret; deinde laetatur et exultat; absentem amicam quaerit, mox praesentem duritiae insimulat. Deinde cupit, angitur, timet, irascitur. Denique naturam sibi parere autumat et ad desiderium suum levandum conversam iri sperat.» Egrege ad totam hanc rem illustrandam valent, quae attulit Reisk. ad Thar. p. 43. »Ipsi poetae plerumque scenitae erant et, quod illius vitae natura postulat, in perpetuo motu fugientes amasias persequerentur, inter alias quam plurimas causas luxuriantis terrae et pabuli copia illecti: Inde factum, ut cineres disiectos, pristinatorum incolarum monumenta; terram foco et ignibus denigratam, lapides, quibus ollas fulciebant, derelictos; aggerem tentorio circumfusum olim, nunc collapsum aut inundatum; alia pingant; sedesque vastas, amicorum absentiam, accessus difficul-

tatem, cetera deplorent. Leniendi doloris causa socios secum sumebant, praesertim duos. Sic in omnibus fere rebus dualem numerum Arabes amant, ut Merzuk ad Hamasam docet.» Ita hic mos invaluit, ut poetae, si forte amicam non haberent, nomen aliquod fingerent cf. Scholiast. ad Caab. b. Zohair V. 1. ibique Lett. p. 92. Temporibus serioribus, cum jam aliud in poesi genus floreret omniaque tenderent ad laudandum deum et Muhammedem haec carmina torquebantur in alium sensum et quaerebatur in iis divinius aliquid atque reconditum. cf. Jones. poes. Asiat. comm. p. 173. sqq.

Vers, 2. Pro **يعف** cod. 1416 **يقف**. In schol. pro **ينمح** cod. 1417 **يصح**. Pro **غطها** cod. 1417 **اغطاها**. Pro **كشفت** cod. 1417 **كشف**. Pro **ذكرها** cod. 1417 **ذكر**. In cod. 5 deest **أبو بكر**.

Tudih commemoratur etiam in Moallaka Lebidi v. 14, ubi vaccae sylvestres hujus loci laudantur tanquam valde formosae. De **مقراة** Ibn Nahas haec habet, **والمقراة في غير هذا ما اجتمع فيه الما يقال قريت الما جمعته**.

In hemistichio posteriore particula **ما**, quae est subjectum propositionis, conjungitur cum verbo feminino **نسجت**, quia posita est pro nomine feminino **ريح**. cf. De Sacy, gramm. Ar. t. II. p. 196. Verbum **نسج**, quod proprie adhibetur de textura, pulcherrima metaphora hic tribuitur ventis e contrario flantibus, ita ut quae alter auferat, alter reducat. Non inusitata haec metaphora poetis. Ita in Divano Hudeililarum dicitur: »agmina ventorum texentia.» Et poeta citatus Gieuhario dicit: »Texuerunt fulmina venti nocturni vestes, velut telas panni serici.« Tres affert Zuzenius hujus versus explicationes. Primam vero optimam esse dicit eamque sequuntur Jones. et Hartm. Et est ea sane elegantissima et maxime conveniens verbo **نسج**. Ibn Nahas dicit: »Non deleta sunt ejus vestigia flatu contrario ventorum sed multarum aliarum rerum concursu.« Sequitur igitur eam explicationem, quam secundo loco profert Zuzenius, sed eam mori poetarum non congruam. Fere semper enim fingunt vestigia habitationis amicae nondum omnino evanuisse. Cf. not. ad vs. I.

V. 5. Pro **عَلَى مَطِيئِهِم** Lett. **عَلَى مَطِيئِهِم**, repugnante metro. Neque bonum sensum hanc lectio praebet Pro. **تَهْلِكُ** Jon. **تَهْلِكُ**, quod ferri potest sed

non est necessarium, quia هلك habet fut. A, et I. Pro أسى cod. 1455. أسا. Pro تجمل Jon. legit تحمل et vertit: „only be patient.“ Sed nostra lectio nititur auctoritate mssc. Paris. et est fortior elegantiorque. Apud Lettium hic versus est quintus et inter hunc versum et praecedentem duo alii sunt, versus, quos hic apponere volo:

تري بعرا الارام في عرصاتها  
 كاني غداة البين يوم تحملوا  
 وقبعانها كانه حب فلفل  
 لدى سمرات الحى نافق حنظل

Hos versus Lettius ita vertit; „Vides stercus cervarum in areis ejus et campis, acsi grana piperis. Tanquam si ego, quum mane collectis sarcinis discederent, apud spinosas familiae arbores, contusor essem colocynthidis.“ Sed hi versus nullo modo genuini esse possunt. Zuzenius, scholiastarum in hoc carmen praestantissimus, eos omisit, nulla eorum mentione facta. Desunt apud Iones. et in codd. Paris. 1416. 1455 et 5. Aberant etiam a cod. Warneriano, quo usus est Lettius, et Lettius eos adjecit e Tebrizio, cujus judicium de iis hoc est: hic versus et sequens, auctore Asmaeo, spurii sunt neque ad hoc carmen pertinent“ Saepissime vero hoc accidit in carminibus Arabicis antiquis, ut in quibusdam libris mssc. toti versus legantur, qui in aliis non apparent. Quod sine dubio hanc causam habet, quod carmina litteris mandata sunt ab iis, qui ea viva voce recitata audiverant. Quod cum ita esset, facile accidere poterat, ut memoriae lapsu versus omitterent et alios ad carmen non pertinentes intruderent. cf. cl. de Sacy in notices et extraits etc. t. IV. p. 311. cl. Hartmann. in libro: „Die hellstrahlenden Plejaden“ p. XXII. Saepissime vero in talibus descriptionibus, qualis haec est, quae in quovis carmine occurrunt ex aliis carminibus inferuntur versus. cf. Menil. ad Antarae Moall. p. 61. Neque vero in versu priore metrum recte se habet, quod tribuendum Lettii falsae punctationi. Cod. Paris. 1417 addit inter II. et III. hos versus.

خلا نسج الريح (الريحان) فيها كانما  
 كان غداة البين يوم تحملوا  
 كستنها الصبا ساجن املا امذبل  
 لدى سمرات الحى نافق حنظل  
 تري بعرا الصبرات في عرصاتها  
 ودع عنك شيا قد مضى لسبيله  
 ولكن على ما عالك اليوم اقبل  
 وقبعانها ملوة حب فلفل

Ibi igitur praeter illos duos versus, quos Lettius habet, duo alii inveniuntur, his interpositi. Neque vero duo illi versus sine lectionis varietate ibi leguntur. Ad scholia Zuzenii in not. marg. cod. 1416. haec adscripta leguntur وقوفا جمع واقف بمعنى الحبس لا من الوقوف بمعنى اللبث لانه لازم والمذكور في

البيت متعدد مفعولهم مطيهم وانتصابه على الحالية من فاعل نيك أى نيك في حال وقف اصحابي مراكبهم على قائلين لا تهلك أسى أى من فرط الحزن وشدة الجوع والاولى أن يقدر وقوفا مصدرا بدلا من فعل رفع صحبى على الفاعلية ونصب مطيهم Consentit hujus على المفعولية تقديره وقف صحبى مطيهم وقوفا بهذه المواضع على notae auctor in explicando hoc versu cum Zuzenio. Sed melius et accuratius nexum verborum illustrat. In schol. pro ونصب أسى etc. cod. 1417. مفعول. Pro تحمل Cod. 1417. تحمل

Hic versus iisdem verbis legitur in Moallaka Tharaphae, nisi quod pro تحمل legitur تحمل, eodem fere sensu, ibique est vers. 2. Non constat quidem uter poetarum furtum commiserit, quia Amrulkeis et Tharapha sunt aequales. Tamen Ibn Nahas, cujus scholia ad Tharapham apud Reiskium leguntur, hunc versum praetermisit, neque ejus judicium omnino contemnendum puto. Neque vero apud Arabes dedecori erat poetis alienis verbis sua carmina ornare. Cf. exempla, quae attulit Reisk. ad Thar. p. 47. De voce وقوفا Ibn Nahas dicit: وقوفا فعل متقدم لا ضمير. Non assentiri possum ill. De Sacy. qui dicit gramm. Ar. t. II. p. 63: ,, وقوفا, nom d'action, en se tenant, est là pour واقفا ils se tenoient. " Necessario enim significatio verbi وقف transitiva esse oportet, metro Lettii punctuationem vocum على مطيهم non admittente. Eodem modo, ut Zuzenius, etiam Tebrizius ad Thar. Moall. v. II. vocem واقفا accipit pro plurali vocis واقف dicitque eodem modo جالس esse pluralem vocis جالس. De formis جمع جمع dictis, de quibus loquitur Scholiastes, cf. De Sacy, gramm. Arab. t. I. p. 275. Dicit Zuz. أسى in accusativo positum esse, quia sit مفعول له, quod significat terminum circumstantialem, exprimentem causam actionis. cf. De Sacy, gramm. Arab. t. II. p. 96.

V. 4. Pro عبرة Lett. عبرة Codd. Paris. عبرة. Lectionem nostram Ionesius habet. Pro مهراقة Lett. مهراقة repugnante metro. Pro مَعَوِلُ quod exhibent. Iones. et مَعَوِلُ Lettius et quod metri ratio postulat codd. Parisiens. مَعَوِلُ cod. 1455 in marg. مَعَوِلُ

In Schol. pro المبكى cod. 1455. المبكا saepissime hujus cod. scriptor in fine vocabulorum pro scripsit ا. Post صوته in cod. 1455. deest به. In cod. 1417 deest أيضا. In cod. 1417. deest نخلص. Cod. 5. fort. مخلص Pro أو ولا cod. 1417 cons. cod. 5. أو لا

In fine cod. 1417 pro **ولا او ولا** habet **ولا**. Commemorat Ibn Nahas variam lectionem **فان شفای عبوة لو سفحتها** „remedio mihi esset, lacryma, si eam effundere possem.“ Sed nullius pretii est haec lectio, profecta ab aliquo, qui non intelligebat eam dicendi rationem, quam Zuzen. vocat: „interrogationem sensu negationis. Nexum sententiarum optime explicavit Zuzenius, ita ut nihil addendum habeam. Ex duabus quas profert, vocis **مَعُول** explicationibus; orta est versionis diversitas. Iones. et Hartm. vertunt.“ Sed quid juvat lacrymas profundere super ruinas habitationis defertas? „Lett.“ an enim apud oblitterata vestigia restat aliquid, in quo fiduciam possis ponere? „dicitque in annotat:“ An forte melius vertas: Num vero penes oblitteratum vestigium objectum fletus est? Tunc punctandum **مُعُول**.“ Hoc omnino repugnat metro. Ceterum etiam Ibn. Nahas hanc interpretationis varietatem commemorat. Comparari possunt cum hoc Amrulk. versu, versus suavissimi ex carmine Bordah, Lugduni edito a I. Uri, quos latine apponam, ne typhothetae molestiam faciam.“ Putatne amator amorem celatum iri, qui partim effusis lacrymis, cordis amore detegitur? Nisi amares non lacrymasses ob ruinosa domicilia neque ob partim myrolabani et collis recordationem insomnis esses. Qui itaque amare te neges, si quidem testes sunt in te veri pallor ac lacrymarum effusio.“

V. 5. In schol. post **ومعاناتك** cod. 1417 add. **كمعاناتك**. Cod. 1417. **شغف بحبها الان**. **ویروی کدینک والدين والداب** **احد** Sed parum haec lectio auctoritatis habet. Non assentire possum Ionesio, qui in hoc versu loquentes inducit amicos poetae vertitque: „Conditio tua praesens non est tam misera etc.“ Ex mea sententia poeta in hoc versu se ipsum consolatur dicitque! „Iam prius fuisti in eadem conditione, cum alias quasdam puellas amares, quae tibi ereptae sunt.“

V. 7. Iam poeta, commemoratis in versu superiore puellis, quas olim amaverat, Ummulhuwairith et Ummulrehab, convertit se ad eas describendas. Et quidem in priore hemistichio dicit eas, si surrexerint, diffudisse musci odorem. Saepissime in laudandis puellis poetae dicunt eas spirare odore musci. Ita dicit Antara ex versione Menil. „Nam qualem musci vesica apud aromatarium spirat fragrantiam, talem mulieris halitus formosae oscula tibi petenti, afflat ex ore, antequam ipsos contigeris dentes. of. Willmet. adn. p. 144. Ibn Faredh in De Sacy chrestom. Arab. t. I. p. 373. l. 18. ex ejusdem versione t. III.; p. 145.“ la fraicheur s'exhala de sa bouche: une douce haleine repose au matin sur ses lèvres et surpasse sans aucun apprêt l'odeur suave du musc, dont elle repand le parfum.“ cf. vers

Saheb Ibn Mathrouh in Abulfedae ann. t. IV. p. 528. Elegantissime poeta comparat in hemistichio posteriorem odorem musci, a mulieribus diffusum, cum odore caryophyllorum, ab euro allato. Celebrantur enim a poetis venti leniter spirantes et odores suavissimos adferentes. Ita Ebn ul Faredh, ex versione Ionesii, in poes. Asiat. comment. "Odor Zephyri ex Alzaura provenit mane, in vitam autem mortuos revocat: Profert nobis auras; halitus ejus diffunditur' et aer ab eo ambari odorem recipit. cf. poetam ap. Ion poes. Asiat. comm. p. 289. Eadem comparatione, qua noster, utitur poeta ignotus ap. Ion. l. c. p. 96." Nullus est moscho odor, si illum olfacimus, praeter odorem hujus puellae et aura ab ejus halitu halitum suum dulcem reddit." Exempla hujus comparationis e poetis Persicis attulit Iones. l. c. p. 68. Etiam apud Graecos mos erat mulieribus, odoramentis se perfundere. Ita Anacreon: ὁ δὲ Κηρός ἄν δυνήται, γράφει καὶ μύρον πνεούσας. Conferre juvabit pulcherrimum locum e cantico Salomonis Cant. IV. v. 10.

V. 7. Pro *دَمَعِي* Lett. *دَمَعِي*, contra metrum. Pro *مَحْمَلِي* lett. *مَحْمَلِي*.

In schol. voces *والاصل صيب* desunt in cod. 1417.

*صبابة* proprie est effusio impetus et quidem per declive, *صب* effusa aqua itemque amore percitus ac flagrans. *صبابة* usurpatur de summo amoris desiderio et ardore. cf. Schultens. ad Hamasam p. 548., Schult. ad Har. cons. p. 29. Affert Lettius notam Tebrizii de hac voce, in qua una vox addenda et altera corrigenda est, at sensum non bene cepit. Ita enim vertenda est: *صبابة* est nomen actionis, in accusativo adverbiali positum, uti dicis: venit Zeid incedendo i. e. incedens. Similis est dictio Corani an vidistis si aqua vestra mane descendit in terram i. e. descendens." De *مفعول له* cf. not. ad v. 3. *ادغام* est contractio duarum litterarum in unam per 'Teschdid, quia inseritur prima harum litterarum secundae. De media radice littera dicitur *سكنت*, quiescit. cf. De Sacy gramm. Ar. t. I. p. 25. 45.

V. 8. Lett. *صالح لك منهما* cons. cod. 1455. non repugn. metro. Pro *لك* adscriptum est margini cod. 1416. *كان*, cons. cod. 1417, Hanc lectionem commemorat etiam Zuzenius. Pro *يوم* Ion. *يوم* In schol. cod. 1417. pro *فتقول* leg.

*منه*. Verba *فيراد بها* *التكثير* desunt in cod. 1417. In cod. 1417. deest *منه*. Pro *من تلك* cod. 1417. *من ذلك* In memoriam revocat poeta tempora laeta, quibus usus erat jucunda harum puellarum consuetudine et commemorat quosdam dies, quibus insignem ex iis voluptatem perceperat. Citatur hic versus a Scholiaste ad Zohairi Moall. v. 23. cf. Rosenm. ed. p. 52. Sed ibi pro *يوم* legitur *يوما*. De

لا composito ex ل interrogativo et لا negativo, quod proprie significat nonne, sed saepe inservit affirmationi cf. De Sacy, gramm. Ar. t. I. p. 383. De vocis رب, quae non est praepositio sed nomen indeclinabile, significatione propria multa disputantur a grammaticis Arabum. Apponam locum e Camuso versum a cl. De Sacy, in gramm. Ar. t. I. p. 367, qui valet ad illustrandam Zuzenii notam: "Ce mot s'emploie pour indiquer exclusivement un petit nombre ou un grand nombre ou bien dans l'une et l'autre de ces deux significations, ou bien par jactance pour grossir un nombre, ou enfin qu'il n'indique par lui même ni un grand nombre ni un petit nombre et que cette idée n'est déterminée, que par l'ensemble du discours et par ses circonstances." cf. De Sacy, gramm. Arab. t. II. p. 46. لا سِيْمًا aut. لا سِيْمًا compositum est ex لا, ex سِيْمًا similitudo, et ex ما سِيْمًا est in accusat. sine Nunnatione propter adverbium negativum لا cf. De Sacy gramm. Arab. t. II. p. 53. De سِيْمًا cf. De Sacy gramm. Arab. t. II. p. 381. 384. De Darat Dschuldschul totaque historia, quam in hoc versu innuit poeta, videnda est narratio Zuzenii in historia Amrulkeisi commentario praefixa. De eadem re exstat quoque narratio Tebrizii scholiastae, quam Lettius exhibet ad v. seq., allis quidem verbis eadem continens, quae Zuzenius habet.

V. 9. Pro عَجَبًا, Lett. العَدَارِي. Pro عَجَبًا cod. 1416 من عَجَبًا. Lett. من رَحَلَهَا كورها.

In schol. cod. 1416. et العَدَارِي. Pro بادَاة codd. perperam بادَاة. Codd. وليس — بل نَادِي. الشاعِر وهو وهو. Post voces ومنه قول الأكوارة. العَجَب, desunt in cod. 1417. Poeta hoc in versu jam commemorat, quid actum sit die illo, quem in superiore versu laudaverat tanquam suavissimum. Nam dies in Darat Dschuldschul est idem, quam quo virginibus mactaverat jumentum suum; quod non bene intellexisse videtur Lettius. Vertit enim: „Et diem quoque illum, quando virginibus mactavi jumentum meum etc.“ Dicit Zuzenius vocem ويوم Fatham habere, quia conjuncta sit cum verbo عَقَرْت quod sit مَبْنِي. Scilicet Arabes dividunt omnes voces in declinabiles, مَعْرَب aut مَعْرَب et indeclinabiles مَبْنِي. Nomina sunt proprie declinabilia et in singulis tantum casibus indeclinabilia, verba proprie indeclinabilia et in singulis tantum casibus declinabilia, scilicet in



mutationibus, quas Aoristus subire potest. cf. De Sacy, gramm. Ar. t. I. p. 289. sqq. Recte igitur عَقْرَتْ vocatur indeclinabile. Saepe vero si duae generis diversi voces junguntur, una sequitur alteram, ita ut hoc loco vox declinabilis cum indeclinabili conjuncta fit indeclinabilis. cf. De Sacy, gramm. Ar. t. I. p. 505. Recte Zuzenius monet يا عَجْبَا esse pro يا عَجْبِي. Nam in eo dicendi genere, quod Arabes vocant نَدَا, compellationem, si additur rei compellatae pronomen affixum primae personae, potest hoc fieri modo regulari, vel diversis, modis irregularibus e. c.

يا عَلامَ - يا غَلامِي - يا غَلامَ - يا غَلامِي. cf. De Sacy, gramm. Arab. t. II. p. 78.

Ex duabus vocum يا عَجْبَا explicationibus, quas dat Zuzenius, prior est nimis artificiosa, altera melior.

Hemistichium posterius Lett. ita vertit: „Et mirum, quomodo tunc talem sarcinam, me ipsum, potuerint portare.“ Quomodo hic sensus e verbis elici possit, equidem non video. De Nabega, cujus versum citat Zuz., poeta Arabum celeberrimo, cf. De Sacy, chrestomath. Arab. t. III. p. 48.

V. 10. Pro شَحِمِ lett. شَحِمِ In schol. voces لَعْدَارِي desunt in cod. 1417. Cod. 1416. pro أو الدمقس والمدقس iterum habet أو الدمقس والمدقس. Sed utramque formam affert Ibn Nahas ad h. 1. ويقال مدقس والاصمعي والحير على قول الاصمعي. Etiam Tebrizius utramque formam adnotat. Pro أو توسعا cod. 1416. أو توسع. In linea ultima الذي deest in cod. 1417.

Pergit poeta in enarranda historia, versibus superioribus coepta, dicitque virgines largiter comedisse de carne jumenti sui. In hemistichio posteriore comparat ejus adipem cum extremitatibus serici albi, et quidem propter colorem candidum et formam, non propter albedinem tantum ut putat Lettius. Verbum ظَل eodem sensu occurrit apud Tharaph. v. 90. يرتمين. Ibn Nahas explicat: بعضها يناول بعضها بعضا. Octava species hic obtinet significationem sextae. De مقتل haec habet Ibn Nahas: المقتل بمعنى المقتول إلا أنك إذا قلت مقتول وقع على الكثير والقليل والمقتل له conjugationi secundae inest notio frequentativa, quae etiam transit in participium.

V. 11. Pro نَخَلْتُ. Ion. نَخَلْتُ. In versione vero lectionem nostram expressit. Vertit enim:

»On that happy day I entered the carriage« Lett. <sup>عَبِيرَة</sup> repugnante metro.

cf. De Sacy gramm. Arab. t. II p, 373. Pro <sup>لَكَ</sup> Lett. <sup>لَكَ</sup> cf. De Sacy gramm. Arab. t. I. p, 401. sqq. In schol. cod. 1417 pro <sup>خدرت</sup> leg. <sup>تأخدرت</sup>. Post <sup>لقب</sup> cod. 1417 add. <sup>لها</sup>. Cod. 1417 <sup>بالقدا</sup>. Cod. 1417 <sup>كان من محاسن</sup>.

Zuzenius dicit <sup>خدر عبيرة</sup> esse بدل a <sup>خدر</sup> priore, i. e. appositionem. Ejusmodi verbi ejusdem iteratio admodum elegans esse videtur. Ita poeta in Hama-sah <sup>والليث غضبان شدتنا شدة الليث عدا والليث غضبان</sup> »Incurrimus impetu, tanquam leo, et leo iratus.« Theocr. Idyll. XIII

— *λίς ἐσακουσας*

<sup>Νεβρω φδεγξαμένας τις ἐν ὄρεισιν, ὠμοφάγος λίς.</sup> Dicit Zuzen. nomen Uneizae, alias indeclinabile, hic declinari propter metri necessitatem. Nomina propria feminarum enim, in ῥ terminata, sunt indeclinabilia. cf. De Sacy, gramm. Ar. t. I p. 298. Ex licentia poetica vero etiam talia nomina declinantur. cf. De Sacy, gramm. Ar. t. II p. 373. Dictio <sup>الويلات لك</sup> est elliptica, cujus generis in omnibus fere linguis occurrunt. Proprie, ut recte monet Zuzen., est nomen, quod in exclamationibus ponitur adverbialiter. cf. De Sacy gramm. Ar. t. II p. 358. De diversa hujus vocis explicatione jam monuit Warnerus: »Formulam illam <sup>الويلات لك</sup> quidam explicant per <sup>دعا عليه</sup>, imprecationem, alii <sup>دعا له</sup>, appreciationem et celebrationem laudis intelligunt. Sicut Arabes dicunt: <sup>قائله الله ما ارماء</sup>, quae dicendi formula revera laudem continet. De voce <sup>خدر</sup> cf. est nota Gieuharii apud Lett. ad Caabum p. 153. In Arabiae desertis feminae in itinere utuntur camelis, quibus imponuntur sellae velis obductae et ab omni parte munitae. De his Kaempfer., amoenitat. exotic. fasc. IV, relat. VII §. 3 p. 724:» Abducendis aegris et nobiliorum feminis arculae serviunt, singulae ad ephippii latera affigendae. Ad caveae normam fabricatae sunt, pannoque subductae, ut in iis latitare singulae possint.» cf. libr. Pocockii: »Beschreibung des Morgenlandes.« p. 278, ubi exstat etiam talis sellae icon. Rosenmüller. ad Zohairi Moall. p. 52. Frequentissima est harum sellarum mentio apud poetas Arabum. Ita dicit Lebid in Moallaka, questus de puellarum amatarum discessu, ex vera. cl. De Sacy. »Elles s'eloignoient,

derobées à tous les yeux par les draperies, qui enveloppoient les montans de leurs litières et que recouvraient encore les voiles, qui en revêtoient les contours et l'étoffe destinée à garantir leurs têtes des ardeurs du soleil.

V. 12. Lett. **بَعِيرِي**. Cod. 1416 cons. Jon. **أمرء** Lett. **فَأَنْزَلَ** repugn. metro et gramm. In schol. cod. 1417 **مَعْقَرَةٌ**. Praepositio **ب**, in dictione **بنا الغبيط** بنا, verbo notionem dat transitivam. cf. De Sacy, gramm. Arab. t. I p. 355. Argutias ad hunc locum affert Tebrizius: **وقوله عقرت بعيري قال أبو عبيدة أنها قال عقرت بعيري ولم ناقتي لانهم يحملون النساء على ذكور لانهم أقوى واضبط والبعير يقع على المذكور والمونث واذا كان كذلك فلا فرق بين أن يقول بعيري وأن يقول نأقتي لان البعير يقع عليها** Sellae camelinae erant in alterutro cameli latere. Cum igitur Amrulkais ex suo latere semper se ad puellam converteret, fiebat, ut sella puellae inclinaret ad terram. cf. Zohairi Moall. v. 11: **ووركن في السويان** «Ascendentes ex ima valle, in alterutrum latus inflexae sedent.»

V. 13. Jon. **تُبَعِدِنِي** Cod. 1416 **تُبَعِدِنِي** Lett. **زَمَامَةٌ** Pro **من** Jon. **مَعْلَل** Lett. **مَعْسَلٍ** Hanc lectionem Ibn Nahas secutus est, sed nostram etiam commemorat. **عسل** derivandum est ab **عسل** et significat: mel-litus. In schol. cod. 1417 **المعلل الملهي المكرر**. Utramque vocis **معلل** explicationem Jones. in versione sua conjunxit. Vertit enim: «nec remove me a fructu tuo, iterum iterumque cum voluptate percipiendo.» Ibn Nahas ita hanc vocem explicat: **المعلل يريد الذي يعلني أي أسقى به**. Ceterum ad totam sententiam cf. est locus pulcherrimus in cantico Salomonis c. VII v. 7. 8: «Proceritas tua similis est palmis, pectus tuum uvis. Dixi ego: Ascendere volo in palmam ejusque ramos arripere. Pectus tuum sit mihi instar uvarum in viti et instar malorum os tuum, quod suaves spirat odores. Cic. ep. II, t. «Ego te abfuisse tam diu a nobis dolui, quod carui fructu jucundissimae consuetudinis.»

V. 14. Lett. **فَمَثَلَكِ** Perperam. cf. De Sacy gramm. Ar. t. I. p. 394. Pro **مَرَضِع**, referente Zuz. legitur etiam **مَرَضِعًا** quasi scriptum esset **طَرَقْتَهَا**. Zuz. et Ibn

Nahas commemorant lectionem مغيل تمايم عن ذى غال, infantem lac-  
tavit gravida. Ibn Nahas commemorat lectionem وثيبا قد طرقت بكرا فمثلك.

Lett. تمايم, non recte. cf. De Sacy gramm. Ar. t. I. p. 296. In schol. cod.

1416 et 5. ورايعتنى. Cod. 1416. ورايعتنى. Cod. 1417. ورايعتنى. Cod. 1417. ورايعتنى.

In cod. 1417. desunt voces اي ذات خضاب Pro شغلت عنه اي et اي ذات خضاب.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني. Pro عني.

V. 15. Lett. بكا Lett. أَنْصَرَفَتْ ; cod. 1416. et Ion. أَنْصَرَفَتْ, contra

metrum. cf. De Sacy gramm. Ar. t. I. p. 54. Cod. 1416. تَنْحَوْلِ contra metrum

Pergit poeta in extremo hujus mulieris amore in se describendo dicitque eam, cum filiolum flentem audisset, uno tantum latere ad eum se convertisse, cum alterum latus ad se conversum manserit.

V. 16. Lett. حَلْفَةٌ Lett. تَحَلَّل. Voce الألية terminatur in cod. 1416. fol. 9. Fol. 10. deest in hoc cod. Cod. 5 ejus defectum supplet, cum textus cod. 1417. mendis gravissimis sit depravatus. De locutione methaphorica ظهر الكتيب quaedam bona habet Lett. Arabes dicunt: sol versatur في ظهر السماء e. e. in ipsa meridie stat. Simili metaphora dicunt متن الأرض, dorsum terrae. Ita Homerus ἐπ' ἐνρέα νῶτα Θαλάσσης — Virgil Aen. I., 110. „Dorsum immane mari summo. cf. Oppian. de piscat. v. 60. Suid s.v. I. Νῶτος. Zuzenius dicit والت حلفة idem esse, ac والت أَيْلا cf. De Sacy gramm. Arab. t. I. p. 212.

V. 17. Lett. صَرْمِي Lett. فَاجِمِل Ion. فَاجِمِل Cod. 1416. فَاجِمِل. Sed quamvis hemistichium posterius per totum carmen terminetur in ل tamen ي in fine addi potest. Hoc versu et sequentibus poeta narrat, quid dixerit amasiae, cum illa jurasset, nihil se amplius negotii cum eo habituram. In voce أَفَاطِم praefixum ا non est pro يا, ut putat Warnerus, sed ا est particula compellativa حرف النداء, eodem modo, quo يا. cf. De Sacy gramm. Ar. t. II. p. 76. In iis vero nominibus, quae plus tribus litteris constant, et in nominibus feminarum, quae terminantur in ة, interdum ultima littera abjicitur, quod vocatur تَرْخِيم cf. De Sacy, gramm. Arab. t. II. p. 79. Verbum أَرَمِع partim constructum cum على partim cum accusativo rei. Utriusque constructionis exempla attulit Willmet ad. Antar p. 135. In Moall. Amru b. Kelth. v. 10. eodem sensu occurrit أحدث. Vox مهلا est adverbium, quod in se continet significationem verbi, quas voces Arabes appellant أسماء الأفعال. Scilicet مهلا est idem quod أمهل. Ita بلد est idem; quod دَع, sine, ها idem quod خذ, sume etc. cf. De Sacy gramm. Ar. t. I. p. 388. sqq. Carmen paneg. Caabi b. Zoh. v. 39 ibique Schol.

V. 18. Apud Lett. et Ion. et in cod. 1455 hunc versum praecedit versus sequens. Non multum discriminis est, utrum hoc modo ponatur, an illo. Ego Zuzen. secutus sum. Lett. ان non recte. cf. De Sacy, gramm. Arabica t. I. p. 401

Iones. وَأَنْتَ Lett. وَأَنْتَ cf. De Sacy, l. c. Lett. hoc verbum collocavit in fine

hemistichii prioris, repugnante metro. In schol. in verbiis **أن حبك** incipit fol. 11. cod. 1416. Pro **قلبي** cod. 1417. **قلبك** Vox **بالحبيب** deest in cod. 1417. Alteram hujus versus explicationem, quam Zuzenius affert, nihili esse, non est quod moneam. Nugae sunt, quae affert Lett. de etymologia particulae **مهما** Scilicet haec vox derivanda est a particula **ما** repetita. cf. De Sacy gramm. Ar. t. I. p. 576. Hoc monet etiam Ibn Nahas. **زعم الخليل أن الأصل في مهما ما وما الأول** يدخل للشرط والثانية زائدة للتأكيد.

V. 19. Lett. **فان**. Lett. **سَاتَكَ**. Lett. **خليقة**. Lett. **تِيَانِي** Ion. **تَنَوَّل**

In cod. 1455 hoc modo hic versus legitur:

**فان كنت قد ساتك مني خليفة فسلى تيان من ثيابك تنسلى**

sed nihili haec diversitas lectionis facienda est. In schol. cod. 1416 pro **عنترة** est **عنيزة**, cod. 1417. **الأعشى** Posui **عنترة** ex conjectura. Nam versus citatus a Zuz. est versus 49 in Moall. Antarae. **تك** est licentia poetica. Ita in carmine Taabbathae scharran in Schultens. Hamasah p. 574.

**فابت الى فهم ولم اك اييا وكم مثلها فارقتها وه تصفر**

„Sic reversus sum ad Phahmitas, quum non videre reversurus. Quot autem similia, unde victor discessi fremente leto.“ Ibi Schultens. habet **اكن**, sed propter metrum omnino legendum **اك**. In versu Antarae, Zuzenio citato, eadem obtinet interpretationis diversitas, quae in nostro. Zuzenius ibi dicit. **أنفدت الرمح** **في جسمه**. Accepit igitur **ثياب** non tam de vestibus, quam de toto corpore. cf. Willmet. adn. p. 201. Me quidem iudice, inter explicationes, quas proponit Zuzenius, optima est secunda, ita ut **ثياب** non de corde, sed de ipsis vestibus usurpatum putemus. Non puto enim, ullum locum posse afferri ubi sine dubio **ثياب** simpliciter ponatur de corde. In versione utramque explicationem conjunxi.

V. 20. Lett. **أَلَّا لِنَضْرِنِي**, **اضر**, noxa affecit, laesit. Sensus idem. Sed

Lettius particulae **ألا** contra gramm. dedit Eliph unionis, quod si mutatur in **أ**

haec lectio metro repugnat. Lett. **قَلْب** Elegantissima metaphora poeta comparat oculos puellae cum telis, quibus cor suum vulnerarit. Apponam quaedam hujus metaphorae exempla. Ita poeta in libro de Antarae et Ablae amoribus, de quo cf. Willmet. in Men. proleg. ad Ant. p. 15.

وعبلة ظبية يصطاد أسداً  
باجفان سقيبات صحاح

«Abla vero est capreola, quae venatur leonem oculis languidis sed integris.» Poeta ignotus, ex versione Jon. in poes. Asiat. comm. p. 95: „Iuro per arcum supercilii et per medium corpus perque sagittas, quibus fascinum suum vibrat.“ Arabs incertus apud Jon. p. 140: „Fuit autem puella gratia, pulchritudine, venustate, perfectione praedita; egregiam habens et aequam staturam; oculos vero nigros, somni plenos, fascino Babylonio imbutos et supercilia, tanquam arcus, vibrantes sagittas aspectuum letales.“ Ita in cantic. Salom. c. IV, v. 9: „Cepisti me, o puella amata, cepisti me oculis tuis. Remove quaeso, a me oculos tuos, qui me percusserunt.“ Etiam Graeci hanc metaphoram amant. Ita poeta: ἀπ' ὀφθαλμοῖο βολῶν ἔλκος ὀλιθαίνον. Anacreon pluribus in locis hac metaphora utitur. Ὀυχ ἵππος ἄλεσέν με, κρατὸς δὲ καινὸς ἄλλος ἀπ' ὀμμάτων βαλὼν με. Vocis **أعشار** in hemistichio posteriore Zuzenius duas dat explicationes, in quarum sensu ambiguo poeta mihi videtur lusisse. Secundum priorem **أعشار** significat rem fractam, ita uti dicitur **بيرة أعشار**, olla fracta. Ad secundam explicationem recte percipiendam, opus est accuratiori cognitione rei aleatoriae apud Arabes. Scilicet hoc genus sortiendi vocabatur **الميسر**. Hoc ludi genus ita instituebatur. Empto cameli pullo et mactato et in decem partes distributo, ad sortiendum conveniebant **الاييسر** l. e. sortitores. Sortes vero partim sibi adscriptas habebant portiones cameli, partim erant **ἀσήμεροι**. Latine adscribam quaedam loca Arabica, quae maxime valent ad rem illustrandam: «Solebant, quoties sortiri vellent, cameli pullum, pretio facto, jugulatum, antequam sortirentur, in partes viginti octo vel denas dispartiri, cumque singulis nominatim educerentur, victores haberi, quibus prodirent sortes portionibus adscriptis, victi autem, quibus prodirent **ἀσήμεροι**. Addam locum ex Alzamascharii commentario in Coranum:» Si cui prodiret sagitta aliqua ex iis, quibus portiones adsignatae essent, portionem illi inscriptam accipiebat, sin ex iis, quibus nullae portiones, nihil omnino accipiebat et integro cameli pretio mulctabatur.“ Duo fuisse videntur hujus ludi genera. Unum ubi

animal mactatum in portiones dividebatur viginti octo. Sortes erant decem vel undecim, quarum septem aliquid accipiebant, quae ita appellabantur: 1. الغدّ quae unam designabat portionem. 2. التوام. cui duarum nota inscripta. 3. الضريب seu الرقيب, cui trium. 4. الحلس, cui quatuor. 5. النافس, cui quinque. 6. المسبل, cui sex 7. المعلى cui septem. Sortes non signatae erant tres vel quatuor. Diversum ab hoc genere videtur aliud esse, quod Schol. ad h. v. intendit, ubi duo tantum sortes victrices erant et totum animal mactatum accipiebant. Hoc jam apparet e loco supra adscripto, ubi dicitur, camelum dividi solere in partes viginti octo, vel denas. Muhammedes Arabibus hoc ludi genus interdixit in Alcorani c. 2 ubi haec leguntur: يسألونك عن الخمر والميسر قل فيهما أثم كبير ومنافع للناس وأثمهما أكبر In c. 5 dicitur: „Cupit Satanus ut inter vos inimicitiam et odium procreet per vinum et Almaisar et avertat vos a commemoratione dei et precibus.“ cf. Pocock. specim. hist. Arab. ed. nov. p. 313 sqq. De Sacy, chrestom. Arab. t. III p. 23. Schultens. ad Harir. p. 127, qui nostrum locum commemorat et recte interpretatur.

V. 21. Jon. وَيَبِيضَةٌ. cf. Zuz. ad h. v. Cod. 1416. خَبَاوَهَا. In schol. post النعامة cod. 1417 et Vatic. addit وَيَبِيضَةٌ وكذلك وكذا. فإريد أنهن بيض تشوب ألوانهن صفرة يسيرة وكذلك. Verba لون بيض النعامة غير cod. 1417. Pro. غير. Recte monet Zuzenius وبيضة idem esse, ac ووب بيضة. Scilicet vox رب nunquam construitur nisi cum genitivo sequente. Saepe vero huic voci substituitur و, quod tunc regit genitivum. cf. De Sacy, gramm. Arab. t. I p. 567. Kosegarten. ad Amr. b. Kelth. p. 57. De غير monet Zuzenius, id poni posse seu in nomin. seu in genitiv., seu in accus.; scilicet غير est nomen adverbiascens, quod omnes tres casus suscipit. cf. De Sacy, gramm. Ar. t. I p. 375. غير معجل Ibn Nahas explicat لا يرَامُ خَبَاوَهَا. غير خايف. Sed accuratior est Zuzenii explicatio. Dictioni لا يرَامُ خَبَاوَهَا simillimus est locus in Hamasah Schultensii, p. 572.

لكل امرئ شعب من القلب فارح وموضع نجوى لا يرَامُ اطلاعها

Reiskii in hunc versum annotationem, tanto viro minime dignam, exhibet Lettius. Reiskius ipse vero in censura ed. Lettii, objurgat Lettium quod ea publici juris



fecerit, quae in privatos sibi usus ad sui codicis marginem annotaverit, cum linguae Arabicae nondum satis peritus fuerit, dicitque se hanc notam non pro sua agnoscere. cf. nova acta erud. a. 1747 p. 686. Gloriatur in hoc versu poeta, quod amore conjunctus fuerit cum puella, ad quam aditus adeo fuerit difficilis, ut ne peteretur quidem. Spectat hoc ad morem in Oriente obtinentem et tam notum ut taedeat exempla afferre, ut virgines et mulieres nobiles vivant ab omnium virorum conspectu remotae. Nihil igitur aliud dicit poeta, quam se usum esse consuetudine puellae nobilissimae.

V. 22. Codd. Paris. *تجاورت*, a *جار* in VI viciniam inivit. Nostram lect. habent Jon. et Lett. In textu cod. 1455 est: *تخطيت أهوالا أليه*. Margini adscripta est lectio nostra. Cod. 1416 *يسرون*. Cod. 1417. *مقتل*. In schol. verba *خادم* des. in cod. 1417. Cod. 1417. *صنعتي*, Ad sententiam cf. cum hoc versu v. 13 in Moall. Amr. b. Kelth. In posteriore hemistichio variant interpretes et quidem propter verbi *سر* diversas notiones, a Zuzenio allatas. Jones. vertit: „qui libenter mortem meam proclamassent.“ Verbum *سر* accepit significatione manifestandi. Lett. „qui cupidi omnes morte mea perfrui.“ Dicitque *سر* significare: laetus, lubens hilarisque fuit. Sed nihili est haec versio. Nam *سر*, hac significatione, non regit accusativum. Optio est inter duas verbi *سر* significationes sibi contrarias, manifestandi et occultandi. Ego quidem cum Zuzenio posteriorem praeferendam censeo. Ceterum hic versus citatur a Giuehario, qui dicit, Asmaeum legere *لو يشرون*, quam lectionem commemorat etiam Zuzenius.

V. 23 Lett. *التَّريَّا*, quae forma non occurrit et metro repugnat. Jon. *تَعَرَّضَ*.

Cod. 1416. *تَعَرَّضَ*. In scholiis cod. 1416 *الإحاة*; cod. 1417 *في الإخذ*. Comparat poeta in hoc versu Plejades cum cingulo lato et explicito, auro, gemmis et unionibus interstincto, *κεφα ἱμαντι ποικίλω*. Tales similitudines, a stellis desumtae, omnino familiares erant poetis Arabum antiquissimis. Arabes prisci enim inprimis studiosi erant scientiae circa stellas. Dicit in hanc rem Abulfaradsch ap. Pocock. spec. hist. Ar. éd. n. p. 6: *وكان لهم مع هذا معرفة باوقات مطالع النجوم ومغاربها* et *وعلم بانواء الكواكب وأمطارها على حسب ما أدركوه بفرط العناية وطول*

التجربة لاحتياجهم الى معرفة ذلك فى اسباب المعيشة لا على طريق تعلم الحقايق cf. Pocock. not. p. 168. Simili modo Mohammed ben Abdalla el Catib comparat Plejades cum gemma Turchesa margaritis distincta. « Similes sunt Plejades vasi e gemma coerulea facto, super quod sparguntur septem margaritae. Ceterum de ثريا et جوزا cf. libr. Ideleri, cui titulus: « Ueber die Sternnahmen bei den Arabern etc.

V. 24. Lett. نَصَتْ. Lett. آلا In Schol. cod. 1416. فى لبسة ويجوز اللبسة. Nostram lectionem praeter cod. 1417. exhibet cod. Vatic. المتفضل hoc lo coest vestis dormitoria. Apponam notam Ibn Nahasi, qui melius hanc vocem explicat, quam Zuzenius: المتفضل الذى يبقى فى ثوب واحد لينام او ليعمل عملا واسم الثياب الفضل ويقال للرجل والمرأة فضل والمتفضل الازار الذى ينام فيه

V. 25. Lett. لِكَ. Lett. et Ion. اِنْ Lett. عَنكَ Lett. الغَوَايَةِ. Zuzen. وروى الاصمعى عماية مصدر عمى

In schol., post voc. الفعل, cod. Vaticanus, teste cl. De Sacy addit. ويجوز يمين الله على انه مبتداء وخبره مضمرة تقديره يمين الله قسمى عن ابن على الفارس Bene monet Zuzenius, accusativum يمين pendere a verbo subcogitato. Talis alloquendi modas sexcenties in Alcorano occurrit et vario modo ab interpretibus explicatur, dum sensus modo hoc modo illud verbum, quod suppleatur, postulat. conf. De Sacy gramm. p. 70 sqq. Similis est alius Amrulkeisi versus, citatus a Scholiasta ad Ibn. Doreidi poemation, ed. Agg. Haitsma p. 21 وقلت يمين الله „Dixique per dextram dei, non cunctaturus sum sedendo.“ In hoc versu subcogitanda est negatio. cf. De Sacy, gramm. Ar. t. II. p. 358. Recte dicit Zuzen. ان in dictione وما ان esse particulam expletivam. Particula ان enim, quae interdum habet significationem negativam, usurpatur ad augmentandam vim particulae negativae ما, e. c. الناس امثالا. „Non vidi inter homines eorum similes.“ cf. De Sacy, gramm. Ar. t. I., p. 380. 402. In hoc versu vertendo lapsus est Lettius. Vertit enim: „ dicebatque, per dextram dei ne utaris aliquo dolo, nec videam errorem a te detegi.“ In priori hemistichio



negaverim, و hoc modo poni posse, tamen' si alia explicatio praesto est, ea recipienda. Equidem vero assentior Lettio et Ionesio, qui versum sequentem pro apodosi hujus versus accipiunt.

V. 28. Cod. 1455 hemistichium prius sic habet: اذا قلت هاتي نوليبنى تمايلت  
quam lectionem Zuzen. et Ibn Nahas commemorant et explicant. Ibn Nahas dicit;

هَضَمَ Cod. 1416 نوليبنى من النوال وهو العطية قال ابو حاتم التنويل التقيبيل

Recte monet Zuzenius, vocem هَضِيم carere nota feminini, quia sit significatione passiva. Adjectiva formae فَعِيل enim, si sunt significatione activa, terminationem femininam admittunt, si sunt significatione passiva, carent nota feminini. cf De Sacy gramm. Ar. t. I. p. 257. Vocem رِيا ita explicat Ibn Nahas. رِيا قال ابو الحسن رِيا فعلا من الرى والرى انتهاء شرب العطشان فقبيل لكل على من شحم لحم ريان

V. 29. Lett. مَهْفَهْفَةٌ. Lett. غَيْمٌ. Lett. مَصْقُولَةٌ Ibn Nahas dicit وروى  
بعضهم مصقولة بالسجناجل وقال السجناجل الزعفران Eodem fere modo, quo Am-  
rulkais pectus amatae comparat cum speculo, Amru ben Kelthum comparat pectus  
amatae cum capsulis eburneis. „ Et mammas capsulis eburneis similes, custoditas  
a manibus tangentium.“ cf. Iones. poes. Asiat. comm. p. 69. Vocem مَهْفَهْفَةٌ ita  
explicat Ibn Nahas: مَهْفَهْفَةُ الحسنة الخلف ولا تكون مَهْفَهْفَةٌ حتى تكون مع  
حسن خلقها ضامرة الخصر

V. 50. Apud Lett. vers. 29. statim excipit v. 31. Hic versus est apud eum ordine  
41, in cod. 1455 autem ordine 40. Codd. Paris. et Ion. nostrum ordinem habent. Lett.  
بياضِ Lett. بَصْفَرَةٌ Lett. الماءُ. Cod. Vatic. غير المحلل. In schol. cod. 1417  
ولذا شرط cod. 1416 وانما شرط Pro وانما قال غذاها نمير الما لان الما اكثر  
Cod. ويروى في البيت بنصب; Cod. 1416 et 5. Cod. 1416; وبيروى ان البيت بيض 1417  
Nostram lectionem praebet cod. Vatic. Cod. 1416  
et 5 pro كقولهم leg. بقولهم Saepissime Arabum poetae rem, quam desig-  
nant, non nominant, propterea quod, qui vel legat vel audiat ex epithetorum  
qualitate et sermonis filo facile possit sensum assequi. cf. Reisk. ad Thar. p. 86;  
et hoc in poetis interpretandis plurimas gignit difficultates. Quippe plurimis in

locis res diversae substitui possunt. Ita in nostro versu tres proponuntur a scho-  
 liaste explicationes. Si primam explicationem sequimur, bene quidem se habet  
 hemistichium prius. Ova struthiocamelorum enim sunt alba, intermixta flavedine  
 modica. cf. Willm. ad Ant. p. 121 et hic color mulierum apud Arabes pulcherri-  
 mus putatur. cf. Zuzen. ad v. 21. Secutus est etiam hanc explicationem Ibn Nahas,  
 qui dicit البكر هنا بيض النعامة. Sed tunc non bene convenit hemistichium  
 posterius. Quid enim ad rem an struthiocamelus biberit aquam limpida[m] et cla-  
 ram? Zuzenii explicatio, nempe aquam limpida[m] esse nutrimentorum optimum, est  
 coacta et frigida. Hanc explicationem secutus est Lettius, qui vertit: „Sitque  
 instar primi ovi struthiocameli, coloris albi flavo mixti, quam enutrivit aqua sa-  
 lubris, neutiquam frequentata;“ et Iones. qui vertit: „aut similis ovo puro stru-  
 thiocameli coloris albi flavo mixti, qui nutritus est aqua non turbida.“ Ex mea  
 quidem sententia praeferenda est secunda explicatio. Si hanc enim admittimus,  
 optime convenit hemistichium posterius cum priore. Vocem نمير nihil difficultatis  
 facere jam monet Zuzen. et diserte dicit Ibn Nahas: في نمير الماء الذي نجع في  
 قيل أنه. Hanc explicationem praebet etiam Tebrizius: يشابه وأن لم يكن عذبا  
 يريد البكر ههنا الحرة التي لم تنقب وكذا ألوان الحرة ويصف أن هذه الحرة  
 Explicatio tertia sensum fundit بين الماء المالح والعذب وهو أحسن ما يكون  
 satis aptum et haec comparatio non omnino inusitata. Ita dicit Tharaphah v. 30  
 ex vers. Reisk. „Gena candet ceu Damascena charta et labium nigricat ut corium  
 Jemanicum, cujus corrigia rugas non conducit.“ cf. Reisk. ad Thar. p. 78. Sed  
 tamen haec similitudo est longius petita et quae non facile alicui in mentem veniat.  
 حل derivari potest ab حل licuit, aut ab حلول descendit; sed posterius vide-  
 tur aptius esse.

V. 31. Lett. أسيل. Cod. 1455 pro عن شتيت legit عن أسيل. Hanc lectio-  
 nem etiam Ibn Nahas secutus est et ita explicat: الشتيت المتفرق ويعنى نعر  
 شتيت ثم أقام الصفة مقام الموصوف من ألم. Pro من وحش cod. 1455. من ألم  
 Lett. وحش. In schol. pro الضرب cod. 1417 et cod. Vat. الصرف. Pro أقام cod.  
 1416. Cod. 1417 أقيم. Post مقامه addit cod. Vatic. et أقام اليه. Post مقامه  
 هذا كلامه ولم يتعرض لذكر موصوف يتبعه مطلق والكلام لا يستقيم إلا

بتقديره فالتقدير بناظره مثل ناظره وحشية من وحش وجره مطفل ليكون كل واحد منهما وصفا لذلك المضم ان يمتنع اجراء مطفل وصفا على وحش وجره لهما حصل بين الاسمين من المغايرة بالتعريف والتنكير Wedschra, auctore Gieuhario et commentatore Nabegae, est nomen deserti, feris abundantis. Gieuharii verba haec sunt! قال الاصمعي وجره بين مكة والبصرة وهي اربعون ميلا ليس خص وحش وجره لانها فلاة يقال ان فيها ستين ميلا والوحش يكثر فيها ويقال انها قليلة الشرب فيها. Commentator Nabegae haec habet: cf. Abulfedae descript. Arab. t. III geogr. vet. script. Graec. min. p. 6. Rommel., Abulfedae descript. Arab. comm. perpet. illustrata. Götting. 1802, p. 25. 80. De Sacy chrestom. Arab. t. III p. 64 sqq. Praeter Nabegam etiam Lebid in Moall. conjunxit وحش وجره

زجلا كان نعاچ توضح فوقها وذبء وجره عطا ارامها

In hoc versu cl. De Sacy litteram ت in voce توضح instruxit vocali Phata, cum tamen, ut diserte dicit auctor lexicī Camus dicti, quem nos secuti sumus in v. 1, instrui debeat vocali Damma. Adscribam notam De Sacy ad hunc versum, quae etiam versui nostro lucem affundit: «le poète compare ces femmes à des biches à cause de la beauté de leurs yeux, et à des gazelles à cause de la grâce de leur cou et de la douceur de leurs regards. C'est surtout lorsque la gazelle se retourne, que les grâces de son cou se déploient et ses regards ne sont jamais plus doux, que quand ils se portent sur son faou.» De Sacy ad Lebid. Moall. p. 152. Usitatissima est mulierum comparatio cum dorcadibus et gazellis aliisque hujus generis animalibus. Causam refert Zuzenius, in notis msscr. ad Nabegae v. 34: كالغزلان في حسن أعينها وأحيادها. Summo studio vero hanc imaginem persecutus est Antara in Moall. v. 57 - 60. Ob magnam exemplorum copiam, nolo plura adscribere. Plura qui velit, adeat Willmet. ad Ant. p. 219 sqq. De Sacy, chrestomath. Arab. t. III p. 64. 162. Lett. ad Caab. b. Zohair p. 98 - 99. Etiam in Salomonis cantico dorcades et hinnuli suavissimis comparationibus inserviunt. Ita c. IV v. 5: «Duae mammillae tuae ut duo hinnuli gemelli capreolae pascentes inter lilia.» Cap. III c. 8. 9. „En vocem amici mei - hic est - venit - Saltat per montes - transilit per colles. Similis est amicus meus dorcadi, aut hinnulo cervino.“

V. 52. Lettius et Jon. **وَجِيدٌ**, ita ut constructio pendeat a versu praecedente.

In schol. cod. 1417 **تَجَلَّى** Pro **الطَّبِي** cod. 1417 **الغزال**. Cod. 1416 **وهي**. Sed melius est **وهو**, ita ut referatur ad **عنق**. Vox **لا** ante **يشبه** deest in cod. 1416 et 5. **ليس بفاجش** proprie significat: non est in deformi. Non rarum hoc dicendi genus apud Arabes. Ita dicit Abulkabir Hudeilita in *Hamasah*:

وإذا يهب من المنام رأيتـــــــه  
 كرتوب كعب الساق ليس يرمـــــــل  
 „Eundem, e somno expergefatum, cernere sit erectum stare, instar tali crucis, qui minime claudicet.“ Comparatur collum mulieris cum collo dorcadis, cum illud erigit. Dicit scholiastes ad Ibn Faredh **في الالتفات** **الغزال غاية حسن** cf. De Sacy, chrestom. Ar. t. III p. 162. Poeta ap. Schroed. in origg. p. 121 dicit **إذا أحست من نياة خبرا نصت له الجيد** „Quando lenem percipit strepitum, ad eum collo emicat.“ Eandem comparationem habet Antara v. 60, quem ita vertit Menil. „Respiciebatque illa collo converso, quale reflectit capreae pullus; pullus, inter hinnulos incedendo cum matre jam aptus caeterisque praestans, labiis superne nasoque albicantibus.“ Cf. Willm. ad Ant. p. 220. Colli ornamentorum pretiositate gloriari solebant mulieres Arabum. Ita dicit Amara al Jemani in carmine funebri, ap. Jon. l. c. p. 245: „O fortuna, manum gloriae exarescere fecisti et collum ejus, post ornamentorum pulchritudinem, monilibus nudasti.“

V. 53. Jon. **وَفَرَعٌ** Lett. **وَفَرَعٌ** Lett. **أَسْوَدٌ** Lett. **أَثِيثٌ** Lett. **الْمُنْتَعَكِلِ**, contra metrum. In schol. pro **يقول** cod. 1416 et 1417 **يقال**. Cod. 5 **يقول تام** **بقنو** Cod. 5 **شجرة** cod. 1417 **نخلة** Pro **ذراعها** cod. 1416 **ذوابتها** **يبرين**. Pro **النخلة التي قنواتها خرجت** **تشبه** cod. 1417 et cod. Vatic. **تشبه**. Comparat poeta amatae comam spissam et implexam cum racemis palmae. Ita dicit Nabega, ap. De Sacy, chrestomath. Ar. t. III p. 54:

وبفاحم رجل أثيث نبتـــــــه  
 كالكرم مال على الحمام المسند  
 „Et avec une chevelure noire, longue et touffue comme le feuillage d'une vigne, qui recouvre l'echalas qui la soutient.“ Eandem similitudinem fortasse inuit Salomon in cant. C. I v. 14: „Uva Cypria est amicus meus, ex vineis En-

geddensibus.“ Capillus crispus ab Orientalibus pro pulcherrimo habetur. Cf. cant. Salom. c. V v. 11. „Caput habet auro optimo simile, crispam caesariem, corvo nigriorem,“

V. 34. Jon. غدايرها Lett. غدايره Lett. مُسْتَشْرَاتُ Jon. مُسْتَشْرَاتُ Codd.

Paris. العلا Lett. مَثْنَى, contra metrum. Variam lectionem Ibn Nahas commemorat his verbis: ويروي تضل المدارى اى كثافة شعرها والمدرى مثل السوكة. Describit poeta amatae cincinnos in altum contortos et libere dimissos. Coma nigra enim, proluxa et implicata, laudi erat mulieribus Arabum. Ita canit Amrulkais, ap. Reisk. ad Thar. p. 54:

باسود ملتف الغداير وارد وذى اشر تشوذه وتنوص

„Nigra cum coma, cirris implicata, proluxa, et serrato dente, quem polit et fricat.“ De voce شرر bonam Gieuharii notam exhibet Lettius, quae longior est, quam ut adscribere possim. Praeterea de hac voce disputavit Reisk. ad Thar. p. 73. عقاص, quod a Zuzenio, Ibn Nahaso, aliisque recte explicatur, Lettius false interpretatus est. Dicit enim: „ego capio pro singulari, ut sit funiculus, quo promissae comae extremae religantur.“ Qua auctoritate vero nisus, hanc vocem ita capiat, non addit. Inde hunc versum ita vertit. „Cincinnati ejus in altum contorti, ut erret funiculus, quo comae religantur, in flexis et solutis capillis.“ Eodem modo vertit etiam Jonesius.

V. 35. Lett. مُخَصِّرِ Lett. وَسَاقِ Lett. كَانِبُوبِ. In schol. pro وانما cod.

1416 ولدًا Post. المسقى cod. 1417 add. المذلل, Duae hoc versu continentur similitudines et quidem in hemisticho priori comparat poeta puellae latus propter gracilitatem cum habena tenui. Difficilius est hemistichium posterius, quod Lettius se non intelligere fatetur. Etiam Zuzen. videtur fluctuare in interpretatione. Mihi ita accipiendum videtur. Comparat poeta tibias amatae cum tubulis palmae bene rigatae. De المسقى bona est Ibn Nahasi observatio: والسقى النخل المسقى كما تقول. Vocem مذلل Ibn Nahas diversis modis explicat: المذلل فيه اقوال احدها انه الذى قد سقى وذلك بالماء حتى يطاوع كل من مد اليه يده والقول الاخر حكاة ابو الحسن عن بندار قال المذلل الذى تغيبه اذنى



الرياح لنعمته ولينه قال تع وذلك قطوفها تذليلًا والقول الثالث انه يقال نخل مذل  
 اذا امتدت اقباه واستوت والمعنى على هذا انه شبه ساقها ببردى قد نبت تحت  
 Harum explica- نخل والنخل يظله من الشمس وذلك احسن ما يكون منه  
 tionum prima mihi praeferenda videtur, quam probavit etiam Jonesius. Simili  
 modo Amru ben Kelthum v. 18. tibias puellae comparat cum columnis eburneis.  
 Cf. cant. Salom. c. V. v. 15: „Crura columnae marmoreae nixae basibus aureis,  
 adspectus Libani similis, eximius sicuti cedri.“ „Conferrī etiam meretur c. VII  
 v. 7. 8, ubi puella comparatur cum palma.“ „Quam pulchra, quam formosa es,  
 amore appetenda! Ista tua statura palmae similis et mammae tuae uvis.“

V. 56. Lett. وَيَضْحَى. Ex hac lectione omnino alius sensus prodit, quam ex  
 nostra. Lett. enim وَيَضْحَى conjugit cum فَنَبَيْتِ Cod. 1455 وَيَضْحَى. Lett. نُورَم  
 Recte Zuzen. بعد تفضل عن تفضل explicat. cf. De Sacy, gramm. Arab. t. I p  
 363, qui nostro etiam exemplo utitur. Adjectiva formae فَعُولٍ, ut نُورَم, carent  
 terminatione feminina, si ponuntur significatione activa. cf. De Sacy, gramm. Ar.  
 t. I p. 253. Ad العمل لَمَ recte supplet Ibn Nahas. Recte Zuzenius mo-  
 net, ضَحَى hoc loco idem significare, quod كَانَ. Sunt enim in lingua Arabum  
 verba quaedam, quae praeter notionem τὸν esse, nihil habent nisi significationem  
 temporis, loci, etc. Saepe vero haec significatio abjicitur, ita ut haec verba adhi-  
 beantur tanquam synonyma verbi كَانَ e. c. اصبح امس صار. Hujus generis est  
 etiam ضَحَى, quod proprie significat: esse in medio temporis matutini. cf. De  
 Sacy, gramm. Ar. t. II p. 51. Ibn Nahas hanc vocem significatione propria acci-  
 pit: يضحى اى يدخل فى الضحى كما يقال اظلم اذا دخل فى الظلام وتقول:  
 يضحى اى يدخل فى الضحى كما يقال اظلم اذا دخل فى الظلام وتقول:  
 اصبح او امس اذا دخل الاصبح والامساء. Describit in hoc versu poeta puellam  
 suam tanquam mollem et delicatam et vitam agentem suavem sine labore. Simil-  
 limus est locus suavissimus in cant. Salom. c. V v. 3. 5. „Exui meam tunicam,  
 quomodo eam induam? Surrexi ad aperiendum amico meo. Tum manus meae  
 manabant myrrha et digiti myrrha optima per annulos pessuli.“

V. 57. Lett. جَوَّارِ Jones. كَانَهُ et ita semper, ubi scribendum كَانَهُ cf. De  
 Sacy, gramm. Arab. t. I p. 396. Lett. مَسَاوِيكٍ. Lett. اَسْحَلِ. Comparantur digi-

giti puellae cum vermi et cum ligno arboris cujusdam. Jon. poes. Asiat. comm. p. 102. hanc annotationem in versum nostrum exhibet. “ Quis hunc versiculum potest intelligere, nisi qui sciat يسروع vermem esse longum, candidum habentem corpus et rubrum caput, cum quo puellae digiti, herba quadam purporea tincti, comparantur, et Ishil ligni albi esse genus, quo defricantur dentes? Cf. v. Nabegae ap. De Sacy, chrestom. Ar. t. III p. 54: „Avec une main delicate, teinte du suc de Henpa et dont les doigts semblent des fruits d’anem, detachés de leurs rameaux.“

V. 58. Cod. 1416 ظلما Lett. مَنَارَةٌ Lett. مَتَبَتِّلٌ. Dicit Zuzenius plur. vocis <sup>liv.</sup>

رَاهِبٍ esse رَهْبَانٍ et ab hac forma secundum formari pluralem رَهَابِنَةٌ cf. De Sacy, gramm, Ar. t. p. 268. Scilicet sunt nomina satis multa, derivata a radice trilittera, quae pluralem formant, ut nomina quadrilittera. ct. De Sacy, gramm. Arab. t. I p. 289. Comparat poeta faciem lucentem puellae cum lampade monachi, claram lucem spargente. Ita puellae faciem cum sole comparat Tharapha v. 10. „Faciem indutam quasi solis pallio, candoris illibati, et pellis sine rugis explicita.“ Cf. locum divinum in cantico Salomonis, c. VI v. 10.: “ Quaenam illa, quae instar aurorae prospectat, pulchra sicuti luna, pura ut sol, terribilis ut acies instructa.“ In hemistichio posteriori est interpretationis diversitas. Lett. vertit: „Ac si esset lucerna vespertini monachi, cellae inclusi.“ Quid sit vespertinus monachus non intelligo. Jonesius vocem مَتَبَتِّلٌ eodem modo vertit, quo Lettius.“

V. 59. In cod. 1417 est lacuna. Cod. 1416 et Jon. مِثْلَهَا Lett. يَرِنُوا cf. De Sacy, Ar. t. I p. 88. 173. Jon. مِثْلٌ. اَسْبَكَرَتْ non tantum de re simili, sed etiam de re ipsa solet adhiberi. cf. Ibn Nahasum ad Thar. v. 39. Reisk. adnot. p. 86. Constructio مَجْجُولٌ بَيْنَ دَرْعٍ non est inusitata. Ita dicit Thar. v. 47 قَيْنَةُ تَرُوحُ فِدِيقِيْنَا qua simul striata deambulat ac crocotula.“ De veste دَرْعٌ cf. De Sacy, chrestom Arab. t. II p. 90. De اَسْبَكَرَتْ ita Ibn Nahas: وَاَسْبَكَرَتْ اَيُّ اَمْتَدَّتْ قَالِ الْاَصْبَعِي اَسْبَكَرَتْ اَيُّ اَسْتَرَحَتْ مِنْ قَوْلِهِمْ اَمْرًا مَسِيكَةً اِذَا اَنْتَهَى شَبَابُهَا وَيُقَالُ اَسْبَكَرَتْ اَعْتَدَلْتُ مِنْ قَوْلِهِمْ فُلَانٌ مَسْبَكَرٌ

إذا أستوى قايما. Bonam Gieuharii de hac voce annotationem affert Lettius, quae longior est, quam ut exhibere possim.

V. 40. Cod. 1416 عَمَائَات. Lett. الصَّبَا. Lett. هَوَاهَا

V. 41. Lett. رَدَدْتَهُ. Jon. إلا Lett. نَصِيح. Lett. غَيْر. Saepissime ! Lett. in

hac voce erravit, quia putabat nullam aliam existere formam, nisi غَيْر Lett. مَوْتَلَى. Lett. posterius hemistichium ita vertit: „Sincerus in eo castigando, neutiquam restrictus.“ Vocem خصم, in nomin. positam, ad ipsum poetam rettulit. Ego vero hanc vocem, in genitivo positam, conjungendam censeo cum نصيح.

V. 42. Iam, missa puellae descriptione, poeta transit ad aliud argumentum. Scilicet gloriatur quod saepe jam perpressus sit terrores noctis et itinerum. Non temperare mihi possum, quin adscribam adnotationem Reiskii, huc spectantem: „Tharapha et cum eo omnes poetae Arabum semper et ubique de itineribus suis per vastas solitudines, aegre quidem, absolutis tamen, gloriantur. Qui legerit, quae Arrianus, de expeditione Alexandri M. l. VI. c. 24. 25. p. 264 sqq. narrat, aut scanderit maris ad Nortvicum, a nobis proximi, arenas, sterili alga fertiles, aestivo ardore fatigatus, aliqua ex parte subeundos illic terrores et devorandas molestias animo possit concipere. Diurni solis caloribus conflagrari; horrendis noctu spectris exagitari; impeti et vexari a truculentissimis feris, inopia cibi et potus languere, distrahi viarum ignorantia, quas venti pulverem converrentes delent; submersum inter arenarum fluctus elidi et saltantium denique vaporum turbinibus circummagitari et occoecari, ea demum vel audacissimo putem posse metum incutere.“ Reisk. ad Thar. p. 87. Similis huic nostro versui est locus Schanfarii ap. De Sacy, chrestomath. Arab. t. I. p. 519, quem idem vertit t. III. p. 8: „Combien de fois pendant une nuit rigoureuse, où le chasseur brûloit pour se chauffer, et son arc et ses flèches, son unique trésor, je n'ai pas craint de voyager malgré l'épaisseur des ténèbres et la pluie, n'ayant pour toute compagnie, quae la faim, le froid, la crainte et les alarmes.“ Egrege etiam hanc rem illustrat locus Omajae ben Ajedz ap. Reisk. p. 90, qui longior est, quam ut adscribere possim. Sed adscribendus alius ejusdem poetae locus ap. Reisk. p. 87, in quo, ut in nostro versu, noctis tenebrae comparantur cum maris fluctibus. „Ego sum pervasor per curva anfractuum praecipitia, in quibus struthiocameli et sibilus

Satyrorum et Empusa. Et nocte horrida, profusa, cujus terebrae stupendae et densae, ut in Sigzan nigrescit nubes cyanea *δυσανόεσσα*, pervasi, cum comites essent, quasi duo rami flexiles Cherwaae prae somno, licet occurrat transversa nigredo, ut abyssus Oceani, palpabilis et bombosum desertum, ob terrorem cavendum, *χαῦνον* in quo erret hodegeta, in quo feralis bubo crocitat et caecutit nocturnus viator et pavore disperit. cf. Thar. v. 59 sqq.

V. 43. Lett. *وَأَرْدَافٌ عَجَّازٌ*. Ita vertit: Et dixi ei, cum extendisset lumbum

suum et posticas partes etc. Scilicet *أرداف* ei est plur. vocis *ردف* nates. Sed melior omnino sensus erit, si *أردف* cum Zuzenio accipias pro specie quarta verbi *ردف*. In schol. cod. 1416 *نقصيا* et *نقصى*. Pro *الليل بالصلب* cod. 1416. et 5. *ليلايم الصلب*. In fin. cod. 1416 et 5 *الغوم* Recte monet Zuz. *تمطى* posse etiam derivari a *مط*, cum secunda radicali reduplicata. Scilicet non tantum in lingua vulgari, sed etiam apud bonos scriptores, verba, quae secundam radicalem reduplicatam habent, interdum formantur ut verba tertiae radicalis *أوى*. Ita in historia Timuri t. I. p. 110 ed. Manger dicitur *استوليت* إذا بلغك أنى استوليت *وعلى المائل استقليت*. Ibi *استقللت* positum est pro *استقليت*. cf. Harir. cons. V. ed. De Sacy t. 1. p. 51. *يا من تظنى السراب ماء*. ubi schol. haec habet; *التظنى* من *المعتل الكلام* من باب *التفعل* بمعنى *الظن* وقيل أصله *تظنن* cf. De Sacy, gramm. Arab. t. I. p. 152.

V. 44. Lett. *الَّيْلَ الطَّوِيلَ* cf. De Sacy, gramm. Arab. t. I. p. 395. Lett. *الَّيْلَ الطَّوِيلَ*

Lett. *بُصْبِحَ* Ion. et Lett. *أَصْبَحَ* Pro *فيك* Lett. *مِنْكَ* Ion. *مِنْكَ* quam lectionem commemorat etiam schol. In vertendo hoc versu secutus sum Zuzenium. Aliter vertit Lettius: „Neo tu nox longa, ne discutiaris per auroram. Aurora te nam non esset melior.“ Ex Zuzenii explicatione, ea est hujus versus ratio, ut poeta primum roget noctem, ut tandem abeat, deinde vero se ipsum quasi corrigat dicatque: non opus est ut abeas, cum dies meliora non sit allaturus. Quae explicatio mihi sane praestantissimum sensum videtur fundere. Ceterum figurae genus, quod in hoc versu occurrit poetis Arabicis et maxime Persicis satis usitatum est, ut alloquantur scilicet res vita et ratione carentes. cf. Iones. poes. Asiat. comment. p. 168, qui praeter nos-

trum locum exhibet carmen Hafezi, quo adolescentuli pulchritudinem sub puellae scilicet persona, venustissime describit, versa perpetuo oratione ad auram, ad rosam, ad narcissum, ad herbas, ad cupressum etc. Summam indicat poeta status sui miseriam, rogando noctem ne abeat. Dicitur enim de diebus tristissimis, eas nocti esse similes. Ita Huzein Ibn Homam in Schultensii Hamasah: „At quum viderem patientiam evictam, diemque usque eo, ut stellae apparuerint, obscuratum.“ cf. est copiosa Taurizii scholiastae ad hunc versum adnotatio.

V. 45. Pro hoc uno versu Lettius duos habet. Ita enim legit:

فيا لك من ليل كان نجومه      بكل مغار القتل شدت بيذبيل  
كان الثريا علقنت في مصامها      بامراس كتان الى صر جندل

Hos versus ita vertit: „Formidolosa nox! cujus stellae videbantur validis vinculis religatae esse in monte Iedsbel. Perinde ac si Plejades affixae essent stationi suae funibus lini duros ad silices.“ Etiam Zuz. dicit, hemistichium posterius hoc modo legi *كل مغار القتل شدت بيذبيل*. Cod. 1455 consentit cum Lettio; sed addit *بيت متعلق*. Ego haec in textum recipere nolui, hanc normam secutus, ut ea tantum in textum reciperem, quibus interpretandis Zuzenius operam insumsit. Sane enim haec res maxima ex parte nititur auctoritate, neque sola ratione dijudicari potest. In schol. in cod. 1416 inter voces *الامر* et *جمع* posita est littera *ح* distincte exarata, sine dubio ex *حينيذ* abbreviata. Ad illustrandum totum hunc versum egregie valent versus Abulolae, citati a Reisk. ad Thar. p. 109. Matutinam lucem quaerentes discussimus noctem, et sollicitavimus, ut sollicitantur ob ignem eliciendum cineres: Noctem cujus omni morbo purae erant et intemeratae tenebrae; stella contra aegrotus, qui non visitatur. Cujus umbrosi cyphones et nigricantes pedicae, quantocyus Aurora emergeret, defluerent.“ Ut haec bene intelligantur apponam Reiskii adnotationem. „Stellam (lunam putat aut aliam quamdam majorem, aut potius totum astrorum complexum) aegrotum nominat, qui non speratur in dias luminis auras unquam rursus elapsurus, ideoque stragulis involutus et extinctis taedis a circumstante turba ceu praeda adventanti morti certissima derelinquitur“

V. 46. Hic versus et tres sequentes desunt apud Iones. et dicit Zuzenius Grammaticorum plurimos censere hos quatuor versus non esse Amrulkeisi, sed Taabbathae Scharran, poetae praestantissimi, cnjus quaedam carmina leguntur in Schultensii Hamasah. Etiam in cod. Par. 1455 hi versus desunt. cf. De Sacy, in „not. et extr.“

t. IV. p. 511. Neque Ibn Nahas grammaticus hos versus interpretatus est et Lett eos sumsit e cod., qui adjunctum habet Tebrizii commentarium. Lett. ذَلُول. In schol.

cod. 1416 et 5 inter تحمل et حقوق inserunt على. Cod. 1417 على اعتياد الكملى. E duabus hujus versus explicationibus, quas proponit Zuzenius, mihi prior omnino vera esse videtur secundum quam haec omnia pro figurate dictis accipiuntur. Afferam locos quosdam, quibus hanc explicationem firmari puto. Amru ben Kelth. in Moall. v. 54.

نعم اناسنا ونعف عنهم      ونحمل عنهم ما حملونا

„Impertimus hominibus nostris et abstinemus ab iis, quaecumque nobis impo-  
nunt.“ Hunc versum Zuz. ita explicat: „impertimus familiaribus nostris munera  
et dona nostra, et abstinemus ab eorum bonis, atque ferimus iis, quae nobis impo-  
nunt onera jurium suorum et commeatus.“ Lebid. in Moall. v. 62 et 63, quos versus  
ita vertit De Sacy p. 156.“ Souvent au lever du soleil j'ai protégé le voyageur  
contre la bise ou la froidure du matin, lorsque l'aquilon tenoit entre ses mains les  
renes des vents. Toujours j'étois le défenseur des droits de la tribu.“

V. 47. Lett. المَعِيلِ، contra metrum. In schol. cod. 1416 et 5 للمصيين  
ومنذ قيل ذوبان العرب للجنا المتلصيين Cod. 1417. ومنذ قيل العرب للخبنا  
quarum lectionum neutra bonum praebet sensum. Textum ex conjectura mutavi.  
Cod. 1416 et 5، جهة اتي من غيرها. Pro إلا أننى quod est in cod. 1416 et 5  
cod. 1417 فيقول انى قد. Gloriatur poeta in hoc versu et sequentibus, quod  
saepe peragraverit desertum omni fructu destitutum et bestiis horrendis plenum.  
Apud omnes fere Arabum poetas vetustissimos hoc frequentissimum est, ut glorien-  
tur talibus itineribus per locos desertos tristesque fingantque se remotos ab omni  
humano consortio familiaritatem contraxisse cum bestiis teterrimis. cf. Reisk. ad  
Thar. p. 55. sqq. „Vario scilicet aspectu ajunt se deserta camelis suis peragrarere  
et sollicitudinem animo expellere, vel quando amicos absentes insequuntur, vel  
victum sibi mercatura aut venatione parant, aut effugiunt potentium oppressionem.“  
Afferam quaedam exempla, ad hunc versum illustrandum. Primo loco adscribam  
Amrulkeisi nostri versus quosdam, ex versione Reisk. ad Thar. p. 59, quibus ille,  
morti vicinus, heroicas actiones suas, sibi inutiles, deplorat. „Annon macilenta  
feci jumenta in quovis deserto, cujus procera longitudo, cujus splendent vapores?“

Annon in exercitu, omnia devorante et caudam trahente, circumvagatus sum, ut gloriae desiderabilis nobilitatem assequer? Nobilitas virtutum fuit cura, fuit studium meum. Adeo obivi terras, ut pro praeda et lucro suffecerit mihi salvus redire.“ cf. vers. Chesremi b. Zeid ap. Reisk, p. 59. Huic versui et sequentibus simillimi sunt versus Schanfarii, apud De Sacy, chrestom. Arab. t. I. p. 515, quos idem vertit t. III. p. 4 sqq. „Mes entrailles, tourmentées de la faim, se tortillent et se reserrent sur elles mêmes, comme les fils torts par la main ferme et adroite d’une habile fileuse. Je sors dès le matin, n’ayant pris qu’une légère nourriture, tel qu’un loup aux poils grisâtres qu’une solitude a conduit à une autre solitude et qui, pressé de la faim, se met en course dès la pointe du jour avec la rapidité du vent: dévoré par le besoin, il se jette dans le fond des vallées et précipite sa marche; fatigué de chercher envain dans des lieux, où il ne trouve aucune proce, il pousse des hurlemens, auxquels répondent bientôt ses semblables, des loups maigres comme lui etc.“ cf. notam De Sacy l. c. p. 22. vers. Taabbatha Scharran in Schult. Hamas. p. 396. Familiaritatem cum bestiis contractam idem poeta narrat ap. Schultens. p. 408. sqq. „Pernoctat in mansione ferarum, ita ut adsuescant ei: neque ullo unquam tempore laetum iis pastum impedit. Vident virum, cui venatio ferarum haud cordi sit. Quod si blandimenta callerent humanitatis, simul adblandirentur.“ Dictionem كجوف العير bene illustrat Gieuhar. ap. Lett. cf. Golii adag. p. 84. Historiam de Himaro, viro quodam, narrat etiam Tebrizius; sed quam coacta et frigida sit haec explicatio, nemo est, qui non videat.

V. 48. Lett. <sup>ع</sup>أَنْ cf. De Sacy gramm. Arab. t. I p. 396. Scholiastes commemorat lectionem <sup>ع</sup>طويل الطلب الغنى, quam explicat <sup>ع</sup>أن كنت. Pro <sup>ع</sup>أن كنت <sup>ع</sup>طويل الطلب الغنى, quod ita vertit: „Licet ego in eo, ad quod tu aspiras, ponam fiduciam.“ Sed neque bonus hic sensus est, neque ullo modo ex his verbis elici potest. In schol. cod. 1416 <sup>ع</sup>وأمرنا أننا يقل أن شاننا. Cod. 1417. <sup>ع</sup>أمرنا أننا. Vox <sup>ع</sup>لما composita est ex <sup>ع</sup>لما et <sup>ع</sup>لما particula expletiva. Saepe vero ponitur pro <sup>ع</sup>لما, cf. De Sacy gramm. Ar. t. I p. 379. Dictionem <sup>ع</sup>أن شاننا recte explicat Zuzen. <sup>ع</sup>أننا cf. De Sacy, gramm. Ar. t. II p. 226. 366.

V. 49. Lett. كَلَانَا Lett. يَيْحْتَرْتُ Cod. 1416 يَيْهَدِلِ Diversam hujus ver-  
sus explicationem commemorat Tebrizius وقال قوم معنى البيت من كانت  
مناعته وظلمته مثل طلبتى وطلبتك في هذا الموضع مات هزالا لانها كان في واد لا  
نبات له ولا صيد Sed nostram explicationem meliorem puto. Cf. est Tauriz. in  
Schult. Ham. 425: " est iis in more gloriari de macie.

V. 50. Lett. بُمَنْجَرِدْ Jon. مُنَجِرْدْ Jon. قَيْدْ Lett. أَوَابِدْ Sequitur equi de-  
scriptio satis longa et pulchra. Poetae Arabici enim, praeter puellarum suarum lau-  
dem, maxime versantur in laudandis equis seu camelis suis. Et non facile inter  
poetas Arabum vetustiores erit ullus, in cujus carmine huic rei non praecipuus  
datus sit locus. Praeter hanc nostram equi descriptionem, habemus ab Amrul-  
keiso duas alias pulcherrimas equi descriptiones, quae leguntur ap. Reisk. ad  
Thar. p. 84. sqq. et quas singulis in locis in comparationem adducam. Praeterea  
pulcherrimae equi descriptiones exstant ap. Antar. in Moall. v. 44. sqq. ap. Lebid.  
in Moall. v. 68 sqq. Plurima huic equi descriptioni similia habet Tharapha in  
cameli descriptione, v. 11 sqq. cf. Bochart. Hieroz. p. I l. II c. 6.

Cum versu nostro conferendus est vers. Amrulkeisi ap. Reisk. l. c. p. 85:

قد (وقد) اغتدى قبل الشروق بسابح اقب كيعفور الفلاة حناب

Cf. Schanfar. ap. De Sacy, chrestom. Ar. t. I p: 315. Vocis منجرد duas exhi-  
bet Zuzenius explicationes, quarum posterior omnino vera. cf. Zuz. ad Moall.  
Amru b. K. v. 79: " جرد sunt ii, quorum corporis pili tenues et curti." Schol.  
ad Har. cons. XII ed. De Sacy p. 114: " جرد est pluralis vocis لجرد, quae sig-  
nificat equum pilis tenuibus et curtis, quod laudatur in equis. „Dictionem قيد  
قوله قيد الاوابد تقديره ذى تقييد الاوابد ثم حذف ita explicat Ibn Nahas:  
ذى والمعنى ان هذا الفرس يلحق الاوابد من سرعته ويصير لها بمنزلة القيد  
V. 51. كَجَلْمُودِ Cod. 1455 وعلی Zuzenius, disputans de voce مكر, rec-  
te monet proprie tales formas adhiberi de nominibus instrumenti. Ita formantur  
enim nomina, quae ab Arabibus vocantur اسم الوعاء et اسم الة, nomina instru-  
menti et vasis, quorum formae tres sunt مفعال — مفعلة — مفعل. Cf. De Sacy



gramm. Ar. t I p, 219. Significatione secundaria vero hae formae occurrunt tanquam adjectiva, quibus inest notio intensiva. cf. De Sacy l. c. Erpenii gramm. Ar. ed. Schult. p. 378. Comparandi sunt cum hoc versu versus Amrulk. ap. Reisk. l. c. „De adventante dicas unam esse de viridibus locustis, emersam stagnis. Retrocedentem affirmes tripodem solidam, in qua nullae crenae. — Cui dorsum, ut petra torrentis, quam laevigavit violentus, caecus.“ Reisk. in prol. ad Thar. ita versum nostrum illustrat: „Dicit, equum in venaturam excurrentem tanta celeritate dextram, sinistram versus, antrorsum, retrorsum agitari *ὀλοιοτρόκος ὡς ἀπὸ πετρῆς, ὃν τε κατὰ ρεφάνης ποταμὸς χεμαῖρρος ὄση, ρήξας ἀσπέτω δμβρωῖ ἀναιδέος ἔχματα πέτρης, ὕψι τ' εἰναδράσκων πέτεται, κτυπέει δέ δ' ὑπ' αὐτοῦ ὕλη. Ὁ δ' ἀσφαλέως θέει ἔμπεδον.*“ De *جمود, صاخر* cf. Schultens. ad Hiob. p. 56.

V. 52. Cod. 1416 *الصَّفْوَاء* Lett. *بالتَّنْوِيل* Vox *كبيت* optime explicatur loco Damirii ap. Bochartum l. c. t. I p. 114: „*كبيت* est equus rubedinis extensae. Non tamen haec vox usurpatur nisi notae in fronte et cauda nigrae fuerint. Nam si rubrae fuerint. vocatur *أشقر*. Et *ورد* est color medius inter hunc utrumque.“ Forma nominis est diminutiva. Cf. De Sacy, gramm. Ar. t. I p. 220 et hoc jam indicare videtur, colorem non pure rufum esse. De hoc v. Reisk. prol. in Thar, p. XXV: „Glabrum ejus dorsum non pati insessorem, sed natam in illo, qui vehatur et retro fluere, ut qui teretes ac politos calculos perambulet: *ὄυς τε κλίνδων χεμαῖρρος ποταμὸς μεγάλας περιέξεσε διναις.*“

V. 55. Jon. *أهترامة*. Commemorat Ibn Nahas lectionem *عن العقب جياشه* et *عقب* explicat *جری بعد جری*. Comparatur in hoc versu fervor equi cum fervore aheni bullientis. Fallitur vero Lettius, qui dicit: „Spumam illius equi comparat cum effervescente olla;“ et cum eo Reiskius, qui eodem modo hunc versum explicat in prol. ad Thar. p. XXV. Verba *غلی* et *جاس*, significatione prorsus eadem, proprie usurpantur de aheni bulliente, ut Graecum *ζέω*. Deinde vero significatione metaphorica usurpantur de impetu, vigore, ardore et ira. Ita Taabbatha Scharran in Ham. Schult. p. 564. *إذا ما سد منه منخر جاش منخر* „Altera ejus nare obstructa, altera mox ebullit.“ Reschamah ebn Aezni in Schult. Ham. p. 452: *يبض مفارقنا تغلى مرأجلنا* „Candentes nostri vertex, aheni nostra bulliant.“ V. e div. Hudeilit. ap. Schult. l. c. p. 455:

لما رأيت بنى عدى مرحوا وغلث جوانبهم كغلي الرجل  
 „Quum cernerem Aditas praelii in campo exultare eorumque latera bullire, prout  
 bullit ahenum.“ Praeterea جاش dictur de quovis affectu magno. Ita de magno  
 timore ap. Thar. in Moall. v. 40.

V. 54. Lett. الونا. Cod. 1417 مسحا. Jon. الغبار. Cod. 1416 بالكّد يد. Vox  
 ساج proprie significat natatorem. Deinde vero adhibetur de equis, celeritate sua  
 quasi in aëre natantibus. Ita dicit Thar. in Moall. v. 36: “Si velim, capite in  
 mediam sellam erecto brachiis natabit celeritate struthiocameli.” cf. Antar.  
 Moall. v. 44. Amrulk. in v. supra allato. Schol. mssr. ad carmen Bordah v. 152.  
 ap. Willm. ad Antar. p. 196. De voce مركل vid. Willm. ad Ant. p. 152, qui  
 versum nostrum affert, et Gieuhar. s. v. ركل, qui versum nostrum illustrat.

V. 55. Lett. et Jon. بيزل. Cod. 1416, Lett. et Jon. الغلام. Lett. et Jon.  
 الحف. Cod. 1455 in textu من, in marg. عن. Zuzen, et Ibn Nahas commemorant  
 lectionem يطير الغلام, quam Ibn Nahas ad Asmaeum refert et explicat بد  
 ومعنى البيت أن هذا الفرس إذا ركبته الغلام الحف زل عنه  
 العنيف لئلا يتمالك أن يصلح ثيابه وأن ركبته الغلام الحف زل عنه

V. 56. Lett. تتابع. Ad celeritatem equi indicandam poeta utitur similitudine  
 orbiculi, a pueris celerrime circumgyrati. Etiam apud nos hoc ludi puerilis genus  
 satis est usitatnm. Eadem comparatione utitur Amru b. Kelth. in Moall. v. 93.  
 „Volutant capita, sicut volutant robustiores in vallibus suis globos.“ Vocem موصل  
 Ibn Nahas explicat per vocem طويل. Mihi vero magis placet Zuzenii explicatio.

V. 57. Lett. ظبي. Jon. نعامة. Jon. تتغل. In schol. pro الفارس, quod est in  
 cod. 5, cod. 1516 النارة cod. 1417 البارة. Quatuor continentur hoc versu com-  
 parationes. Primum comparat poeta latera equi cum lateribus cervi. Haec com-  
 paratio satis frequens est et iisdem fere verbis occurrit in alio Amrulkeisi car-  
 mine ap. Reisk l. c. p. 85. Haec comparatio desumta videtur esse a celeritate  
 cervi maxima. Cf. est versus Amrulk. ap. Reisk. p. 84: “Currit illa, ut expe-

dita quaedam cerva, qua excidit perspicax, gnarus venaturae.“ Deinde comparat poeta crura equi sui cum cruribus struthiocameli. Innumeris in locis haec comparatio occurrit. Ita de equo suo praedicat Lebid in Moall. v. 67: **رفعتها طرد** **والنعلم وفوقه**. Hareth in Moall. v. 10. „Sedens in camelo celeri instar struthionis, pullorum matris, deserticolae, eminentis ut tectum.“ Summo vero studio hanc similitudinem persecutus est Thar. in Moall. v. 24 - 27. Nata est haec comparatio e celeritate struthiocameli, celebratissima apud Arabes. Ita est inter Adagia, a Golio axhibita, p. 120:“ instar struthiocameli, neque volucris, neque cameli.“ cf. Bocharti Hieroz. p. II p. 233 sqq. *Debmans vermischte Sammlungen aus der Naturfunde etc.* fasc. NI fol. 48 sqq. Willmet. ad Ant. p. 156 sqq. Reisk. ad Thar. p. 82 sqq. Deinde comparat poeta incessum equi cum incessu lupi ejusque gressum cum gressu vulpis. Similis est versus Amrulk. ap. Reisk. l. c. **وتقريبه هونا** **داليل تغلب**. Conferri meretur cum toto hoc versu pulcherrima descriptio celeritatis equorum hostilium in vaticinio Habacucci I. 8.

V. 58. Reisk. ad Thar. p. 72 affert alium Amrulkeisi versum, e carm. VI, huic nostro prorsus similem, nisi quod pro voce **باعول** ibi est **باصهب**. Conferri etiam potest alius Amrulk. versus ap. Reiskium p. 84:

لها ذنب مثل ذيل العروس      تسد به فرجة من دبره

Est ei cauda, ut syrma sponsarum, qua obstruit vulvam a postica.“ Vocem الضليع القوى يقال فرس ضليع: **الضليع القوى يقال فرس ضليع**: Schol. Harir. ed. De Sacy p. 5: بين الضلعة اذا كان مجفرا الجنبيين وهو من قوة الاضلاع ثم استعير لكل قوى بالضاد

V. 59. Pro hemistichio priore legitur ap. Lettium قايم البيت لدى **كان سرائه لدى البيت قايم** quod Lett. ita vertit: „Ac si dorsum ejus, quando stat juxta tentorium.“ Eandem lectionem habet Iones. et cod. I455 Zuzenius hanc lectionem commemorat eamque explicat. Lett. **مداك**, Ibn Nahas dicit, Asmaeum legere **حفظل** او صراية **حفظل** والصراية الحنظلة الخضراء البراة اى لبيس بكتير الشعر: et hanc lectionem ita explicat: Scilicet haec vox significat aquam, in qua granum colocynthis maceratum. Secundum Zuzenii lectionem et explicationem, poeta in hoc versu comparat dorsum equi propter laevitatem et duritatem cum lapide, cum quo aut super quo teruntur unguenta. Dicit: lapis unguenti sponsae, quia puellae hoc tempore maxime tutitur unguentis.

V. 60. Lett. دَمًا. Lett. حناء Cod. 1416 جنا Lett. بِشَيْبٍ. Comparatur sanguis bestiarum, quo perspersum est collum equi, cum succo expresso Hinnae. cf. est v. Antarae 54. "Cum eo ita sum conflictatus, die provecto, ut tanquam infectiva herba, digiti ejus extremi caputque tingentur cruore." Planta Hinna, quae in posteriore hemistichio commemoratur, est Plinii et Dioscoridis cypreus, Linnaei Lawsonia inermis. cf. Forskal. flor. Aegypt. Ar. p. CX. Russel, Naturgeschichte von Aleppo mit Anmerkungen von Gmelin p. I. p. 134. Usus ejus in tingendo describitur; Capmartin, in „Vertuchß allgemeinen geographischen Ephemeriden, July 1814 p. 247. Casir. in bibl. Escur. t. I. p. 209. Prosper Alpinus de plantis Aegypti t. II. p. 22 sqq. cf. Willmet. ad Ant. p. 213.

V. 61. Lett. فَغَن. Lett. سِرْب. Lett. عَدَّارِي Lett. دَوَّار. Ion. ملاء Fin- git poeta sibi insidenti huic equo praestantissimo occurrisse agmen vaccarum sylvestrium, quas comparat cum mulieribus, sacrum quendam cultum obeuntibus. Rationem hujus comparationis bene illustrat Zuzenius. Iam supra vero annotavi comparationem mulierum cum ejusmodi animalibus Arabibus esse frequentissimam ejusque rei exempla attuli. دَوَّار erat idoli nomen, formatum a دَار idolum, et commemoratum apud Alfirubazadium. cf. Pocock. spec. hist. Ar. ed. n. p. 104. Scilicet ante Muhamedem divisae erant religiones et cultus religiosi Arabum. Celeberrima eorum idola e Corano aliisque libris enumerantur a Pocockio l. c. p. 90 sqq. Comparat Zuzenius circumeuntes idolum Duwar, cum iis, qui circumeunt Caabam, quod religionis causa Arabes facere solebant. cf. Pocock. l. c. p. 121.

V. 62. Lett. فَادِرِن Lett. كَالْجَزَعِ Lett. مُفَصِّل. Ion. بَيْنَه. Comparat poeta, harum vaccarum sylvestrium trepidam conversionem earumque colorem album, nigredine mixtum, cum muraenulis diversi coloris huc et illuc se motitantibus. Voces مَعْم et مَجْدُول simili modo conjunctae leguntur in Divano Hudeilitarum: لَبِنَت مَعْم فِي ذَرِي مَجْدُول filiae multos habentis patruos in progenie gloriosi generis et avunculos.

V. 64. Lett. صِرَّة. cod. 1455 فَالْحَقَّة. it. ودونها Dicit poeta hunc equam primum persequi horum animalium celerima, quae reliqua cursu praevertent, et

deinde facile assequi ea, quae tardiore sint cursu, ita ut nullum possit effugere.

V. 64. Lett. عَدَاءَ. Ion. نُورٍ. Lett. بِمَاءٍ. Lett. فَيُعَسِّلُ. Depingit indefessam equi operam in his animalibus assequendis dicitque eum modo bovem assequi, modo vaccam, neque tamen sudore nimio perfundi. Qua re significatur equi robur.

V. 65. Ion. مِنْ بَيْنِ. Lett. مُنْضَجٍ. Cod. 1416 قَدِيرٍ et صَفِيفٍ Lett. صَفِيفٍ. Lett. شَوَاءٍ. Describit poeta largam praedam, quam equi sui celeritate et praestantia sit consecutus narratque eam ad dapes esse praeparatam et quidem duobus modis, cum pars sit assata, pars cocta.

V. 66. Lett. الطَّرْفُ. Pro. يَقْصُرُ دُونَهُ. Lett. يَنْفِضُ رَأْسَهُ et vertit: cursore nobili adhuc caput quatiente, secutus Ibn Nahasum, qui haec habet الطرف الكريم من الخيل ومن الناس ومن غيرهم — يَنْفِضُ رَأْسَهُ مِنَ الْمَرْحِ وَالنَّشَاطِ Codd. Paris. et Ion. praebent nostram lectionem, quae elegantior et minus usitata est. Cod. 1416 متبهما Pro تسفل, quod exhibent codd. Paris., Lett. et Ion. تسهل a سهل, facilem reddidit. Iam redit poeta ad equi sui descriptionem dicitque non sufficere oculorum aciem ad ejus pulchritudinem percipiendam oculumque, si spectaverit ejus partem superiorem, descendere ad partem inferiorem. Exstat Reiskii in h. v. annotatio ap. Lettium, quam vir summus ipse postea rejecit. verbum رَاحٍ usurpatur de reditu vespertino. cf. Dzuremmam ap. Reisk. ad Thar. p. 61. Willm. ad Ant. p. 159 sqq.

V. 67. Lett. وَجَامَةً. Lett. بَعَيْنِي, contra metrum. Ion. غَيْرٍ. Dicit equum suum noctu manere frenatum et instratum. Gloriari enim de hac re solent Arabum poetae. cf. Willm. ad Ant. p. 151. Etiam nunc hic mos obtinet apud Arabes campestris. cf. Du Bois Aymé in opere "Description de l'Égypte t. II. art. II.

V. 68. Ion. أَصَاحٍ. Zuzenius dicit vocem مَكَلٍ legi etiam cum littera Lam Kesrata. Aliquid dicendum de voce أَصَاحٍ. In compellatione, si nomen com-

pellatum plus tribus litteris constat, licet ultimam litteram abjicere. Ita dicitur

يا مَنْصُورُ pro يا مَنْصُورُ — يا بعل — يا بعلبك etc. Haec ultimae litterae ab-  
 jectio termino technico vocatur **تَرْخِيمُ الْمُنَادَى** cf. De Sacy, gramm. Ar. t. II.  
 p. 79. Lett. inepte dicit: „forte est a veteri **صاح**, Pro **صاحي** sincerus, i. e. ami-  
 cus. Scilicet **صحا**, quod nunc in lexis valet: ad se rediit e crapula habuit illam  
 notionem nitidi, sinceri, quae sub **صح** regnat.“ Iam terminata equi descriptione,  
 poeta transit ad descriptionem imbris, quem praecedunt fulgura, et haec descriptio  
 finem imponit carmini. Pingit poeta, se cum comite versari in itinere eumque  
 interrogat, an non videat fulgurationem, quae praecedere soleat imbrem. Scili-  
 cet in desertis Arabum, aqua carentibus, et solis ardore flagrantibus, avidissime  
 expectatur pluvia, quae incolarum maximum est beneficium. Praeterea in his re-  
 gionibus fulgura et tonitrua, imbrem praecedentia, praebent spectaculum elatis-  
 simum et pulcherrimum. Exscribam verba Reiskii ad Thar. p. 114: „Verum aes-  
 tivo calore exustis et in arido atque arenoso solo tantum non siti confectis, nemo  
 non viderit facillime, quam grata debeat pluvia larga accidere. Hinc quem libera-  
 lem volunt nuncupare, ejus imbrem copiosum esse affirmant, contra nubem, ful-  
 minantem quidem, sed pluviae expertem, appellant illum, qui, quo plura promit-  
 tit, eo parcior est liberanda fide et cujus, qui dona expectant, moriuntur fame  
 Hinc, quum Latini mortuorum ossa quiescere molli terra jubebant, illi largam  
 illis pluviam et virentes circa flores et herbarum omne genus optabant.“ Ion-  
 poes. Asiat. comment. p. 327. exhibet pernobilem nubium atque imbris descriptionem  
 ex eo Hamasae capite, quod inscribitur **باب الصفات**, cujus primum versum, nos-  
 tro versui simillimum, adscribam.“ Insomnis fui, cum protracta esset nox, ob  
 nubem fulgurantem, splendidam, quae transverse profecta est de regione in regi-  
 onem nigricans.“ Abul Cassem ap. Ion. p. 335. Cum renidet ex nigris nubibus  
 nubes fulgurans, flet imber a campo beneficentiae continuo stillans lacrymas velut  
 si ventus margaritas spargeret super genam hortuli, picta chlamyde vestiti: cf. Iones  
 p. 541. Schultens. Ham. p. 425. Similis nostro versui est versus alius Amrulkaisi,  
 exhibitus a Lettio.

اعنى على برق اراه وميض يضى حبيا في شماريخ بيض

In scholio Ibn Nahasi legitur **وقال ابو عبيدة الكلل المبتسم بالبرق**. Ean-  
 dem explicationem affert etiam Zuzenius. Neque suavitate caret imago, quam ex  
 hac explicatione expressit poeta. Nimirum nubes comparatur cum homine leniter  
 subridente et parum diducto ore.



V. 79. Lett. <sup>يُضِي</sup> Jon. <sup>يُضِي</sup> Lett. <sup>مَصَائِح</sup> Cod. 1455. Jon. et Lett. pro  
هان السليط اى لم يعوزه فاكثر ابن Nahas dicit اهان السليط .امال سليطا  
الانقاد به.

V. 70. Lett. <sup>قَعَدْتُ</sup> Cod. 1416 <sup>وَصَحَّحْتِي</sup> Jon. <sup>عَذِيب</sup> ضارج Daridsch  
est nomen lacus in tractu Absitarum. cf. Schultens. ad Ham. p. 511. Dictionis  
بعد ما, duos affert Zuzenius explicationes. Secundam priorem ما est superfluum  
ut saepe. cf. De Sacy, gramm. Ar. t. I 388. Secundum posteriorem vero supplendum  
esset هو. Scilicet Arabes propositionem in duas dividunt partes, quarum priorem  
vocant terminum inchoativum, alteram terminum enunciativum plerumque sub-  
jectum propositionis fungitur vice inchoativi, attributum enunciativi. cf. De Sacy  
gramm. Ar. t. II p. 82.

V. 71. Lett. et cod. 1455 علا قطنا ita ut قطنا regatur a verbo علا cnm accu-  
sativo constructo. Lett. <sup>بِالشَّيْمِ</sup> Vocem <sup>عَلَى السِّتَارِ</sup> Lett. Jon. ed. cod. 1517  
الشيم المطر الشيم alio modo, quam Zuzenius explicat Ibn Nahas. Dicit enim  
Inde etiam vertit Lettius: „Erat in superiore parte montis Katna dextra largi ejus  
imbris.“

V. 72. Cod. 1455 in marg. <sup>يسح</sup> اما من كل فيقة, qam lectionem etiam Zuz.  
commemorat. Lett. <sup>يَسِحُّ</sup> Jon. <sup>الْمَاءُ</sup> Lett. <sup>كْتِيْفَة</sup>. De verbis, quae in quarta  
specie habent significationem passivam, cf. De Sacy gramm. Ar. t. I p. 105.

V. 75. Lett. <sup>نَقْيَانِه</sup>, repugn. metro. Lett. <sup>مُنْرَل</sup> Cod. 1416 <sup>مُنْرَل</sup>. Dicit  
Ibn Nahas, Asmaeum hemistichium prius ita legere <sup>والقى ببسيان مع الليل</sup>  
<sup>بسيان جبل وبكرة صدره</sup>. Explicationis causa addit <sup>بركة</sup>.

V. 75. Lett. <sup>تِيْمَاء</sup> Lett. <sup>يُتْرِكُ</sup> Pro <sup>اطما</sup> Lett. et Jon. <sup>أَجْمَا</sup> Lett.

<sup>بِجَنْدَل</sup> De verbo <sup>شَاد</sup> cf. Schol. ad Har. cons. I ed. De Sacy, p. 5.

V. 75. Lett. **وَبَلَدٌ**. Lett. **أَنْلَسِ**. Lett. **بَجَادٌ**. Comparat poeta montem Thebir,

nebula pluviaque tectum, cum homine nobili, vestibus pretiosis iuduto. **عَرْنِينِ** proprie significat eminentem nasus partem prope superciliorum commissuram. Deinde per synecdochen totum nasum significat indeque porro quidquid prominet, eminet excellit. cf. Schultens. ad Hamas. p. 565 sqq. De monte usurpatur in historia Timuri **عَرْنِينَهُ قَدْ شَمِعَ** كل منهم Vox **مَرْمَل** mihi potius ob metrum vocali Kesra affecta esse videtur, quam ob eam rationem, quam affert Zuzenius.

V. 76. Jon. **رَأْسِ**. Lett. **الْجِيمِ**, contra metrum. Jon. **فَلَكَةٌ**

V. 77. Dicit Ibn Nahas, Aemaeum legere **كَضْرَعِ الْيَمَانِيِّ ذِي الْعِيَابِ الْخَوْلِ** Lett. vertit: Descenditque sicut descendit camelus Arabiae felicitis, qui sarcinis est onustus. „Hanc explicationem proponit Ibn Nahas: **وَبَعْضُهُمْ جَعَلَ الْيَمَانِيَّ رَجُلًا** وروى الحملى وبعضهم جملا وروى محمل Verum jam vidit Willmet. ad Ant. p. 162, qui versum nostrum habet. Comparat poeta imbrem cum mercatore Jemanico et flores, gramina et herbas, post hunc imbrem laete procrecentes, cum vestibus pulcherrimis et diversicoloribus, quas ille offert emturientibus. Suavissimis imaginibus poetae Arabum pingunt terram post pluviae effusionem revivescentem. Ita Antarah in Moall v. 16. „Huic prato quaeque nubes affluens pluvia at frigoris expers ac venti, ita se praebet benignam, ut foveas omnes nummis argenteis relinquat similes.“ Poeta ap. Jon. p. 341 sqq.: „Et facta est terra hortorum similis, in quibus fluunt rivuli.“ cf. Jon. p. 328. Priori hemistichio simillimus est versus Akolachi in Hamas. Schult. p. 568: „Humectans ille glebam, quum suas projecit sarcinas, condenti molli terreno copiosos ejus fluctus.“

V. 78. Lett. **مَكَائِي**. Lett. **الْجَوَاءِ**. Jon. **رَحِيفٌ**. Simili modo, ut in hoc

versu dicit poeta, aves canere, ac si biberint vinum generosum, Antarah v. 28 comparat muscarum laetum susurrum cum tremula potatoris voce.



*Bonnae, typis. C. F. Thormann.*

٨٧ كَانَتْ مَكَكِيَّ الْجَوَاءِ غُدِيَّةً صَبِيحًا سَلَاةً مِنْ رَحِيْفٍ مُغْلَقٍ ۞

المكك: ضرب من الطير ولجج المككى ولجوا الوادى ولجج لجوا غدوية تصغير غدوة او غداة والصبح سقى الصبوح والاصطباح والتصبيح شرب الصبوح والسلاف اجود اللحم وهو ما انعصر من العنب من غير عصر والمغفل الذى القى فيه الفلفل يقال ففلت الشراب افلغله ففلة فانا مغفل والشراب مغفل يقول كان هذا الضرب من الطير سقى هذا الضرب من اللحم صباحا في هذه الاودية وانما جعلها كذلك لحدة السننتها وتتابع اصواتها ونشاطها في تغريدها لان الشراب المغفل يحذى اللسان ويسكر فجعل نشاط الطير كالسكر وتغريدها بحدة السننتها من حذى الشراب المغفل اياها في تغريدها ۞

٨٨ كَانَتْ السَّبَاعَ فِيهِ غَرَقَى عَشِيَّةً بَارَجَايَةَ الْقَصَوَى اَنَابِيْشُ عُنْصَلٍ ۞

الغرقى جمع غريق مثل مرضى ومريض وجرحى وجريح والعشبة والعشى ما بعد الروال الى طلوع الفجر وكذلك العشاء الارجا النواحي الواحدة رحي مقصور والتثنية رجوان والقصى والقصيا تانيث الاقصى والياء لغة نجد والواولغة ساير العرب والانابيش اصول النبت سميت بذلك لانها تنبش عنها واحدتها انبوشة والعنصل البصل البرى يقول كان السباع حين غرقت في سيول هذا المطر عشيا اصول البصل البرى شبه تلتطخها بالطين والمما الكدر باصول البصل البرى لانها متلطخة بالطين والتراب ۞

تم

فتلطف به وجر مرملا على جوار بجاد والا فالقياس يقتضى رفعه لانه وصف كبير  
اناس ومثله ما حكى عن العرب من قولهم حجر ضرب خرب لجواره ضبا والا  
فالقياس يقتضى رفعه لانه وصف لحجر ضرب ومنه قول الأخطل

جزى الله عنى الاعورين ملامة وفروة ثغر الثورة المتضاجر ❖  
جر المتضاجر على جواره الثورة والقياس نصبه لانه من وصف ثغر الثورة ونظايرها  
كثيرة والويل جمع وابل وهو المطر العريض العظيم القطر ومثله شارب وشرب وراكب  
وركب وغيرها والويل ايضا مصدر وبلت السماء تبل وبلا اذا انتت بالوايل يقول كان  
ثيبرا في اوائل مطر هذا السحاب سيد اناس تلطف بكساء مخطط شبه تغطية  
بالغناء بتغطى هذا الرجل بالكساء ❖

٧٦ كَانْ ذَرَى رَاسِ الْجَيْمِرِ غُدْوَةٌ مِنْ السَّيْلِ وَالْغَنَاءُ فَلَكَةُ مِغْرَلٍ ❖

الذروة اعلى الشى والجمع الذرى والمجير اكمة بعينها والغناء ما جاء به السيل من  
الحشيش والشجر والكلاء والتراب وغيرها والجمع الاغناء والمغزل بفتح الميم وكسرها وضبها  
معروف والجمع المغازل وفلكة مفتوحة الفاء يقول كان هذه الاكمة غدوة مما احاط  
بها من غناء السيل فلكة مغزل شبه استدارة هذه الاكمة بما احاط بها من  
الاغناء باستدارة فلكة المغزل واحاطتها باحاطة فلكة المغزل ❖

٧٧ وَالْقَى بِصَحْرَاءَ الْغَبِيْطِ بَعَاعَةٌ نَزُولُ الْيَمَانِي ذِي الْعِيَابِ الْحَمَلِ ❖

الصحرا يجمع على الصحارى والصحارى والغبيط هنا اكمة انخفض وسطها  
وارتفع طرفها سميت غبيطا تشبيها بغبيط البعير والبعاغ الثقل قوله نزول اليماني  
اى نزول التاجر اليماني والعياب جمع عيبة الثياب يقول القى هذا الحبى نقله  
بصحرا الغبيط فانبت الكلا وضروب الازهار والوان النبات فصار نزول المطر به  
كنزول التاجر اليماني صاحب العياب الحمل من الثياب حين نشر ثيابه يعرضها  
على المشتريين شبه نزول هذا المطر بنزول التاجر وشبه ضروب النبات الناشبة  
من هذا المطر بصنوف الثياب التى نشرها التاجر عند عرضها على البيع وتقدير  
البيت والقى نقله بصحراء الغبيط فنزل به نزولا مثل نزول التاجر اليماني  
صاحب العياب من الثياب ❖

الاشجار العظام من هذا الضرب الذى يسمى كنهبلا على وجوهها وتلخيص  
المعنى ان سيل هذا الغيث ينصب من الجبال والاكام ويقلع الشجر العظام ويروى  
يسح اما من كل فيقة اى بعد كل فيقة والفيقة من الفواق وهو مقدار ما بين  
الحبتين ثم استعاره لما بين الدفقين من المطر ۞

٧٣ وَمَرَّ عَلَى الْقَنَانِ مِنْ نَفْيَانِهِ فَأَنزَلَ مِنْهُ الْعَصْمَ مِنْ كُلِّ مَنَزَلٍ ۞

قنان جبل لبنى اسد والنفيان ما ينتاير من قطر المطر وقطر الدلو ومن الرمل عند  
الوطى ومن الصوف عند النفش وغير ذلك والعصم جمع الاعصم وهو الذى فى  
احدى يديه بياض من الروع وغيرها والمنزل المطر موضع الانزال يقول ومر على هذا  
للجبل ما تطاير وانتشر وتناثر من رشاش هذا الغيث فانزل الروع العصم من كل  
موضع من هذا للجبل يهولها وقع قطرة على للجبل وفرط انصبابه فنزلت من قل  
للجبال ۞

٧٤ وَتِيْمَاءٌ لَمْ يَتْرُكْ بِهَا جِدْعَ نَخْلَةٍ وَلَا أُطْمًا إِلَّا مَشِيدًا بِجَنَدَلٍ ۞

تيماء قرية عادية قديمة فى بلاد العرب والجذع يجمع على الاجذاع والجذوع والنخلة  
على النخلات والنخل والنخيل والاطم القصر والاطم الازج والجمع الاطم والشيد  
التجصيص والشيد الرفع والفعل شاد يشيد والجندل الصخر والجمع الجنادل يقول لَمْ  
يَتْرُكْ هَذَا الْغَيْثُ شَيْئًا مِنْ جَذُوعِ النَّخْلِ بِقَرْيَةِ تِيْمَاءَ وَلَا شَيْئًا مِنَ الْقُصُورِ وَلَا بِنِيَّةٍ  
إِلَّا مَا كَانَ مِنْهَا مَرْفُوعًا بِالصَّخُورِ أَوْ مَجْمُوعًا يَعْنِي أَنَّهُ قَلَعَ الْأَشْجَارَ وَهَدَمَ الْبِنِيَّةَ  
إِلَّا مَا كَانَ مَرْفُوعًا بِالْحِجَارَةِ ۞

٧٥ كَأَنَّ تَبِيْرًا فِي عَرَانِيْنَ وَبَلِيْهِ كَبِيْرُ أَنْاسٍ فِي بَيْجَادٍ مُرْمَلٍ ۞

تبير جبل بعينه والعرايين الانف وقال جمهور الائمة هو معظم الانف والجمع العرايين  
ثم استعار العرايين لاويل المطر لان الانف تتقدم الوجوه والبجاد كساء مخطط  
والجمع البجاد والتزميل التلغيف بالثياب وقد زملته بنوب فتزمل به اى لفتته

وكنت معهم فبعد متاملى وهو المنظور اليه اى بعد السحاب الذى كنت انظر اليه وارقب مطره واشيم برقة يريد انه نظر الى هذا السحاب من مكان بعيد فتعجب من بعد نظره وقال بعضهم ان ما فى البيت بمعنى الذى وتقديره بعد ما هو متاملى فحذف المبتداء الذى هو وتقديره على هذا القول بعد السحاب الذى هو متاملى ۞

٧١ عَلَى قَطَنِ بِالشَّيْمِ أَهْمَنُ صَوِيهِ وَأَيْسَرُهُ عَلَى السِّتَارِ فَيَذْبَلُ ۞

قطن جبل وكذلك الستار ويذبل جبلان وبينهما وبين قطن مسافة بعيدة والصوب المطر واصله مصدر صاب يصوب صوبا اى نزل من علو الى سفلى والشيم النظر الى البرق مع ترقب المطر يقول اهمن هذا السحاب على قطن وايسره على الستار ويذبل يصف عظم السحاب وغزارته وعموم جوده وقوله بالشيم اراد انى انما احكم (اعلم) به حدسا وتقديرا لانه لا يرى ستار ويذبل وقطن معا ويروى علا قطنا من علا يعلو ۞

٧٢ فَاطْحَى يَسْحُ الْمَاءَ بَيْنَ كَثِيفَةٍ يَكُبُّ عَلَى الْأَذْفَانِ دَوْحَ الْكَنْهَبِلِ ۞

الكب الكفاء الشى على وجهه والفعل كب يكب واما الاكباب فهو خور الشى (على) وجهه وهذا من النوادر لان اصله متعد الى المفعول به ثم ما نقل بالهمزة الى باب الافعال قصر عن الوصول الى المفعول به وهذا عكس القياس المطرد لان ما لم يتعد الى المفعول فى الاصل يتعدى اليه عند النقل بالهمزة الى باب الافعال نحو قعد واقعدته وقام واقمته وجلس واجلسته ونظير كب واكب عرض واعرض لان عرض متعد الى المفعول به لان معناه اظهر واعرض لازم لان معناه ظهر ولاح ومنه قول عمرو بن كلثوم

فعرضت النيامة واشمخرت كاسياف بايدي مصلتين ۞  
الذقن مجتمع اللحيين واجع الاذقان مستعار فى البيت للشجر والدوحة الشجرة العظيمة واجع دوح والكنهبل بضم الباء وفتحها ضرب من شجر البادية يقول فاطحى هذا الغيث والسحاب يصب الماء فوق هذا الموضع المسمى بكثيفة ويلقى

القريب والوميض والايماض للمعان تقول ومض البرق يمض وأومض إذا لمع وتللا واللمع التحريك والتحرك جميعا والحبي السحاب المتراكم سمي به لأنه حبا بعضه إلى بعض فتراكم وجعله مكللا لأنه صار اعلاه كالأكليل لأسفله ومنه قولهم كللت الرجل إذا توجهته (توجهته) وكللت الجفنة ببضعات اللحم إذا جعلتها كالأكليل لها ويروى: المكلل بكسر اللام وقد كلل تكليلًا وانكل انكلالا إذا تبسم يقول يا صاحبي هل ترى برقًا أريك لمعانه وتلالوه وتالقه في سحاب متراكم صار اعلاه كالأكليل لأسفله أو في سحاب تبسم بالبرق يشبه برقه تحريك اليدين أراد أنه يتحرك تحركهما وتقدير البيت أريك وميضة في حبي مكلل كلع اليدين شبه لمعان البرق وتحركه بتحرك اليدين فرغ من وصف الفرس وأخذ في وصف المطر ۞

٦٩ يَضِي سَنَاهُ أَوْ مَصَابِيحُ رَاهِبٍ أَمَالَ سَلِيطًا بِالذَّبَالِ الْمَفْتَلِ ۞

السنا الضو والسنا الرفعة والسليط الزيت ودهن السمسم أيضا سليط وأما سبيا سليطاً لأضائيهما السراج ومنه السلطان لوضوح أمره والذبال جمع ذبالة وهي الغنيلة وقد تنقل ويقال ذبال يقول هذا البرق يتللا ضوءه فهو يشبه في تحركه لمع اليدين أو مصابيح الرهبان التي أميلت فتأيلها بصب الزيت عليها في الاضائة يريد أن تحركه يحكى تحرك اليدين وضوه يحكى ضو مصباح الراهب إذا أنعم صب الزيت عليه وزعم أكثر الناس أن قوله أمال السليط بالذبال من المقلوب وتقديره أمال الذبال بالسليط إذا صب عليه وقال بعضهم تقديره أمال السليط مع الذبال المفتل يريد أنه يميل المصباح إلى جانب فيكون أشد اضاءة لتلك الناحية من غيرها ۞

٧٠ قَدَّتْ لَهُ وَطَبَّتِي بَيْنَ ضَارِحٍ وَبَيْنَ الْعَذِيْبِ بَعْدَ مَا مُتَّامِلِ ۞

ضارج والعذيب موضعان وبعد ما أصله بعد فخففه وقال بعد وما زائدة وتقديره بعد متاملي يقول تعدت للنظر إلى السحاب والضحاي بين هذين الموضعين

على الحجارة لينضج والقدير اللحم المطبوخ في القدر يقول ظل المنضجون للحم  
هم صنغان صنف ينضجون سواء مصفوا على الحجارة في النار وصنف يطبخون  
اللحم في القدر يقول كثر الصيد فالخصب القوم فطبخوا واشتروا ومن في  
قوله من بين منضج للتفصيل والتفسير مثل قولك هم بين عالم وزاهد تريد أنهم  
لا يعدون الصنفين كذلك أراد لم يعد طهارة اللحم الشاوين والطابخين ❁

٦٦ وَرَحْنَا يَكَادُ الْطَّرْفُ يَقْصُرُ دُونَهُ مَتَى مَا تَرَقَّى الْعَيْنُ فِيهِ تَسْقِلُ ❁

الطرف اسم لما يتحرك من اشغار العين واصله التحرك والفعل منه طرف يطرف  
والقصور العجز والفعل قصر يقصر والترقى والارتقاء والرقى واحد والفعل من  
الرقى رقى يرقى واما رقى يرقى فهو من الرقية وقد رقيته انا اى حملته على الرقى  
يقول ثم امسينا وتكاد عيوننا تعجز عن ضبط حسنه واستقصاء محاسن خلقه  
ومنتيها ترفت العين في اعلى خلقه وشخصه نظرت الى قوايمه وتلخيص المعنى  
انه كامل الحسن رابع الصورة وتكاد العيون تقصر عن كنه حسنه ومهما  
نظرت العيون الى اعلى خلقه اشتهدت النظر الى اسافله ❁

٦٧ فَبَاتَ عَلَيْهِ سَرْجُهُ وَجِأَمُهُ وَبَاتَ بَعَيْنِي قَائِمًا غَيْرَ مَرْسَلٍ ❁

يقول بات ملجما مسرجا قائما بين يدي غير مرسل الى الرعى ❁

٦٨ أَصَاحُ تَرَى بَرًّا أُرِيكَ وَمِیْضَةً كَلَمَعَ الْيَدَيْنِ فِي حَبِيٍّ مُكَلَّلٍ ❁

اصاح اراد اصاحب اى يا صاحب فرخم كما تقول في ترخيم حارث يا  
حار وفي ترخيم مالك يا مال ومنه قرأة من قرا يا مال ليقتض علينا ربك ومنه  
قول زهير

يا حار لارمين منكم بداهية لم يلقها سوقه قبلى ولا ملك ❁

اراد يا حارث والالف نداء للقريب دون البعيد تقول اريد اذا كان زيد  
حاضرا قريبا منك ويا نداء للقريب والبعيد واى وايا وهيا النداء البعيد دون

إذا كرم أعمامه وأخواله وهذان من الشواذ لأن القياس أفضل فهو مفعول وهما أفضل فهو مفعول يقول فادبرت النعاج كالحوز اليماني الذي فصل بينه بغيره من الجواهر في عنق صبي كرم أعمامه وأخواله شبه بقر الوحش بالحوز اليماني لأنه يسود طرفه وسائره أبيض وكذلك بقر الوحش يسود أكارعها وحدوجها (وحد وجهها) وسائرها أبيض وشرط كونه في جيد معمر محول لأن جواهر قلادة مثل هذا الصبي أعظم من جواهر قلادة غيره وشرط كونه مفصلا لتفرقهن عند روينته ۵

٦٣ فَالْحَقْنَا بِالْهَادِيَاتِ وَدُونَهُ جَوَاحِرُهَا فِي صَرَّةٍ لَمْ تَزَيْلِ ۵

الهاديات الإوايل والمتقدمات والجواهر المتخلفات وقد جحر أي تخلف والصرة الجاعة والصرة الصحة ومنه صرير القلم وغيره والزيل والتزيبيل التفريق والتزيبيل والانبزال التفرق يقول فالحقنا هذا الفرس بأوايل الوحش ومنتقدمانته وجاوز متخلفاته فهو دونه أي أقرب منه في جماعة لم تتفرق أو في صبيحة وتلخيص المعنى أنه يلحقنا بأوايل الوحش ويدع متخلفاته ثقة بشدة جريه وقوة عدوه فيدرك أويلها وأواخرها مجتمعاً لم تتفرق بعد يريد أنه يدرك أويلها قبل تفرق جماعتها بشدة العدو ۵

٦٤ فَعَادَى عِدَاءَ بَيْنَ ثَوْرٍ وَنَعَاجَةٍ دِرَاكًا وَلَمْ يَنْضَحْ بِمَاءٍ فَيَعْسَلِ ۵

العداء والمعداة (والمعداة) الموالاة والثور يجمع على الثيران والثيرة والثورة والثير والاثوار والدراك المتابعة يقول فوالى بين ثور ونعاجة من بقر الوحش في طلق واحد ولم يعرق عرقاً مفرداً يغسل جسده يريد أنه أدركهما وقتلها في طلق واحد قبل أن يعرق عرقاً مفرداً أي أدركهما دون معاناة مشقة ومقاساة شدة نسب فعل الفارس إلى الفرس لأنه حامله وموصله إلى مرابه ۵

٦٥ فَظَلَّ طُهَاءُ اللَّحْمِ مِنْ بَيْنِ مَنْضِجٍ صَفِيْفٍ شَوَاهٍ أَوْ قَدِيرٍ مُعَجَّلِ ۵

الطهو والطهى الانضاج والفعل طها يطهو وطهى يطهى والطهارة جمع طاه كالقضاة جمع قاض والكفاة جمع كاف والانضاج يشتمل على طبخ اللحم وشبهه والصفيف المصفوف



والجمع دماء ودمى والتصغير دمي والقطعة منه دمة حكاها الليث وقد دمي  
الشي يدمى اذا تلطخ بالدم وادميته ودميته انا والهاديات المتقدمت والاويل  
وسمى المتقدم هاديا لان هادى القوم يتقدمهم ومنه قيل لعنق الفرس هاد  
لانه يتقدم عن ساير جسده وعصارة الشى ما خرج منه عند عصره والترجيل  
تسريح الشعر والمرجل المسرج بالمشط يقول كان دماء اوائل الصيد والوحش على  
نحر هذا الفرس عصارة حناء خضب به شيب مسرج شبه الدم الجامد على  
نحوه من دماء الصيد بما جف من عصارة الحناء على شعر الاشيب واتى بالمرجل  
لاقامة القافية ۵

٦١ فَعَنَّ لَنَا سِرْبًا كَأَنَّ نِعَاجَهُ عَدَارَى دَوَارٍ فِي مَلَاءٍ مُدَيَّلٍ ۵

عن اى عرض وظهر والسرب القطيع من الظباء او النساء او القطا او مها او بقر او  
خيل والجمع الاسراب والنعاج اسم لاناث الضان وبقر الوحش وشاء الجبل واحداثها  
نعاجة وجمع التصحيح نعاجات والمراد بالنعاج في البيت اناث بقر الوحش وبالسرب القطيع  
منها والعذراء البكر التى لم تمسس والجمع العذارى والدوار حجر كان اهل الجاهلية  
ينصبونه فيطوفون حوله تشبها بالطايفين حول الكعبة اذا ناوا عن الكعبة  
والملا جمع ملاء وانما يسمى ملاء اذا كانت لفقين والمذيل الذى اطيل ذيله  
وارخى يقول عرض وظهر لنا قطيع من بقر الوحش كان اناث ذلك القطيع نساء  
عدارى يطفن حول حجر منصوب يطاف حوله في ملاء مذيل طول ذيولها شبه المها  
في بياض الوانها بالعدارى لانهن مصونات بالحدور لا يغير الوانهن حر الشمس وغيره  
وشبه طول اذناها وسبوغ شعرها بالملاء المذيل وشبه حسن مشيها بحسن  
تبختر العذارى في مشيها ۵

٦٢ فَادْبُونِ كَالْجُرْعِ الْمَفْضَلِ بَيْنَهُ بِجَيْدٍ مُعَمَّرٍ فِي الْعَشِيرَةِ تُخْوِلِ ۵

الجرع الحز اليماني والجيد العنق والجمع الاحياء ورجل اجيد طويل العنق  
وجمعه جيد والمعمر الكريم الاعمام والمخول الكريم الاخوال وقد اعمر واخول

الضليح العظيم الاضلاع والمنتفخ الجنبيين واجمع الضلعاء والمصدر الضلاعة والفعل ضلع  
يضع والاستدبار النظر الى دبر الشى وهو موخره وتتبع دبر الشى والفرج الغضاء بين  
اليدين والرجلين والجمع الفروج والضفو السبوغ والتمام والفعل ضفا يضفو اراد بذنب  
ضاف تحذف الموصوف اجتزاء بدلالة الصفة عليه كقولهم مررت بكريم اى  
بانسان كريم وفويق تصغير فوق وهو تصغير التقريب مثل قبيل وبعيد في  
تصغير قبل وبعد والاعول الذى يبيل عظيم ذنبه الى احد الشقين يقول هذا  
الفرس عظيم الاضلاع منتفخ الجنبيين واذا نظرت اليه من خلفه رأيتنه قد سد  
الغضا الذى بين رجليه بذنبه السابغ التام الذى قرب من الارض وهو غير  
مايل الى احد الشقين فسبوغ ذنبه من دلائل عتقه وكرمه وشرط كونه فويق  
الارض لانه اذا بلغ الارض وطيه برجليه وهو عيب لانه ربما عثر به واستوا عسيب  
ذنبه ايضا من دلائل العتق والكرم ۞

٥٩ كَأَنَّ عَلَى الثَّنِينِ مِنْهُ إِذَا أَنْتَحَا مَدَاكَ عَرُوسٍ أَوْ صَلَايَةَ حَنْظَلٍ ۞

الثنان ما عن يمين الفقار وشماله والانتحاء الاعتماد والقصد والمداك الحجر الذى  
يسحق به الطيب وغيره والذى يسحق عليه مداك ايضا والدوك السحق  
والفعل داك يدوك والصلاية الحجر الاملس الذى يسحق عليه شى ويروى  
كان سراته لدى البيت فايما مداك عروس او صلاية حنظل ۞  
والسرارة اعلى الظهر والجمع السرات (السروات) ويستعار لعلية الناس وسرارة النهار  
اعلى مداه والسرور الارتفاع فى المجد والشرف والفعل منه سرا يسروا وسرا يسرى وسرو  
يسرو ونصب فايما على الحال شبه ائماس ظهره واكتناز باللحم بالحجر الذى  
يسحق العروس به او عليه الطيب او بالحجر الذى يكسر عليه الحنظل يستخرج  
حبه وخص مداك العروس لحدثات (لحدثان) عهدا بسحق الطيب ۞

٦٠ كَأَنَّ يَمَاءَ الْهَدِيَّاتِ بِنَاحِيهِ عَصَاةٌ حِنَاءٌ بِشَيْبِ مَرَجَلٍ ۞

الدم يثنى بالدمان والدميان ومنه قول الشاعر  
فلو انا على حجر ذبحنا جرى الدميان بالخبر اليقين ۞

الدريير من در يدر وقد يكون در لازما ومتعديا يقال درت الناقة اللبن فدر ثم  
الدريير هنا يجوز أن يكون بمعنى الدار من در اذا كان متعديا وفعليل يكثر  
مجيئه بمعنى الفاعل نحو قدر وقدير وعالم وعليم ويجوز أن يكون بمعنى المدر  
من الادرار وهو جعل الشئ دارا وقد يكثر فعليل بمعنى المفعول كالحكيم بمعنى المحكم  
والسبيع بمعنى المسبح ومنه قول عمرو بن معدى كرب

أمن ربحانة السداعي السميع يورقنى واصحابى هاجوع  
أى المسبح والخزوف مستدير يديره الصبيان بخيط ادخل في ثقبه وقتله  
والجج الخذاريق والوليد الصبى والجج الولدان والوليدة الصبية وقد يستعار للامة  
والجج الولائد والامرار احكام الغنل يقول هو يدر الجرى والعدو أى يدعهما  
(يديهما) ويواصلهما ويتابعهما ويسرع فيهما اسراع خذروف الصبى اذا احكم قتل  
خيطة وتتابعت كفاه في قتله وادارته بخيط انقطع ثم وصل وذلك اشد لدورانها  
لانملاسة ومرورته على ذلك وتحوير المعنى انه مديم السير والعدو متابع لهما ثم  
شبهه في سرعة مره وشدة عدوه بالخذروف في دورانه اذا بولغ في قتل خيطة وكان  
الخيط موصلا ويسوغ في اعراب درير ما ساغ في اعراب مسح من الوجة الثلاثة ۞

٧٥ لَهْ اَيْطَلًا ظَبِيٌّ وَسَاقًا نَعَامَةٍ وَاَرْخَاءُ سِرْحَانٍ وَتَقْرِيْبٌ تَنْفُلٍ ۞

الايطل والاطل والاطل الخاصرة والجج الايطل والاطال اجمع البصريون على انه لم يات  
على فعل من الاسماء الا ابل ومن الصفات الا بلر وهى الجارية الغارة السمينة الضخمة  
وحكى الكوفيون اطلا من الاسماء ايضا مثل ابل وقد اتفق الفريقان على اقتصار  
فعل على هذه الثلاثة والظبي يجمع على الاظباء والظباء والساق على الاسوق والسوق  
والنعامة تجمع على النعامات والنعام والنعائم والارخاء ضرب من عدو الذيب  
يشبه خبب الدواب والسرحان الذيب والتقريب وضع الرجلين موضع اليدين  
في العدو والتنفل ولد الثعلب شبه خاصرتى هذا الفرس بخاصرتى الظبى في الضمر  
وشبه ساقه بساق النعامة في الانتصاب والطول وعدوه بارخاء الذيب وتقريبه بتقريب  
ولد الثعلب فجمع اربع تشبيهات في البيت ۞

٨٥ ضَلِيْعٌ اِذَا اسْتَدْبَرْتَهُ سَدَّ فَرْجَهُ بِضَافٍ فَوْقَ اَلْاَرْضِ كَيْسَ بِاعْرَلٍ ۞

يصب هذا الفرس جريه وعدوه صبا بعد صب اى يجى به شيا بعد شى اذا اثار جياذ الخيل التى تمد ايديها فى عدوها الغبار فى الارض الصلبة التى وطيت بالاقدام والمناسم والخوافر مرة بعد اخرى اذا كلت الخيل السوابح واعيت واثارت الغبار فى مثل هذا الموضع وجر مسحا لانه صفة للفرس المنجرد ولو رفع كان صوابا وكان خبر مبتدا محذوف تقديره هو مسح ولو نصب كان صوابا ايضا وكان انتصابه على المدح والتقدير اذكر او اعنى مسحا وكذلك القول فيها قبله من الاوصاف نحو كميت يجوز فى كلها هذه الالوجه الثلاثة من الاعراب ۞

هـ يَرْبُؤُ الْغُلَامَ الْخَفَّ عَنْ صَهْوَانِهِ وَيَلْوِي بِأَثْوَابِ الْعَنِيفِ الثَّقِيلِ

الخف الخفيف والصهوة مقعد الفارس من ظهر الفرس ولجع الصهوات وفعلة تجمع على الفعلات بفتح العين اذا كان اسما نحو شعرة وشعرات وضربة وضربات الا اذا كانت عينها واذا او ياء او مدغمة فى اللام فانها تسكن نحو بيضة وبيضات وعودة وعورات وجبة وجبات واذا كانت صفة تجمع على فعلات مسكنة العين ايضا نحو ضخمة وضخمت وجدلة وجدلات الوى بالشى زنى به والوى به ذهب به والعنيف ضد الرفيف يقول هذا الفرس يزلق ويلق الغلام الخفيف عن مقعده من ظهره ويرمى ثياب الرجل العنيف الثقيل يريد انه يزلق عن ظهره من لم يكن جيد الفروسية عالما بها ويرمى باثواب الماهر حاذق فى الفروسية بشدة عدوه وفرط هوجه فى جريه وانما قال عن صهواته ولا يكون له الا صهوة واحدة لانه لا لبس فيه وجرى الجع والتوحيد مجرى الواحد (واحدا) عند الاتساع لان اضافتها الى ضمير الواحد تزيل اللبس كما يقال رجل عظيم المناكب وغليظ المشافر ولا يكون له الا منكبان وشفتان ورجل شديد مجامع الكتفين ولا يكون له الا مجمع واحد ويروى يطير الغلام اى يطيره ويروى يزل الغلام ۞

هـ تَرْبِي كَخَدْرُوفِ الْوَالِيدِ أَمْرَةً تَتَابَعُ كَقَيْهِ بِحَيْطٍ مُؤَمَّلٍ ۞

يؤل للحجر الاملس الصلب النازل عليه وقيل اراد الانسان النازل عليه والتنزل والنزول واحد والتنزل فى البيت صفة. لمخزوف تقديره بالمطر المتنزل او بالانسان المتنزل وتحريه معنى البيت انه لاكتناز لحمه وانملاس صلبه يؤل لبدنه عن متنه كما ان الحجر الاملس الصلب يؤل المطر والانسان عن نفسه وجر كبيتنا وما قبله من الاوصاف لانها نعت المنجرد ❁

٥٣ عَلَى الذَّبَلِ جَبَاشٍ كَأَنَّ أَهْتِرَامَهُ إِذَا جَاشَ فِيهِ حَمِيَّةٌ عَلَى مِرْجَلٍ ❁

الذبل والذبول واحد والفعل ذبل يذبل والجياش مبالغة جياش وهو فاعل من جاشت القدر تجيش جيشا وجيشانا اذا غلت وجاش البحر جيشا وجيشانا اذا هاجت امواجه والاهتزام التكمسر ولحمى حرارة الغيظ وغيرها والفعل حمى يحمى والمرجل القدر من صفراء وحديد نحاس او شبهه واجع المراجل وروى ابن الانبارى وابن محاهد عن ثعلب انه قال كل قدر من حديد او حجر او خزف او نحاس او غيرها مرجل يقول تغلى فيه حرارة نشاطه على ذبول خلقه وكان تكسر صهيله فى صدره غليان قدر جعله زكى القلب نشيطا فى السير والعدو على ذبول خلقه وضمر بطنه ثم شبه تكسر صهيله فى صدره بغليان القدر ❁

٥٤ مَسَحَ إِذَا مَا السَّابِحَاتُ عَلَى الْوَتَى أَثَرْنَ غُبَارًا بِالْكَدِيدِ الْمُرْكَلِ ❁

سح يسح قد يكون بمعنى صب يصب وقد يكون بمعنى انصب ينصب فيكون مرة لازما ومرة متعديا ومصدره اذا كان متعديا السح واذا كان لازما السحوح تقول سح الماء يسح فهو مسح مفعول من المتعدى وقد قررنا ان مفعلا فى الصفات يقتضى مبالغة فالمعنى انه يصب للجرى والعدو صبا بعد صب والسابح من الخيل الذى يهد يديه فى عدوه شبه بالسابح فى الماء والونى الفتور والفعل ونى ينى ونيا والكديد الارض الصلبة المطمينة والمركل من الركل وهو الدفع بالرجل والضرب بها والفعل منه ركل يركل ومنه قوله عليه السلام فركلنى جبريل والتركيل للتكرير والتشديد والمركل الذى يركل مرة بعد اخرى يقول

جعله لسرعة ادراكه للصيد قيدا له لانه لا يمكنه من فوته كما ان المقيد غير متمكن من القوة والهرب ۞

اه مِكْرٌ مِقْرٌ مُقْبِلٌ مُدْبِرٌ مَعَا كَجَلْمُودٍ صَخْرٍ حَطَّةٌ السَّيْلُ مِنْ عَلٍ ۞

الكر العطف يقال كرفسه على عدوه اى عطفه والكر والكرور جميعا الرجوع يقال كرفه على قرنه يكر كرا وكرورا والمكر مفعل من كرف يكر ومعمل يتضمن مبالغة كقولهم فلان مسعر الحرب وفلان مقول ومصقع وانما جعلوه متضمنا مبالغة لان مفعلا قد يكون من اسماء الادوات نحو المعول والمكتل والمخز فاجعل كانه اداة للمكرو (الكر) والة لسعر الحرب وغير ذلك ومفر مفعل من كرف يفر فرارا والكلام فيه نحو الكلام في مكر والجلمود والجلمد الحجر العظيم الصلب والجمع الجلامد والجلاميد والصخر والصخر الحجر والواحدة صخرة وصخرة والجمع الصخر صخور والحط القاء الشى من علو الى سفلى يقال حطه يحطه فانحط وقوله من عل اى من فوق وفيه سبع لغات يقال اتيته من عل مضموم اللام ومن علو ومن علو ومن علو بفتح الواو وضمتها وكسرها ومن على بياء ساكنة ومن عال مثل قاض ومن معال مثل معاد ولغة ثامنة يقال من علا وانشد الفراء بانك تنوش الخوض نوشا من علا قوله كجلمود صخر من اضافة بعض الشى الى كلمة مثل باب حديد وجبة خز اى كجلمود من صخر يقول هذا الفرس مكر اذا اريد منه الكرف ومفر اذا اريد منه الفرار ومقبل اذا اريد منه الاقبال ومغدير اذا اريد منه الادبار معا يعنى ان الكرف والفرار والاقبال والادبار مجتمعة فى قوته لا فى فعله لان فيها تضادا ثم شبهه فى موه (سرعة جريته) وصلابة خلقه بحجر عظيم القاه السيل من مكان عال الى حضيض ۞

اه كُمَيْتٌ يَزْلُ اللَّبْدُ عَنْ حَالٍ مَتْنِهِ كَمَا زَلَّتِ الصَّفْوَةُ بِالْمَتَنَرِ ۞

زل الشى يزول زليلا وازلنته انا والحال مقعد الفارس من ظهر الفرس والصفوة والصفوان الحجر الصلب والباء فى قوله بالمتنر للتعدية يقول هذا الفرس كميته يزول لبدته عن متنه لانملاس ظهره واكتناز لحمه وهما يجمدان من الفرس كما

غير متمول وإذا روى طويل الغنى فالمعنى قلت له ان شاننا انا نطلب الغنى  
طويلا ثم لا نظفر به ان كنت قليل المال كما كنت قليل المال ۵

٤٩ كَلَانَا إِذَا مَا نَالَ شَيْئًا أَقَاتَهُ وَمَنْ يَحْتَرِثُ حَرَثِي وَحَرَّتَكَ يَهْرَلِ ۵

اصل الحرث اصلاح الارض والقاء البذر فيها ثم يستعار للسعى والكسب كقوله  
تعالي من كان يريد حرث الآخرة وهو الآية في البيت مستعار والاحتراث والحرث واحد  
يقول كل واحد منا اذا ظفر بشى عن نفسه اى اذا ملك شىء انفق به وبذره ثم  
قال ومن سعى وسعيك افتقر وعاش مهزول العيش ۵

٥ وَقَدْ أَغْتَدَى وَالطَّيْرُ فِي وَكَنَاتِهَا بِمَنْجَرٍ قَيْدِ الْأَوَابِدِ هَيْكَلِ ۵

غدا يغدو غدوا او اغتدا اغتداء واحد والطيور جمع الطائر مثل الشرب في جمع  
الشارب والتجر في جمع تاجر والركب في جمع راكب ثم يجمع الطير على  
الطيور مثل بيت وبيوت وشيوخ وشيوخ والوكنات مواقع الطير واحدها وكنة  
وتقلب الواو همزة فيقال اكنة ثم يجمع الوكنة على الوكنات بضم الفاء  
والعين وعلى الوكنات بضم الفاء وفتح العين وعلى الوكنات بضم الفاء  
وسكون العين ويكسر على الوكن وهكذا حكم فعلة نحو ظلمة وظلمات وظلمت  
وظلم وظلمات والمنجرد الماضى فى السير وقيل بل هو ايضا القليل الشعر  
والاوابد الوحوش وقد ابد الوحش يابد ويابد ابودا ومنه تابد الموضع اذا توحش  
وخلا عن القطن ومنه قيل للعز ابدة لتوحشه عن الطباع والهيكل قال ابن  
دريد هو الفرس العظيم الجرم والجمع الهياكل يقول وقد اغتدى للصيد والطيور  
بعد مستقرة على مواقعها التى باتت عليها مع فرس ملحن فى السير قليل الشعر  
يقيد الوحوش بسرعة الحاقه اياها عظيم الالواح والجرم وتحرير المعنى انه تمدح  
بمعاناة دجى الليل واهواله ثم تمدح بتحمل حقوق العفاة والاضياف والنوار ثم  
تمدح بطنى الفيافى والاولدية ثم انشاء الان ينمدح بالفروسية يقول وربما باكرت  
الصبيد قبل نهوض الطير عن مواضعها مع فرس هذه صغته وقوله قيد الاوابد

الوادي يجمع على الاودية والادويات والجوف باطن الشى والجمع الاجواف والعبير الحمار والجمع الاعيار والقفر المكان الخالى والجمع القفار ويقال اقفر المكان افتقارا اذا خلا ومنه خبر قفار لا ادم معه والذئب يجمع على الاذياب والاذياب والذوبان ومنه قبيذ ذوبان العرب للخبثاء المتلصصون وارض مذابة كثيرة الذياب وقد تذابت الرياح وتذابت هبت من كل ناحية كالذئب اذا حذر من جهة اتي من غيرها والخليع الذى قد خلعه اهله لخبثته وكان الرجل منهم ياتي بابنه الى الموسم ويقول الا اننى قد خلعت ابنى هذا فان جر له اضمن وان جر عليه لم اطلب فلا يوخذ بجايده وزعم الائمة ان الخليع فى البيت المقامر والمعيل اللثير العيال وقد عيل تعييلا فهو معيل اذا كثر عياله والعواء صوت الذئب وما اشبهه من السباع والفعل عوى يعوى عواء وزعم صنف من الائمة انه شبه الوادى فى خلايه عن الانس ببطن العبير فى خلايه من العلف وقيل بل شبهه فى قلته الانتفاع به بجوف العبير لانه لا يركب ولا يكون له در وزعم صنف منهم انه اراد كجوف الحمار فغير اللفظ الى ما وافقه فى المعنى لاقامة الوزن وزعموا ان حمارا كان رجلا من بقية عاد وكان متمسكا بالتوحيد فسافر بنوه فاصابتها صاعقة فاشرك بالله بعد التوحيد فاحرق الله امواله وواديه الذى كان يسكنه فلم يثبت بعده شيا فشبه امره القيس هذا الوادى بواديه فى الخلاء من النبات والانس يقول ورب واد يشبه وادى الحمار فيما ذكرنا طويته سيرا او قطعته وكان الذئب يصيح فيه من فرط الجوع كالمقامر الذى كثر عياله يطالبه عياله بالنفقة وهو يصيح بهم ويخاصمهم ان لا يجد ما يرضيهم ٥

٤٨ فَقَلْتُ لَهُ لَمَّا عَوَى إِنَّ شَأْنَنَا قَلِيلُ الْغِنَى إِنْ كُنْتَ لَمَّا تَمَوَّلَ ٥

قوله ان شاننا قليل الغنى يريد ان شاننا اننا قليل الغنى ومن روى طويل الغنى فلمعنى طويل طلب الغنى وقد تمول الرجل اذا صار ذا مال ولما بمعنى لم فى البيت كما كانت فى قوله تعالى ولما يعلم الله الذين جاهدوا منكم كذلك يقول قلت للذئب لما صاح ان شاننا وامرنا اى اننا يقل غناونا ان كنت غير متمول كما كنت



والاصم الصلب وتانيته الصبا والجمع الصم والجنحدل الصخرة والجمع الجنادل يقول مخاطبا الليل فيا عجبا لك من ليل كان نجومه شدت بحبال من الكتان الى صخور صلاب يستطيل الليل ويقول ان نجومه لا تبرح من اماكنها ولا تغرب فكانها مشدودة بحبال الى صخور صلبة وانما استطال الليل لمعاناته الهوم ومقاساته الاحران فيه وقوله بامراس كتان يعنى كان نجومه شدت بامراس كتان فحذف الفعل لدلالة الكلام على حذفه ومنه قول الشاعر

مسسنا من الالباء شيئا فكلنا الى حسب في قومه غير واضع ٥

يعنى فكلنا ينتمى او يعتزى او ينتسب الى حسب فحذف الفعل لدلالة باق الكلام على حذفه ويروى كان نجومه بكل مغار الفتل شدت بيدبل وهذه اعرف الروايتين وايسرهما والاعارة احكام الفتل واليدبل جبل يعنى كان نجومه مشدودة بيدبل بكل جبل محكم الفتل ٥

٤٦ قَرَبَةَ اقْوَامٍ جَعَلَتْ عِصَامَهَا عَلَى كَاهِلِ مَنِي ذُلُولٍ مَرَحِلٍ ٥

له يروى جمهور الائمة الابيات الاربعة في هذه القصيدة وزعموا انها لتابط شرا اعنى وقربة اقوام الى قوله وقد اغتدى ورواها بعضهم في هذه القصيدة هنا والعصام وكاء القرية والجمع العصم والكاهل اعلى الظهر عند مركب العنق فيه والجمع الكواهل والترجيل مبالغة الرحل يقال رحلته اذا كررت رحله يقول ورب قرية اقوام جعلت وكاهها على كاهل ذلول قد رحل مرة بعد اخرى منى وفي معنى البيت قولان احدهما انه تمدح بتحمل انتقال الحقوق ونوايب الاقوام من قرى الاضياف واعطاء العفاة والعقل عن القاتلين وغير ذلك وزعم انه قد تعود تحمل الحقوق والنوايب واستعار حمل القرية لتحمل الحقوق ثم ذكر الكاهل لانها موضع القرية من حاملها وعبر بكون الكاهل ذلولا مرحلا عن اعتاده تحمل الحقوق والقول الاخر انه تمدح بخدمة الرفقاء في السفر وحمل سقاء الماء على كاهل قدمون عليه ٥

٤٧ وَاوَادٍ كَجَوْفِ الْعَيْرِ قَفْرٍ قَطَعْتَهُ بِهَ الدَّيْبِ يَعْوِي كَالْخَلِيعِ مُعَيَّلٍ ٥

والاراداف الاتباع والاتباع وهو بالمعنى الاول هنا والاعجاز الماخبر الواحد عجز وعجز وعجز ناء مقلوب ناي بمعنى بعد كما قالوا راء بمعنى راي وشاء بمعنى شاي والكلكل الصدر والجمع الكلاكل والباء في قوله وناء بكلكل للتعدية وكذلك في قوله تمطى بصلبه استعار لليل صلبا واستعار لطوله لفظ التمطى ليلايم الصلب واستعار لاويله لفظ الكلكل وماخيره لفظ الاعجاز يقول فقلت لليل لما مد صلبه يعنى لما افرد طوله واردف اعجازا يعنى ازادات ماخيره امتدادا وتطاولا وناء بكلكل يعنى ابعد صدره اى بعد العهد باوله وتلاخيص المعنى قلت لليل لما افرد طوله ونات اوويله وازادات اواخره تطاولا وطول الليل ينبنى من مقاسات الاحزان والشدايد والسهر المتولد منها لان المغموم يستطيل ليله والمسور يستقصره ۞

٢٤ أَلَا أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ أَلَا أَنْجَلِي بِصُبْحٍ وَمَا الْأَصْبَاحُ فَيْكَ بِأَمْثَلٍ ۞

الانجلا الانكشاف يقال جلوته فانجلى اى كشفته فانكشف والامثل الافضل والمثلى العضى والامائل الافضل يقول قلت له الا ايها الليل الطويل انكشف وتنج بصبح اى لينزل ظلامك بضياء الصبح ثم قال وليس الصبح بافضل منك عندى لاني اقاسى هومي نهارا كما اعاينها ليلا او لان نهارى اظلم فى عينى لازحام الهموم على حتى حتى الليل هذا اذا رويت وما الاصباح منك وان رويت فيك كان المعنى وما الاصباح فى جنبك او فى الاضافة اليك افضل منك لما نكرنا من المعنى لما ضجر بتطاول ليله خاطبه وساله الانكشاف وخطابه ما لا يعقل يدل على فرط الوله وشدة التحير وانها يستحسن هذا الضرب فى النسب والمرانى وما يوجب حزنا وكابة ووجدا وصباية ۞

٢٥ فَيَا لَكَ مِنْ لَيْلٍ كَأَنَّ نَجُومَهُ بِأَمْرَاسٍ كَتَّانٍ إِلَى صَمِّ جَنْدَلٍ ۞

الامراس جمع المرس وهو الحبل وقد يكون المرس ح جمع مرسة وهى الحبل ايضا فيكون الامراس ح جمع الجمع وقوله بامراس كتان من اضافة البعض الى الكل يعنى بامراس من كتان كقولهم باب حديد وخاتم فضة وجبة خمر

الناصح والتعدال والعدل اللوم والفعل عدل يعدل ويعذل والالو والابتلا التقصير والفعل الى يالوا وايتلى ياتلى يقول الا رب خصم شديد الخصومة كان ينصحنى على فرط لومه اياى على هواك غير مقصر في النصيحة واللوم رددته ولم انزجر عن هواك لعدله ونصحه وتحرير المعنى انه يخبرها ببلوغ حبه اياها الغاية القصوى حتى انه لا يرتدع عنه بردع ناصح ولا يسمع فيه لوم لايمر وتقدير لفظ البيت الا رب خصم الوى على تعداله غير موئل رددته ۞

٤٢ وَابِلٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ ارَّخَى سُدُولَهُ عَلَيَّ بِأَنْوَاعِ الْهَمَمِ لِيَبْتَلِي ۞

شبه ظلام الليل في هوله وصعوبته ونكارة امره بامواج البحر والسدول الستور الواحد سدل والارخاء ارسال الستر وغيره والابتلاء الاختبار والهموم جمع الهم بمعنى الحزن وبمعنى الهمة والباء فى قوله بانواع الهموم بمعنى مع يقول ورب ليل يحاكى امواج البحر فى توحشه ونكارة امره وقد ارخى على ستور ظلامه مع انواع الاحزان او مع فنون الهمم ليختبرنى الصبر على ضروب الشدايد وفنون النوايب ام اجزع منها لها امعن فى النسب من اول القصيدة الى هاهنا انتقل منه الى التمدح بالصبر والجلد ۞

٤٣ فَقُلْتُ لَهُ لَمَّا تَمَطَّى بِصُلْبِهِ وَأَرْدَفَ أَعْمَاجًا وَنَاءَ بِكُلِّ كَلٍ ۞

تمطى أى تمدد ويجوز ان يكون التمطى ماخوذاً من المطا وهو الظهر فيكون التمطى مد الظهر ويجوز ان يكون منقولاً من التمطيط فقلبت احدى الطاءين ياء كما قالوا تظنى تظنيا والاصل تظنن تظننا وقالوا تقضى البازى تقضيا أى تقضض تقضضا والتتمطط التفعّل من المط وهو المد وفى الصلب ثلاث لغات مشهورة وهى الصلب بسكون اللام وضم الصاد والصلب بضمها والصلب بفتحها ومنه قول العجاج وفى صلب مثل العنان المردم وأفة غريبة وهى الصالب وقال العباس عم النبى صلى الله عليه وسلم يمدح به النبى صلى الله عليه وسلم

تنقل من صالب الى رحم اذا مضى عالم بدا طبق ۞

مصباح الراهب لانه يوقده ليهتدى به الضال فهو يضيئه اشد الاضاءة يريد ان نور وجهها يغلب ظلام الليل كما ان نور مصباح الراهب يغلبه ۞

٣٩ إِلَى مِثْلِهَا يَرْنُو الْكَلِيمُ صَبَابَةً إِذَا مَا أَسْبَكَتْ بَيْنَ دِرْعٍ وَمَجْجُولٍ ۞

الاسبكار الطول والامتداد والدرع قميص المرأة وهو مذكر ودرع الحديد مؤنثة والجمع ادرع ودروع والمجول ثوب تلبسه المرأة الحديثة (الجارية) الصغيرة يقول الى مثلها ينبغي ان ينظر العاقل كلفا بها وحنينا اليها اذا ظال قدها وامتدت قامتها بين من تلبس الدرع وبين من تلبس المجول اى بين اللواتى ادركن الحكم وبين اللواتى لم تدركن الحكم يريد انها طويلة القدم مدبرة القامة وهى بعد لم تدرك الحكم وقد ارتفعت عن سن الجوارى الصغار قوله بين درع ومجول تقديره بين لابسة درع ولابسة مجول فحذف المضاف واقيم المضاف اليه مقامة ۞

٤٠ تَسَلَّتْ عَمَائِتُ الرِّجَالِ عَنِ الصَّبِيِّ وَكَيْسَ فُوَادِيٍّ عَنِ هَوَاكِ بِمَنْسَلٍ ۞

سلا فلان عن حبيبه يسلو سلوا وسلوا وسلوى يسلى سليا وتسلى تسليا وانسلا انسلا اى زال حبه عن قلبه او زال حزنه والعمية والعمى واحد والفعل عمى يعمى زعم اكثر الائمة ان فى البيت قلبا تقديره تسلت الرجال عن عميات الصبي اى خرجوا من ظلماته وليس فوادى بخارج من هواها وزعم بعضهم ان عن فى البيت بمعنى بعد تقديره انكشفت وبطلت ضلالة الرجال بعد صباءهم وفوادى بعد فى ضلالة هواها وتلخيص المعنى انه زعم ان عشق العشاق قد بطل وزال وعشقه اياها باق ثابت ۞

٤١ أَلَا رَبَّ خَصْمٍ فَبِكَ الْوَلَى رَدَّتْهُ نَصِيحٍ عَلَى تَعَدَالِهِ غَيْرِ مُوْتَلٍ ۞

الخصم لا يثنى ولا يجمع ولا يونت فى لغة شطر من العرب ومنه قوله تعالى وهل اتاك نبا الخصم ان تسوروا المحارب ويثنى ويجمع فى لغة الشطر الاخر من العرب ويجمع على الخصام والخصوم والالوى الشديد الخصومة كانه يلوى خصمه عن دعواه والنصيح

فراشها وانها تكفى امورها فلا تباشى (تبالى) عملا بنفسها وصفها بالدعة  
والنعمة وخفض العيش وان لها من يخدمها ويكفيها امورها ۞

٣٧ وَتَعْطُو بِرِخْصٍ غَيْرِ شَتْنٍ كَأَنَّهُمْ أَسَارِيْعُ ظَبْيٍ أَوْ مَسَاوِيْكُ إِسْحَلٍ ۞

العطو التناول والفعل منه عطا يعطو عطا والاعطا المناولة والتعاطى التناول والمعاطاة  
الخدمة والتعطية مثلها الرخص اللين الناعم والشتن الغليظ الكف وقد شتن شتونة  
والاسروع واليسروع دود يكون في البقل والاماكن الندية تشبه انامل النساء به والجمع  
الاساريع واليساريع وظبي موضع بعينه والمساويك جمع المسواك والاسحل شحر يدق  
اغصانها في استواء تشبه الاصابع بها في الدقة والاستواء يقول وتتناول الاشياء ببنان  
ناعم لين غير غليظ ولاكن كان تلك الانامل هذا الصنف من الدود او هذا  
الضرب من المساويك وهو المتخذ من اغصان هذا الشجر المخصوص ۞

٣٨ تُضِيءُ الظَّلَامَ بِالْعِشَاءِ كَأَنَّهَا مَنَارَةٌ مُمَسِي رَاهِبٍ مُتَبَتِّلٍ ۞

الاضاءة قد يكون الفعل المشتق منها لازما ومتعديا تقول اضاء الله الصبح  
فاضاء فالضوء والضوء واحد والفعل ضا يضيضوا وهو لازم والمنازة المسرحة والجمع  
المناور والمنابر والممسي بمعنى الامساء والوقت جميعا ومنه قول امية  
الحمد لله ميساننا ومصبحنا بالخير صباحنا ربي ومساننا ۞

والراهب يجمع على الرهبان مثل راكب وركبان وراع ورعيان وقد يكون  
الرهبان واحدا ويجمع على الرهبانة والرهابين كما يجمع السلطان على السلاطين  
والسلاطنة انشد الفراء

لو ابصرت رهبان دير في الجبل لانحدر الرهبان يسعى ويصل ۞

جعل الرهبان واحدا لذلك قال يسعى ولم يقل يسعون والمتبتل المنقطع الى  
الله تعالى بنينه وعمله والتبتل القطع ومنه قيل مريم البتول لانقطاعها عن الرجال  
واختصاصها بطاعة الله تعالى والتبتل اذا الانقطاع عن الخلق والاختصاص  
بطاعة الله تعالى ومنه قوله عز وجل وتبتل اليه تبتيلا يقول تضى العشيقة  
بنور وجهها ظلام الليل فكانها مصابح راهب منقطع عن الناسي خص

فوق يراد به عدها على الرأس بخيوط ثم قال تغيب تفاصيلها في شعر بعضه  
مثنى وبعضه مرسل اراد به وفور شعرها والتقصيب التاجعيل (التجعيد) ٥

٣٥ وَكَشْحٍ لَطِيفٍ كَالْجَدِيدِ مُخَصَّرٍ وَسَاقٍ كَأَنْبُوبِ الْمَسْقِيِّ الْمَذَلِّ ٥

لجديد خطام يتخذ من الادم وليج جدل والمخصر الدقيق الوسط ومنه فعل  
محصرة والانبوب ما بين العقدتين من القصب وغيره ولجمع الانابيب والسقى  
ها هنا بمعنى المسقى كالجريح بمعنى الماجروح والجنى بمعنى الماجنى يقول وتبدي  
عن كشح ضامر يحكى في دقته خطاما متاخذا من الادم وعن ساق يحكى  
صفا لون انابيب بردى بين نخيل قد ذالت بكثرة الحمل فظلت اغصانها هذا  
البردى شبه ضمير بطنها بهذا الخطام وشبه صفا لون ساقها ببردى  
بين نخيل تظله اغصانها وانما شرط ذلك ليكون اصفا لونا وانقى رونقا وتقضى  
(وتقدير) قوله كانبوب السقى كانبوب النخل المسقى ومنهم من جعل السقى نعنا  
للبردى ايضا والمعنى على هذا القول كانبوب البردى المسقى المذلل بالارواء ٥

٣٦ وَتُضْحَى فَنَيْتُ الْمَسْكِ فَوْقَ فِرَاشِهَا نَوْمٌ أَلْضَحَى لَمْ تَنْتَطِقْ عَنْ تَفَضُّلِ ٥

الاضحاء مصادفة الضحى وقد تكون بمعنى الصبرورة ايضا يقال اضحى زيد غنيا  
اى صار ولا يراد به انه صادف الضحى على صفة الغنى ومنه قول عدى ابن زيد  
ثم اضحوا كأنهم ورق جف فالتوت الصبا والدبور ٥  
اى صاروا والفتيت والفتات اسم لدقائق الشئ الحاصل بالفت قوله نَوْمُ الضحى  
عرى نوم عن علامة التانيث لان فعولا اذا كان بمعنى الفاعل يستوى  
لفظ صفة المذكر والمؤنث فيه تقول رجل ظلم وامرأة ظلم ومنه قوله تعالى توبة  
نصوحا قوله لم تنتطق عن تفضل اى بعد تفضل كما يقال استغنى فكن من  
فقرة اى بعد فقرة والتفضل لبس الفضلة وهى ثوب واحد يلبس للخفة في العمل  
يقول تصادف العشيقه الضحى وفتات المسك فوق فراشها الذى باتت عليه وهى  
كثيرة النوم في وقت الضحى ولا تشد وسطها بمنطق بعد لبسها ثوب المهنة يريد  
انها مخدمة منعمة تخدم ولا تخدم وتلاخيص المعنى ان فتات المسك يكثر على

عاقل وقوله من وحش وجرة أى من نواظر وحش وجرة فحذف المضاف واقام  
المضاف اليه مقامه كقوله تعالى واسل القرية أى اهل القرية ۞

٣٢ وَجِيدٌ كَجِيدِ الرِّيمِ لَيْسَ بِفَاحِشٍ إِذَا هِيَ نَصْنَتْهُ وَلَا بِمَعْطَلٍ ۞

الرِّيمُ الطَّبِيّ الأبيض الخالص البياض وللجمع أرام والنص الرفع ومنه سمي ما يجلى  
عليه العروس منصته ومنه النص في السير وهو حمل البعير على سير شديد  
ونصت للحديث أنصه نصا رفته والفاحش ما جاوز القدر الحمد من كل شى  
يقول وتبدى عن عنق كعنق الطَّبِيّ غير متجاوز قدره الحمد إذا رفعت عنقها  
وهو غير معطل عن الحلّى فشبّه عنقها بعنق الطَّبِيّة في حال رفعها عنقها ثم  
ذكر أنه لا يشبه عنق الطَّبِيّ في التعطل عن الحلّى ۞

٣٣ وَفَرْعٌ يَزِينُ المَتْنَ أَسْوَدَ فَاحِمٍ أَنِيثُ كَقِنُو النَّخْلَةِ المَتَعْتِكِلِ ۞

الفرع الشعر التام وللجمع فروع ورجل افرع وامرأة فرعا والفاحم الشديد السواد  
مشتق من الفحمر يقال هو فاحم بين الفحومة والانيث الكثير والانثة الكثرة  
يقال اث الشعر والنبت والقنو يجمع على الاقناء والقنوان والقنوات والعتكول  
والعتكال قد يكونان بمعنى القنو وقد يكونان بمعنى قطعة من القنو والنخلة  
للمتعتكلة التى خرجت عناكيلها أى قنوانها يقول وتبدى عن شعر طويل تام  
يزين ظهرها إذا أرسلته عليه ثم شبه ذوابتها بقنو نخلة خرجت قنوانها والذوايب  
تشبه بالعناقيد والقنوان يراد به تجمعدها وانثتها ۞

٣٤ عَدَائِرُهُ مُسْتَشْرَرَاتٌ إِلَى العَلَى تَضِلُّ العِقَاصُ فِي مُتْنِي وَمُرْسِلٍ ۞

العداير جمع الغديرة وهى الخصلة من الشعر والاستشرار الرفع والارتفاع جميعا  
فيكون الفعل منه مرة لازما ومرة متعديا فمن روى مستشورات بكسر الواى  
جعله من اللازم ومن روى مستشورات بفتح الواى جعله من التنعدي والعقبصة  
لخصلة المجموعة من الشعر وللجمع عقيص وعقاص وعقايس والفعل من الضلال  
والضلالة ضل يضل ويضل جميعا يقول ذوايبها وعدايرها مرفوعات او مرتفعت الى

الوان النسا عند العرب والثانى ان المعنى كبكر الصدفة التى خولط بياضها بصفرة واراد بيكرها برتها التى لم ير مثلها ثم قال قد غذا هذه الدرّة ما نمير وهى غير محللة لمن رامها لانها فى قعر البحر لا تصل اليها الايدي وتلخيص المعنى على هذا القول انه شبهها فى صفا اللون ونقاية بدرّة فريدة تضمنتها صدفة بياضا شابت بياضها صفرة وكذلك لون الصدفة ثم ذكر ان الدرّة التى اشبهها حصلت فى ماء نمير لا تصل اليها ايدي طلابها وانما شرط النمير والحر لا يكون الا فى الماء المالح لان الملح له بمنزلة العذب لنا ان صار سبب نماية كما صار العذب سبب نمانيا والثالث انه اراد كبكر البردى التى شابت بياضها صفرة وقد غذا البردى ما نمير لم يكثر حلول الناس عليه وشرط ذلك ليسلم الماء عن الكدر واذا كان كذلك لم يغير لون البردى والتشبيه من حيث ان بياض العشيقة خالطته صفرة كما خالطت بياض البردى ويروى البيت بنصب البياض وخفضه وهما جيدان بمنزلة قولهم زيد لحسن الوجه وللحسن الوجه لخفض على الاضافة والنصب على التشبيه كقولهم زيد الضارب الرجل ❖

٣١ تَصَدُّ وَتَبْدَى عَنْ أَسْبَلٍ وَتَتَّقَى بِنَاطِرَةٍ مِنْ وَحْشٍ وَجَرَّةٍ مُطْفَلٍ ❖

الصد والصدود الاعراض والصد ايضا الضرب (الصرف) والدفع والفعل منهما صد يصد ويصد والاصداد الصرف ايضا والابداء الاظهار والاسالة امتداد وطول فى الخد وقد اسل اسالة فهو اسبل والاتقا الحجز بين شيين ويقال اتقنته بترس اى جعلت الترس حاجزا بينى وبينه وجرّة موضع والمطفل التى لها طفل والوحش جمع وحشى مثل زنج وزنجى وروم وزومى يقول تعرض العشيقة عنى وتظهر خدا اسبلا وتجعل بيننا وبينها عينا ناظرة من نواظر وحش هذا الموضع التى لها اطفال شبهها فى حسن عينيها بظبية مطفل او بهامة مطفل وتلخيص المعنى انها تعرض عنا فتظهر فى اعراضها خدا اسبلا وتستقبلنا بعين مثل عيون طباء وجرّة او مهاها اللواتى لها اطفال وخصهن لنظرهن (بنظرهن) الى اولادهن بالعطف والشفقة وهن احسن عيوننا فى تلك الحال منهن فى ساير الاحوال قوله عن اسبل اى عن خدا اسبل فحذف الموصوف لدلالة الصفة عليه كقولك مررت بعامل اى بانسان



ما مر ذكره في البيت الذى قبله يقول لما خرجنا من الخلة وامنا الرقبا جذبت ذوابتيها الى فطاوعتنى فيما رمت منها ومالت على مسعفة بطلبتى في حال ضمير كشحها وامتلا ساقبها باللحم والتفسير على الرواية الثالثة اذا طلبت منها ما احببت وقالت اعطينى سولى كان ما ذكرنا ونصب هضيم الكشح على الحال ولم يقل هضيمة الكشح لان فعلا اذا كان بمعنى مفعولة لم يلحقه علامة التانيث للفصل بين فعيل اذا كان بمعنى الفاعل وبينه اذا كان بمعنى المفعول ومنه قوله تعالى ان رحمة الله قريب من المحسنين اى مقربة ٥

٢٩ مَهْفَهْفَةٌ بِيَضَاءٍ غَيْرِ مُفَاضَةٍ تَرَابِيهَا مَصْقُولَةٌ كَالسَّجَنَجَلِ ٥

المهفهف اللطيف الحصر الضامر البطن والمفاضة المرأة العظيمة البطن المسترخية اللحم والتراب جمع التريبة وهى موضع القلادة للصدر والصقل والسقل بالسين والصاد ازالة الصدا والدنس وغيرها والفعل منه سقل يسقل وصقل يصقل والسجنجل المرأة لغة رومية عربتها الغرب وقيل بل هو قطع الذهب والفضة يقول هى امرأة دقيقة الحصر ضامرة البطن غير عظيمة البطن ولا مسترخيته وصدرها براق اللون متلالى الصفا تلالو المرأة ٥

٣٠ كَبِكْرُ الْمَقَانَاةِ الْبِيَضِ بِصَفْرَةٍ غَذَاهَا نَمِيرُ الْمَاءِ غَيْرُ مُحَلَّلٍ ٥

البكر من كل صنف شى لم يسبقه مثله والمقناة الخلط يقال قانبت بين الشيين اذا خلطت احدهما بالآخر والمقناة فى البيت مصوغة للمفعول دون المصدر ونمير الما النامى فى الجسد والحلل ذكر انه من الحلول وذكر انه من الحل ثم ان للايمة فى تفسير البيت ثلاثة اقوال احدها ان المعنى كبكر البيض التى قونى بياضها بصفرة يعنى بيض النعام وهى بيض يخلط بياضها صفرة يسيرة شبه لون العشيقة بلون بيض النعام فى ان كلا منهما بياض خالطته صفرة ثم رجع الى صفتها فقال غذاها ما عذب لم يكثر حلول الناس عليه فيكدره ذلك يريد انه عذب صاف وانما شرط هذا لان الما من اكثر الاشيا تائيرا فى الغذاء لغرط الحاجة اليه فاذا عذب وصفا حسن موقعة من غذا شاربه وتلخيص المعنى على هذا القول انها بياض يشوب بياضها صفرة وقد غذاها ما نمير عذب صاف والبياض الذى شابته صفرة احسن

وحقاف ويروى تغاف وهو جمع قف وهو ما غلظ وأرتفع من الأرض ولم يبلغ أن يكون جبلا العنقل الرمل المتعقد المتلبد وأصله من العقل وهو الشد وزعم يبو عبيدة وأكثر الكوفيين أن الواو فى وأنتحى مفخمة زائدة وهو عندهم جواب لما وكذلك قولهم فى الواو فى قوله تعالى وناديناه ان يا ابراهيم والواو لا تفخم زائدة فى جواب لما عند البصريين والجواب يكون محذوفا فى مثل هذا الموضع تقديره فى البيت فلما كان كذا وكذا تمتعت وتنعمت بها وفى الآية فاذا وظفرا بما احبا وحذف جواب لما كثير فى التنزيل وكلام العرب يقول فلما جاوزنا ساحة اللجة وخرجنا من بين البيوت وصرنا الى ارض مطمينة بين حقاف يريد مكانا مطمينا احاطت به حقاف او حقاف متعقدة والعنقل من صفة الحب لذلك لم يوثقه ومنهم من جعله من صفة الحقاف واحله محل الاسما وعطله من علامة التانيث لذلك وقوله أنتحى بنا بطن خبت اسند الفعل الى بطن خبت والفعل عند التحقيف لهما ولكنه ضرب من الاتساع فى الكلام والمعنى صرنا الى مثل هذا المكان وتلخيص المعنى فلما خرجنا من مجمع بيوت القبيلة وصرنا الى مثل هذا الموضع طاب حالنا ورق عيشنا ۞

٢٨ هَصْرَتْ بِغَوْدَى رَأْسَهَا فَتَمَائِيَتْ عَلَى هَضِيمِ الْكَشْحِ رِيًّا الْمَخْلَخَلِ ۞

الهصر الجذب والفعل هصر يهصر والفودان جانباً الراس تمايلت أى مالت ويروى بغصنى دومة والدوم شجر المقل وأحدثها دومة شبهها بشجرة وشبه ذواتبها بغصنين وجعل ما نال منها كالتمر الذى يجتنى من الشجر ويروى اذا قلت هاتى نولينى تمايلت والنول والإزالة والتنويل الاعطا ومنه قيل للعطية نوال هضيم الكشح ضامر الكشح والكشح منقطع الاضلاع والجمع كشوح واصل الهضم الكسر والفعل هضم يهضم وانما قيل لضاير البطن هضيم الكشح لانه يدق ذلك الموضع من جسده فكانه هضيم عن قرار الردف والوركين والجنبيين ورياً تانيث الريان والمخلخل موضع الخللخال من الساق المسور موضع السوار من الخراع والمقلد موضع القلادة من العنق والمقرط موضع القرط من الاذن عبر عن كثرة لحم الساقين وامتلايهما بالرى هصرت جواب لما من البيت الاول عند البصريين واما الرواية الثالثة وهى اذا قلت فار، الجواب مضمير محذوف على تلك الرواية على

وهى العمی والانجلا الانكشاف وجلوته كشفته فانجلى والحيلة اصلها حولة  
قلبت الوايا لسكونها وانكسار ما قبلها وان في قوله وما ان زائدة وهى تزداد  
مع ما النافية ومنه قول الشاعر

وما ان طبنا جبن ولكن منايانا ودولة اخيرين  
يقول فقالت الحبيبة احلف بالله ما لك حيلة اى ما لى لدفعك عنى حيلة وقيل بل  
معناه ما لك حجة فى ان تفضحنى بطروقك اياى وزيارتك ليلا يقال ما له حيلة  
اى ما له حجة وعذر وما ارى ضلال العشق وعماه منكشفا عنك وتحريير المعنى  
انها قالت ما لى سبيل الى دفعك او ما لك عذر فى زيارتى وما اراك نازعا عن هواك  
وعيك ونصب يمين الله كقولهم الله لاقومن على اضرار الفعل فقالت الرواة هذا  
اغنج بيت فى شعرة

٣١ فَمَمْتُ بِهَا أَمْشَى تَجْرُورًا وَعَلَى اثْرِنَا أَدْيَالَ مِرْطٍ مُرَحِّلٍ

خرجت بها افادت الباء تعدى الفعل والمعنى اخرجتها من خدرها والاثر والاثر واحد  
واما الاثر بفتح الهمزة وسكون التاء فهو فريد السيف ويروى على اثرا اذيال  
والذيلى جمع على الاذيال والذيول والمرط عند العرب كسا من خو (او من عوى)  
او من صوف وقد يسمى الملاء مرطا والجمع المروط والمرحل المنقش بنقوش يشبه  
رحال الابل يقال ثوب مرحل وفى هذا الثوب ترحيل يقول فاخرجتها من خدرها  
وهى تمشى وتجر مرطها على اثارنا لتعفى به اثار قدامنا والمرط كان موشيا بامثال  
الرحال ويروى نير (انبار) مرط والنير علم الثوب

٢٧ فَلَمَّا أَجْرْنَا سَاحَةَ الْحَيِّ وَأَتْنَحَى بِنَا بَطْنُ خَبْتِ ذِي حِقَافٍ عَقَنْقَلٍ

يقال اجرت المكان وجزته اذا قطعته اجازة وجوارا والساحة تجمع على الساحات  
والسوح والساح مثل قارة وقارات وقار وقور والقارة الجبيل الصغير والحى القبيلة  
ولجمع الاحياء وقد تسمى لليلة حيا والانتحا والنتحى والنحو الاعتماد على شى  
ذكرة ابن الاعرابى والبطن مكان مطمئن حوله اماكن مرتفعة ولجمع ابطن  
وبطن وبطان ولحبت ارض مطمينة والحقف رمل مشرف معوج ولجمع احقاف

٣٣ إِذَا مَا الثُّرَيَّا فِي السَّمَاءِ تَعَرَّضَتْ      تَعَرَّضَ أَثْنَاءَ الْوِشَاحِ الْمَفْصَلِ ۝

التعريض الاستقبال والتعرض ابداء العرض وهو الناحية والتعرض الاخذ في الذهاب عرضا والاثناء النواحي والاثناء الاوساط واحدها ثنى مثل عصا وثنى مثل معنى وثنى بوزن فعل مثل نحى وكذلك الانا بمعنى الاوقات والا لا بمعنى النعم في واحدهما هذه اللغات الثلاث ذكر كلها ابن الانباري والمفصل الذي فصل بين خريزه بالذهب او غيره يقول تجاوزت اليها في وقت ابداء الثريا عرضها في السما كابدا الوشاح الذي فصل بين جواهره وخريزه بالذهب او غيره عرضه يقول اثبتتها عند روية نواحي كواكب الثريا في الافق الشرقي ثم شبه نواحيها بنواحي جواهر الوشاح المفصل لان بين كواكبها ادنى تفاوت جعله كفصل الذهب بين جواهر الوشاح هذا احسن الاقوال في تفسير البيت ومنهم من قال شبه كواكب الثريا بجواهر الوشاح لان الثريا تاخذ وسط السماء كما ان الوشاح ياخذ وسط المروة المتوشحة ومنهم من زعم انه اراد للجوزا فغلط وقال الثريا لان التعرض للجوزاء دون الثريا وهذا قول محمد بن سلام الجمحي وقال بعضهم تعرض الثريا انها الى بلغت كبد السماء اخذت في العرض ذاهبة ساعة كما ان الوشاح يقع ما يلا اذا احد شقى المتوشحة ۝

٣٤ فَجِيئْتُ وَقَدْ نَضْتُ لِنَوْمٍ نِيَابَهَا      لَدَى السِّتْرِ إِلَّا لِبِسَةِ الْمُتَفَضِّلِ ۝

نضا الثوب ينضوه نضوا اذا خلعه ونضاه ينضيه اذا ارادوا المبالغة واللبسة حالة اللابس وهيته لبسة الثوب بمنزلة الجلسة والقعدة والركبة والرديئة والازرة والمتفضل اللابس ثوبا واحدا اذا اراد الخفة في العمل والفضل والفضلة اسمان لذلك الثوب يقول اثبتتها وقد خلعت نيايها للنوم غير ثوب واحد تنام فيه وقد وقفت عند الستر مترقبة ومنتظرة وانما خلعت الثياب لتري اهلها انها تريد النوم ۝

٣٥ فَقَالَتْ يَمِينُ اللَّهِ مَا لَكَ حِيلَةٌ      وَمَا اِنْ اَرَىٰ عَنْكَ الْغَوَايَةَ تَنَجَّلِي ۝

اليمين الحلف والغواية والغي الضلال والفعل غوى يغوى غواية ويروى العماية

٢١ وَيَبِيضَةُ خَدْرِ لَا يَوْمَ خِبَاوَهَا تَمَتَّعْتُ مِنْ لَهْوِ يَهَا غَيْرَ مُعَجَّلٍ ۝

أى ورب بيضة خدر بمعنى ورب امرأة لزمتم خدرها ثم شبهها بالبيض والنساء يشبهن بالبيض من نالته أوجه أحدها بالصحة والسلامة عن الطمث ومنه قول الفرزدق ۝

خرجن الى لى يطمنن قبلى وهن اصح من بيض النعام ۝  
ويروى دفعن الى ويروى بوزن الى والثانى فى الصيانة والستر لان الطائر يصون بيضه ويحضنه والثالث فى صفاء اللون ونقاية لان البيض يكون صافى اللون نقيه اذا كان تحت الطائر وربما شبهت النساء ببيض النعام ومنه قول ذى الرمة كانها فضة قدمسها ذهب ۝ والروم الطلب والفعل منه رام يروم والخبا البيت اذا كان من قطن او وبر او صوف او شعر والجمع الاخبية والتمتع الانتفاع وغير يروى بالنصب والجر فالجر على صفة لهو والنصب على الحال من التا فى تمتعت يقول ورب امرأة كالبيض فى سلامتها من الاقتضاض او فى الصون والستر او فى صفاء اللون ونقاية او فى بياضها المشوب بصفرة يسيرة ملازمة خدرها غير خراجة ولاجة انتفعت باللهو بها على تمكث وتلبث لى اعجل عنه ولم اشغل عنه بغيره ۝

٢٢ تَجَاوَزَتْ أَحْرَاسًا إِلَيْهَا وَمَعَشْرًا عَلَى حِرَاصًا لَوْ يُسِرُونَ مَقْتَلِي ۝

الاحراس يجوز ان يكون جمع حارس بمنزلة صاحب واصحاب وناصر وانصار وشاهد واشهاد ويجوز ان يكون جمع حرس بمنزلة جبل واجبال وحجر واحجار ثم يكون الحرس جمع حارس بمنزلة خادم وخدم وغايب وغيب وطالب وطلب وعابد وعبد والعشر القوم والجمع المعاشر والحراس جمع حريص مثل ظراف وكرام وليام فى جمع ظريف وكريم ولييم والاسرار الاظهار والاضمار جميعا وهو من الاضداد ويروى لو يشرون مقتلى بالشين المعجمة وهو الاظهار لا غير يقول تجاوزت فى ذهابى اليها وزيارتى اياها اهوالا كثيرة او قوما يحرسونها وقوما حراسا على قتلى لو قدروا عليه فى خفية لانهم لا يجتربون على قتلى جهارا او حراسا على قتلى لو امكنهم قتلى ظاهرا لينزجر ويرتدع غيرى عن مثل صنيعى به وحمله على الاول لولى لانه كان ملكا والملوك لا يقدر على قتلهم علانية ۝

التسلى والرواية الاولى اولاهما بالصواب ومن الناس من حمل الثياب في البيت على الثياب الملبوسة وقال كنى ثباين الثياب وتباعدها عن تباعدهما وقال ان ساك شى من اخلاقى فاستخرجى ثيابى من ثيابك اى ففارقينى وصارمينى كما تحبين فانى لا اوتر الا ما اترت ولا اختار الا ما اخترت لانقيدى لك وميلى اليك فاذا اترت فراغى اثرته وان كان سبب هلاكى وجالب موتى ۵

٢٠ وَمَا ذَرَفَتْ عَيْنَاكَ إِلَّا لِنَضْرِبِي بِسَهْمِيكَ فِي أَعْشَارِ قَلْبٍ مُّقْتَلٍ ۵

ذرف الدمع يذرف ذريفا وذرفانا وتذرفا اذا سال ثم يقال ذرفت عينه كما يقال دمعت عينه وللأيمه فى البيت قولان قال الاكثرون استعار للحظ عينها ودمعها اسم السهم لتأثيرهما فى القلوب وجرحهما اياها كما ان السهام تجرح الاجسام وتوتر فيها والاعشار من قولهم برمة اعشار اذا كانت قطعا ولا واحد لها من لفظها والمقتل المذلل غاية التذليل والقتل فى الكلام التذليل ومنه قولهم قتلت الشراب اذا قلت غرب سورته بالمزاج ومنه قول الاخطل

فقلت اقتلوها عنكم بمراجها وحب بها مقتولة حين تقتل ۵

وقال حسان

ان التى ناولتنى فشربتتها قتلت قتلت فهاتها لم تقتل ۵

ومنه قول العرب قتلت ارض جاهلها وقتل ارضا عالمها ومنه قوله تعالى وما قتلوه يقينا عند اكثر الايمه اى ما ذلوا قولهم بالعلم اليقين وتلخيص المغنى على هذا القول وما دمعت عيناك اى وما بكيت الا لتصيدى قلبى بسهمى دمعى عينيك وتجرحى قطع قلبى الذى ذلته بعشقتك غاية التذليل اى نكايتها فى قلبى نكاية السهم فى المرمى وقال الاخرون اراد بالسهمين المعلى والوقيب من سهم الميسر والجزور تقسم على عشرة اجزاء للمعلى سبعة اجزاء والتزقيت ثلاثه اجزاء فمن فاز بهذين القديحين فقد فاز بجميع الاجزاء وظفر بالجزور وتلخيص المعنى على هذا القول وما بكيت الا لتملكى قلبى كله وتفوزى بجميع اعشاره وتذهبى بكله والاعشار على هذا القول جمع عشر لان اجزاء الجزور عشرة ۵

عليه يقول يا فاطمة دعي بعض دلائك وان كنت وطنك نفسك على فراقى فاجعلنى  
في الهجران نصب بعض لان مهلا ينوب مناب دع والصرم المصدر يقال صرمت  
الرجل امرمه صرما اذا قطعت كلامه والصرم الاسم وفاطمة المرضع او اسم عنيزة  
وعنيزة لقب لها فيما قيل ۵

۱۸ أَغْرَكَ مِئِنَى أَنْ حُبِّكَ قَاتِلِي فَأَنَّكَ مَهْمَا تَأْمُرِي الْقَلْبَ يَفْعَلِ ۵

يقول قد غرك منى كون حبك قاتلى وكون قلبى مطيعا ومنقادا لك بحيث  
مهما امرته بشى فعله والى الاستفهام دخلت على القول للتقرير لا للاستفهام  
والاستخبار ومنه قول جرير

الستمر خير من ركب المطايا واندى العالمين بطون راح ۵  
يريد انتم هولاء وقيل بل معناه قد غرك منى انك علمت ان حبك مذلى والقتل  
التذليل وانك تملكين فوادى فهما امرت قلبى بشى اسرع الى مرادك فتحسبين انى  
املك عنان قلبى كما تملكين عنان قلبك يسهل على فراقك كما يسهل عليك  
فراقى ومن الناس من حملة على مقتضى الظاهر وقال معنى البيت احسبت وتوهمت  
ان حبك يقتلنى وانك مهما امرت قلبى بشىء فعله وقال يريد ان ليس الامر على  
ما خيل اليك فانى مالك زلمه قلبى والوجه الامثل هو الوجه الاول وهذا القول  
ارذل الاقوال لان مثل هذا الكلام لا يستحسن فى التشبيب بالحبيب ۵

۱۹ وَأَنَّ تَكُ قَدْ سَاءَتْكَ مِئِنَى خَلِيقَةٌ فَسَلِي ثِيَابِي مِنْ ثِيَابِكَ تَنْسَلِ ۵

من الناس من جعل الثياب فى البيت بمعنى القلب كما حملت الثياب على القلب  
من قول عنترة

فشككت بالريح الاصم ثيابه ليس الكريم على القناء بمحرم ۵  
وقد حملت الثياب فى قوله تعالى وثيابك فطهر على ان المراد به القلب فالمعنى على  
هذا القول ان ساك خلق من اخلاق وكرهت خصلة من خصالى فردى على قلبى  
افارقت فالمعنى بهذا القول استخرجى قلبى من قلبك يفارقه والنسول سقوط  
الريش والوبر والصوف والشعر يقال نسل ريش الطير ينسل وينسل نسولا  
واسم ما سقط النسيل والنسل ومنهم من رواه ينسلى وجعل الانسلا بمعنى

على تقدير طرقها ومرضعا تكون معطوفة على ضمير المفعول يقول فرب امرأة حبلى  
قد اتيتها ليلا ورب امرأة ذات رضيع اتيتها ليلا فشغلتها عن ولدها الذى علق  
عليه العود وقد اتنى عليه حول كامل او قد حبلى امه بغيره وهى ترضعه على  
حبلى وانما خص الحبلى والمرضع لانهما ازهد النساء فى الرجال واقلمهن شعفا بهم  
وحرصا عليهم فقال خدعت مثلها مع اشتغالها بانفسها فكيف تتخلصين منى  
قوله فمثلك يريد عنيزة فرب امرأة مثل عنيزة فى ميله اليها وحبه لها لان عنيزة فى  
هذا الوقت كانت عذراء غير حبلى ولا مرضع ۵

١٥ إِذَا مَا بَكَى مِنْ خَلْفِهَا أَنْصَرَفَتْ لَهُ بِشَقِّ وَتَحْتَى شِقَّهَا لَمْ يُكْوَلِ ۵

شق الشى نصفه يقول اذا بكى الصبى من خلف المرضع انصرفت اليه بنصفها  
الاعلى فارضعته وتحتى نصفها الاسفل لم تحوله عنى وصف غاية ميلها اليه وكلفها به  
حيث لم يشغلها عن مرامه ما يشغل الامهات عن كل شى ۵

١٦ وَيَوْمًا عَلَى ظَهْرِ الْكَثِيبِ تَعَدَّرَتْ عَلَى وَالَّتِ حَلْفَةٌ لَمْ تُحَلِّلِ ۵

الكثيب رمل كثير والجمع اكثبة وكثبان والتعذر التشدد والايلاء والايثلا والتالى  
الحلف يقال الى وايثلا وتالى اذا حلف واسم اليمين الالية والالوة والالوة والالوة  
والحلف المصدر والحلف بكسر اللام الاسم الحلفة (اسم) المرة والتحلل فى  
اليمين الاستئنا نصب حلقة لانها حلت محل الايلاء كانه قال والت ايلاء والفعل  
يعمل فيما وافق مصدره فى المعنى كعمله فى مصدر نحو قولهم انه لاشناه بغضا وانه  
لابغضه كراهية يقول قد تشددت العشيقة يوما على ظهر الكثيب المعروف حلقت  
حلفا لم تستثن على انها تصارمنى ونهاجرنى وهذا يجتمل ان يكون صفة انفقت  
له مع عنيزة ويجتمل انها انفقت مع المرضع التى وصفها ۵

١٧ أَفَاطَمَ مَهْلًا بَعْدَ هَذَا التَّدَلِّلِ وَأَنْ كُنْتَ قَدْ أَرَمَعْتَ صُرْمِي فَاجْمَلِي ۵

مهلا أى رققا والادل والاندل ان يثق الانسان بحب غيره اياه ويؤديه على حسب  
ثقته به والاسم الدل والدلالة والادل وازمعت الامر وازمعت عليه وطنت نفسى



١٤ فِتْلِكَ حُبْلَى قَدْ طَرَقَتْ وَمَرْضِعٌ فَالْهَيْتَهَا عَن ذِي تَمَائِمٍ حَوْلِ ۞

خفص فتلك باضمار رب اراد قرب امرأة حبلى والطروق الاتيان ليلا والفعل طرق يطرق والمرضع النى لها ولد رضيع اذا بنيت على الفعل انثت وقيل ارضعت وه مرضعة واذا حملوها على انها ذات ارضاع او ذات رضيع لم تلحقها علامة التانيث ومثلها حايض وطالق وحامل لا فصل بين هذه الاسماء فيما ذكرنا اذا حملت على انها من المنسوبات لم تلحقها علامة التانيث واذا حملته على الفعل لحقها علامة التانيث ومعنى المنسوب في هذا الباب ان يكون الاسم بمعنى ذى كذا او ذات كذا والاسم اذا كان من هذا القبيل عرته العرب من علامة التانيث كما قالوا امرأة لابن وتامر اى ذات لبن وذات تمر ورجل لابن وتامر اى ذو تمر وذو لبن ومنه قوله تعالى السماء منقطر نص التحليل على ان المعنى السما ذات انقطار لذلك تجرد منقطر عن علامة التانيث وقوله تعالى لا فارص ولا بكر اى لا ذات فروص وتقول العرب جمل ضامر وناقه ضامر وجمل شايل وناقه شايل ومنه قول الاعشى عهدى بها فى الحى قد سربلت

بيضاء مثل المهرة الضامرة ۞  
اى ذات الضمر وقال الشاعر

اغررتنى وزعمت أنك  
ابن بالصيف تامر ۞

اى ذات لبن وذات تمر وقال الراجز

ورابعتنى تحت ليل ضارب  
بساعد فعر وكف خاضب ۞

اى ذات خضاب وقال ايضا

يا ليت ام العمرو كانت صاحبى  
مكان من انشا على الركائب ۞

اى كانت ذات صاحبتى وانشد النحويون

وقد كان تخذت رجلى الى خدر غرزها  
نسيفا كافحوص القطاة المطرق ۞

اى ذات التطريق والمعول فى هذا الباب على السماع ان هو غير منقاد للقياس لهيت

عن الشى الهى عنه لهيا اذا شغلت عنه وسلوت والهيت الهاء اى شغلته والتبيمة

العوزة والجمع التمايم ويقال احول الصبى اذا تم له حول وهو محول ويروى عن

ذى تمايم مغيل يقال غالت المرأة ولدها تغيل غيلا واغالت تغيل اغالة واغيلت

تغيل اغيلا اذا رضعته وه حبلى ويروى ومرضع بالعطف على حبلى ويروى ومرضعا

ومنه قول جميل رمى الله في عيني بثينة بالقذى وفي الغر من ابناءها (انباها)  
بالقوادح ٥ ويقال رجل الرجل يرجل رجلا فهو راجل وارجلته انا صيرته راجلا وخدر  
عنية بدل من الخدر الاول والمعنى ويوم دخلت خدر عنية وهذا مثل قوله تعالى  
لعل ابلغ الاسباب اسباب السموات ومنه قول الشاعر

يا تيمر تيمر عدى لا ابا لكم لا يلقينكم في سوعة عمر ٥

وصرف عنية لضرورة الشعر وه لا تنصرف في غير الشعر للتأنيث والتعريف يقول  
ويوم دخلت هودج عنية فدعت على او دعت لى في معرض الدعاء على وقالت  
انك تصيرنى راجلة لعقرك ظهر بعيرى يريد ان هذا اليوم من حسان الايام  
الصالحة التى نلتها منهم ايضا ٥

١٢ تَقُولُ وَقَدْ مَالَ الْغَبِيْطُ بِنَا مَعَا عَقْرَتَ بَعِيْرِيْ يَا اَمْرِيْ الْقَيْسِ فَاَنْوَلِ ٥

الغبيط ضرب من الرجال وقيل بل ضرب من الهودج والباء فى قوله بنا للتعدية  
يريد وقد اماننا الغبيط جميعا وعقرت بعيرى اى ادبرت ظهره من قولهم سرج  
عقر وعقرة ومعقر يعقر الظهر ومنه قولهم كلب عقور ولا يقال فى ذى الروح الا  
عقور كانت هذه المرأة تقول لى فى حال امالة الهودج او الرجل ايانا قد ادبرت ظهر  
بعيرى فانول من البعير ٥

١٣ فَقُلْتُ لَهَا سِيْرِيْ وَاَرْخِيْ زَمَامَةَ وَلَا تَبْعِدِيْنِيْ مِنْ جَنَّاكِ الْمَعْلَلِ ٥

جعل العشيقة بمنزلة الشجرة وجعل ما نال من عناها وتقبيلا وشمها بمنزلة  
الثمرة ليتناسب الكلام والمعلى المكرر من قولهم عله يعله اذا كرر سقيه وعله للتكثير  
والتكرير والمعلى الملهى من قولك عللت الصبى بفاكهة اى الهيته بها وقد روى فى  
البيت بكسر اللام وفتحها والمعنى على ما ذكرنا يقول فقلت للعشيقة بعد امرها  
اياى بالنزول سيرى وارخى زمام البعير ولا تبعدينى ما انال من عنافك وشمك وتقبيلك  
الذى يلهينى والذى اكرره ويقال لمن على الدابة سار يسير كما يقال للماشى  
كذاك قال سيرى وه راكبة والجنى اسم لما يجتنى من الشجر والجنى المصدر  
(المضمر) ويقال جنيت الثمر واجتنيتها ٥

بساير الايام الصالحة التى فاز بها من حبايبه ثم تعجب من حملهن وحل مطبته  
واداته بعد عقرها واقتسامهن متاعه بعد ذلك قوله فيا عجبا الالف فيه بدل من  
يا الاضافة وكان الاصل فيا عجبى ويا الاضافة يجوز قلبها الفا فى النداء نحو يا  
غلاما فى يا غلامى فان قيل كيف نادى العجب وليس لما يعقل قيل فى جوابه ان  
المنادى محذوف والتقدير يا هولا او يا قوم اشهدوا عجبى من كورها المتحمل  
فتعجبوا منه فانه قد جاز المدى والغاية القصوى وقيل بل نادى العجب انساء  
ومجازا فكانه قال يا عجبى تعال واحضر فان هذا اوانك ۞

١. وَظَلَّ الْعِدَارَى يَرْتَمِينَ بِلِحْمِهَا وَشَاحِمِ كَهْدَابِ الدِّمْقَسِ الْمُغْتَلِ ۞

فظل العذارى يقال ظل زيد قايبا اذا اتى عليه النهار وهو قايم وبات زيد قايبا اذا  
اتى عليه الليل وهو قايم وطفق زيد يقرأ القرآن اذا اخذ فيه ليلا او نهارا  
والهداب والهدب اسمان لما استرسل من الشىء نحو ما استرسل من الاشعار ومن  
اطراف الاثواب الواحدة هدابة وهدبة ويجمع الهدب على الاهداب والدمقس  
والمدقس الابريسمر وقيل هو الابيض منه خاصة يقول فجعلن يلقى بعضهم الى  
بعض سواء المطية استطابة وتوسعا فيه طول نهارهن وشبه شحمها بالابريسمر الابيض  
الذى اجيد فتله وبولغ فيه والشاحم السمن ۞

٢. وَيَوْمَ نَخَلْتُ أُخْدَرَ خِدْرٍ عَنِيَّةٍ فَقَالَتْ لَكَ الْوَيْلَاتُ إِنَّكَ مُرْجِلِي ۞

اُخْدَرَ الهودج والجمع اُخْدُور ويستعار للستر والحجلة وغيرها ومنه قولهم خدرت  
المجارية وجارية مُخْدُورَةٌ اى مقصورة فى خدرها لا تبرز منه قولهم خدر الاسد  
خدرا واخدر اخدارا اذا الزم عرينه ومنه قول ليلى الاخيلية

فتى كان احيا من فتاة حبيبة واشجع من ليث بخفان خادر ۞

وقول الشاعر كالاسد الورد غدا من مخدرة المراد بالخدرة فى البيت الهودج وعنيوة اسم  
عشيقته وهى بنت عمه وقيل لقب واسمها فاطمة وقيل بل اسمها عنيوة وفاطمة غيرها  
قوله فقالت لك الويلات اكثر الناس على ان هذا نداء منها عليه والويلات جمع ويلة  
والويل شدة العذاب وزعم بعضهم انه نداء منها له فى معرض الدعاء عليه والعرب  
تفعل ذلك صرفا لعين الكمال عن المدعو عليه ومنه قولهم قاتله الله ما افسحه

اليهما حتى بل دمعى حمالة سبغى ونصب صبابة على انها مفعول له كقولك  
زرتك طمعا في برك قال الله تعالى من الصواعق حذر الموت اى لحذر الموت  
وكذلك وفاضت دموع العين منى صبابة ۞

٨ أَلَا رَبَّ يَوْمٍ كَانَ مِنْهُمْ صَالِحٌ وَلَا سِيَّامًا يَوْمَ بَدَارَةِ جُلْجُلٍ ۞

وفي رب لغات وهى رب ورب ورب ثم تلحق التاء فتقول ربة وربة وربة ورب  
موضوع فى كلام العرب للتقليل وكم موضوع للتكثير ثم ربما حملت رب على  
معنى كم فيراد بها التكثير وربما حملت كم على رب فى المعنى فيراد بها التقليل  
ويروى الا رب يوم كان منهم صالح والسى المثل يقال هما سيمان اى مثلان  
ويجوز فى يوم الرفع والجرح فن رفع جعل ما موصلة بمعنى الذى والتقدير  
ولا سى اليوم الذى هو بدارة جلجل ومن خفض جعل ما زائدة وخفضه باضافة  
سى اليه فكانه قال ولا سى يوم اى ولا مثل يوم ودارة جلجل غدِير بعينه  
يقول رب يوم فرت فيه بوصال النساء وضفرت بعيش صالح ناعم منهم ولا يوم  
من تلك الايام مثل يوم دارة جلجل يريد ان ذلك اليوم كان احسن الايام  
وانها فادلت لا سيما التفضيل والتخصيص ۞

٩ وَيَوْمَ عَقَرْتُ الْعِدَارَى مَطِيئِي فَيَا عَجَبًا مِنْ كُورِهَا الْمُتَحَمِّلِ ۞

العذراء من النساء البكر التى لم تقتض واجع العذارى والعذارى والكور  
الرحل بادائه واجع الاكوار والكبران ويروى من رحلها المتحمل والمتحمل المحمول  
وفتح يوم مع كونه معطوفا على مرفوع او مجرور وهو يوم او يوم بدارة  
جلجل لانه بناه على الفتح لما اضافة الى مبنى وهو الفعل الماضى وذلك قوله  
عقرت وقد بينى المعرب اذا اضيف الى مبنى ومنه قوله تعالى انه لحق مثل ما  
انكم تنطقون فبنى مثل على الفتح مع كونه نعتا لمرفوع لما اضافة الى ما  
وكانت مبنية ومنه قراءة من قرا ومن خزي يومئذ بنى يوم على الفتح لما اضافة الى  
اذ وهى مبنية وان كان مضافا اليه ومنه قول النابغة الذبياني ۞ على حين عانت  
المشيب على الصبى وقلت الما تصح والشيب وازع ۞ بنى حين على الفتح  
لما اضافة الى الفعل الماضى فضل يوم دارة جلجل ويوم عقره مطيته للاهكار على

المبكى وقد اعول الرجل وعول اذا بكى رافعا صوته به والمعول المعتمد والمتكل عليه ايضا والعبرة الدمع وجمعها عبرات وحكى ثعلب في جمعها العبر مثل بدرة وجر يقول وان برعى من داعى وما اصابنى وتخلصى لما دهمنى يكونان بدمع اصبه ثم قال وهل من معتمد ومفزع عند رسم قد درس او وهل موضع بكاء عند رسم دارس وهذا الاستفهام يتضمن معنى الانكار والمعنى عند التحقيق ولا طائل فى البكاء فى هذا الموضوع لانه لا يرد حبيبا ولا يجدى على صاحبه بخير او ولا لحد يعول عليه ويفزع اليه فى مثل هذا الموضوع وتلخيص المعنى وان مخلصى لما بى بكاءى ثم قال ولا ينفع البكاء عند رسم دارس او ولا معول عند رسم دارس

٥ كَدَأَبِكَ مِنْ أُمَّ الْحَوِيثِ قَبْلَهَا وَجَارَتْهَا أُمَّ الرِّبَابِ بِمَأْسَلٍ

والداب والداب العادة واصلة متابعة العمل والجد فى السعى يقال داب يداب دابا ودوبا وادابت السير تابعته ماسل بفتح السين جبل بعينه وماسل بكسر السين ماء بعينه والرواية بفتح السين يقول عدتك فى حب هذه كعادتك فى حسب تينك اى قلت حظك من وصال هذه ومعاناتك الوجد بها كقلة حظك من وصالها ومعاناتك الوجد بها قوله قبلها اى قبل هذه التى شغفت بها الان

٦ إِذَا قَامَتَا تَضَوُّعَ الْمَسْكِ مِنْهُمَا نَسِيمَ الصَّبَا جَاءَتْ بِرِيَّا الْقَرْنَفَلِ

ضاع الطيب وتضوع اذا انتشرت رايحته والريا الريح الطيبة يقول اذا قامت ام الحويث وام الرباب فاحت ريح المسك منهما كنسيم الصبا اذا جاءت بعرف القرنفل ونشرة شبه طيب رياهما بطيب نسيم هب على قرنفل واتى برياه ثم لها وصفهما بالجمال وطيب النشر وصف حاله بعدهما فقال

٧ فَفَاضَتْ دُمُوعُ الْعَيْنِ مِثْنِي صَبَابَةً عَلَى النَّحْرِ حَتَّى بَلَ دَمْعِي مِحْمَلِي

الصبابة رقة الشوق وقد صب الرجل يصب صبابة فهو صب والاصل صبب فسكنت العين وادغمت فى اللام المحمل حمالة السيف والجمع المحامل والحمايل جمع الحمالة يقول فسالت دموع عيني من فرط وجدى بهما وشدة حنينى

٢ فَنُوضِحَ فَالْقِرَاءَةُ لَمْ يَعْفُ رَسْمَهَا لِمَا نَسَجَتْهَا مِنْ جَنُوبٍ وَشَمَالٍ ۝

توضح والمقرات موضعان وسقط اللوى بين هذه المواضع الاربعة قوله لم يعف رسمها أى لم يفتح أثرها والرسم ما لضف بالارض من آثار الدار مثل البعر والرماد وغيرها وأجمع رسم ورسم قوله وشمال فيها ست لغات شمال وشمال وشامل وشمول وشمل وشمل ونسج الريحين اختلافهما عليها وستر احديهما اياها بالتراب وكشف الاخرى التراب عنها يقول لم يفتح ولم يذهب أثرها لانه اذا غطتها احدى الريحين بالتراب كشفت الاخرى التراب عنها وقيل بل معناه لم يقتصر بمحوها على نسج الريحين بل كان له اسباب منها هذا السبب وممر السنين وتزاد الأمطار وغيرها وقيل بل معناه لم يعف رسم حبها من قلبى وأن نسجتها الريحان والمعنيان الأولان اظهر من الثالث وقد ذكرها كلها ابو بكر بن الانبارى ۝

٣ وَقُوفًا بِهَا صَاحِبِي عَلَى مَطِيئِهِمْ يَقُولُونَ لَا تَهْلِكُ أَسَى فَتَجَمَّلِ ۝

نصب وقفا على الحال يريد قفا نبيك في حال وقف اصحاب مطيئهم على الوقوف جمع واقف بمنزلة الشهود والركوع والسجود في جمع شاهد وراعى وساجد والصحب جمع صاحب ويجمع صاحب على الاصحاب والصحب والصحاب والصحابة والصحبة والصحبان ثم يجمع الاصحاب على الاصحاب ايضا ثم يخفف فيقال الاصحاب والمطى المراكب واحدتها مطية وتجمع على المطايا والمطى والمطيات وسميت مطية لانها يركب مطاها أى ظهرها وقيل بل هى مشتقة من المطو وهو المد في السير يقال مطاه مطوه فسميت به لانها تمد في السير ونصب أسى لانه مفعول له يقول وقد وقفوا على أى لاجلى او على راسى وانا قاعد وراحلهم ومراكبهم يقولون لى لا تهلك من فرط الحزن وشدة الجزع وتجميل بالصبر وتلاخيص المعنى انهم وقفوا وراحلهم يامرونه بالصبر وينهونه عن الجزع ۝

٤ فَانَّ شَفَاىَ عَبْرَةَ مَهْرَاقَةٍ قَهْلٌ عِنْدَ رَسْمِ دَارِسٍ مِنْ مَعْوَلٍ ۝

المهراق والمراق المصبوب وقد ارتقت لها وهرقته واهرقته أى صببته والمعول

قال امرء القيس بن حجر الكندي

١ قفا نبيك من ذكري حبيب ومنزل  
بسقط اللوى بين الدخول فحومل

قيل خاطب صاحبيه وقيل بل خاطب واحدا واخرج الكلام مخرج الاثنين لان العرب من عادتهم اجرا خطاب الاثنين على الواحد واجمع فن ذلك قول الشاعر

فان ترحماني يا ابن عفان اترجم وان تدعاني احمر عرضا منعا

ذا خاطب الواحد خطاب الاثنين وانما فعلت العرب ذلك لان الرجل يكون ادنى

اعوانه اثنين راعى ابله وراعى غنمه وكذلك الرفقة ادنى ما يكون ثلاثة فجرى

خطاب الاثنين على الواحد لمرون السننهم عليه ويجوز ان يكون المراد به قف قف

بالحق (فالحق) الالف اشارة (اشارة) دالة على ان المراد تكرير اللفظ كما قال ابو

عثمان المازني في قوله تعالى قال رب ارجعون ان المراد ارجعني فجعلت الواو

علما مشعرا بان المعنى تكرير اللفظ وقيل اراد قفن على جهة التاكيد فقلب النون

الفا في حال الوصل لان هذه النون تقلب الفا في حال الوقف فحمل الوصل على

لوقف الا ترى انك لو وقفت على قوله تعالى لنسفن لقلت لنسفعا ومنه قول الاعشى

وصل على حين العشيات والضحى ولا تحمد المثرين والله فاجدا

اراد فاجدا فقلب نون التاكيد الفا يقال بكا يبكي بكاء وبكاء محدودا

ومقصورا انشد ابن الانباري لحسان ابن ثابت شاهدا له

بكت عيني وحق لها بكاها وما يغني البكاء ولا العويل

فجمع بين اللغتين السقط منقطع الرمل حيث يدق من طرف والسقط ايضا ما

ينتظيم من النار والسقط ايضا المولود من غير تمام وفيه ثلاث لغات سقط وسقط

وسقط في هذه المعاني الثلاثة واللوى رمل يعوج ويلتوى والدخول وحومل موضعان

يقول قفا واسعداني واعيناني او قف واسعدني على البكاء عند تذكرى

حبيبا فارقته ومنزلا خرجت منه وذلك المنزل وذلك الحبيب او ذلك البكاء

بمنقطع الرمل المعوج بين هذين الموضعين

## شرح الله الرحمن الرحيم

قال القاضي الامام السيد ابو عبد الله الحسين بن احمد بن الحسين الزوزنى رحمه الله هذا شرح القصايد السبع املينته على حد الايجاز والاختصار وعلى حسب ما اقترح على مستغينا بالله على اتمامه ذكر رواية ايام العرب ان امرء القيس بن حمر بن عمرو الكندي كان يعشق عنيزة بنت عمه شرحبيل وكان لا يحظى بلقاياها ووصالها فانتظر ظعن الحى وتخلف عن الرجال حتى اذا طعنن النساء سبقهن الى الغدير المسمى دائرة جلاجل واستخفى ثم علم انهن اذا وردن هذا الماء اغتسلن فلما وردت العذارى اللواتى كانت عنيزة فيهن ونضون ثيابهن وشرعن فى الماء ظهر امرء القيس وجمع ثيابهن وجلس عليها ثم حلف الا يدفع اليهن ثيابهن الا بعد ان يخرجن اليه عوارى فخاصمته زمانا طويلا من النهار فاقى الا ابرار قسمه فخرجت اليه اوقهن فرمى ثيابها اليها ثم تتابعن حتى بقيت عنيزة واقسمت عليه فقال يا بنت الكرام لا بد لك من ان تفعلى مثل ما فعلن فخرجت اليه فراها مقبلية ومدبرة فلما لبسن ثيابهن اخذن فى عدله وقلن قد جوعتنا واخرجتنا عن الحى فقال لهن لو عقرت راحلتى لكن اناكلن قلن نعم فعقر راحلته ونحرها وجمعت الاما الحطاب وجعلن يشنوين اللحم الى ان شبعن وكانت معه ركوة فيها خم فسقاهن منها فلما ارتحلن اتسنمن امتنته فبقى هو فقال لعنيزة يا بنت الكرام لا بد لك من ان تحملىنى والاحت عليها صواحبا ان تحمله على مقدم هودجها فحملته فجعل يدخل راسه فى الهودج ويقبلها ويشمها وذكر هذه القصة فى اثناء القصيدة



قصيدة  
امرى القيس بن حجر  
المعلقة  
شرحها الزوزنى رحمه الله



~~AUG 31~~ 1973



